

## RACCORDO A - PARTE SECONDA

### X.

38. <sup>1</sup>Or dist li contes que puisque Aryhoan se fu partis du roy Leodagant en tel maniere comme nous vous avons ça en arriere devisé, si chevaucha puis tant qu'il vint au lieu tout droit ou il devoit la damoisele metre a mort, et iluec la fist occirre a un de ses escuiers tout ainsi comme il li avoit promis. <sup>2</sup>Et quant il ot la damoisele fait metre a mort en tel maniere comme je vous ai conté, si ne fist autre demourance en celui lieu, ains se mist adont tout maintenant au chemin pour aler vers l'issue de Norgales au plus droitement qu'il pooit, car en cele partie trouveroit il le roy Leodagant, ainsi comme li rois meismes li avoit dit au departir. <sup>3</sup>Et puisqu'il se fu mis au chemin, si chevaucha puis de jour en jour a tel compaignie comme il avoit et au plus hastivement que il le pooit faire tant qu'il vint a celui chastel proprement qui estoit apelez Hesán, et il y vint celui jour meismes que li rois fu mis em prison, ainsi comme je vous ai conté.

39. <sup>1</sup>Quant il fu entrés dedens le chastel, si trouva qu'il avoit laiens si tres grant gent herbergie que a paines trouva il en tout le chastel qui herbergier le vusist, car tuit li hostel estoient pris de chevaliers de cele contree. <sup>2</sup>Et qu'en diroie je? Toutesvoies li avint il tant de bonne aventure a celui point qu'il trouva un povre chevalier assés gentil homme – mais povres estoit mout durement – qui en son hostel le

38. 1. Aryhoan 338] Ariolan 356; Ariohans de Saxoigne 360; Ariohans C; Aryhan 350 ♦ Leodagant 338 350] Leodagan (de Camelide *agg.* 360; de Carmelide *agg.* C) 356 360 C ♦ en tel maniere] en tel guise et en t. m. 350 ♦ tout droit 338 360 C] *om.* 356 ♦ li avoit 338 356 350] l'a. C 360 2. l'issue] le fut 350 ♦ trouveroit il 338 356 350] trouverent ilz C 360 ♦ Leodagant] Leodegan C ♦ li rois meismes] il 360 3. chevaucha puis] ch. tant 360 ♦ en jour] en telle maniere *agg.* C ♦ au plus hastivement] p. h. 356 ♦ tant qu'il vint] que il v. 360 ♦ a celui chastel proprement] au ch. 360 ♦ Hesán 338 356 350] Helan 360 C ♦ il y vint 338 360 C] il v. 356 350

39. 1. *No nuovo* § C ♦ hostel] chastiaus 350 2. diroie je] oïroie 350 ♦ Toutesvoies] trouveroies 350 ♦ tant de bonne aventure] si bien 360 ♦ durement] *om.* 350 ♦ qui en son hostel ... honnoreement 338 356 350] *om.* C 360 (*saut?*)

reçut mout honnoreement et li fist toute l'onnour et la courtoisie qu'il peult. <sup>3</sup>Et quant il fu laiens descendus et desarmés, et quant il orent mengié au soir, Aryolans encommença a demander a son hoste: <sup>4</sup>«Sire hostes, se Diex vous doinst bonne aventure, vint encore le chevalier qui pour la dame de Norholt se doit combatre encontre les .ii. neveux le roy de Norgales?

«— <sup>5</sup>Certes, sire, ce dist li vavasseurs, nenil, il ne vint encore mie. Ce poise moi trop chierement, et a maint autre preudomme de cest chastel, car certes, sire, nous savons tout certainement que la dame de Norholt ne fu mie coupable de ce dont ele estoit apelee et que par mauvaistié et par desloiauté l'apelent li doi frere de ceste chose; <sup>6</sup>ne il ne le font mie tant pour revengier celui qui fu envenimés comme il font pour avoir la terre que la dame de Norholt tient, qui leur venroit puis par lignage se la dame fust morte. <sup>7</sup>Pour ce, sire, que en cest chastel demourons savons nous certainement sans faille que la dame de Norholt n'est mie coupable de la folie dont ele est apelee. <sup>8</sup>Si voussissons mout bien que li chevaliers qui pour lui se doit combatre fust ja venus, car se il ne vient demain au jour, la dame est morte tout maintenant, a ce que je sai tout vraiment que ele ne trouvera en toute ceste contree chevalier si hardi qu'i en ceste bataille osast metre son cors encontre .ii. si bons chevaliers comme sont li doi qui ceste bataille doivent faire.

40. «— <sup>1</sup>Comment, biaux hostes? fait Aryolan. Et se li chevaliers que la dame doit metre pour lui fust ore par aucune aventure si encombrés qu'il ne peust demain venir, seroit adont pour cele demourance la

et li fist] mais il lui f. 360 ♦ qu'il peult] qu'il li p. faire 350 3. *Nuovo* § 350 ♦ Et ... desarmés (ilz s'en allerent asseoir au mengier *agg.* 360)] *om.* C (*saut*) ♦ et quant il orent mengié 338 360 C] et que il o. m. 356; et il o. m. 350 ♦ au soir] *om.* 360 ♦ Aryolans] Arichoan 350 4. hostes] *om.* 360 ♦ vint encore 350] vit e. 338 C; vuit (*o* vint? *vd. nota di commento al § 39.4*) 356; est point e. venu 360 ♦ Norholt 338 360 C] Norhoth 356; Nohaut 350 5. ne vint encore mie 350] ne vit e. m. 338 356 C; n'est point venus 360 ♦ Ce poise] dont ce p. 360 ♦ tout certainement] tous c. 360 ♦ l'apelent] l'appelle C 6. le font] se f. C ♦ revengier 338 356 C] de *agg.* 350; la mort de *agg.* 360 ♦ envenimés] empoisonnez 360 7. Pour ce, sire, que] nous, qui *agg.* 350 ♦ ce chastel] ceste chauste 350 ♦ savons nous] s. tout 350 ♦ de la folie 338 356 C] du meffait 360; de la felonnie 350 ♦ dont ele est apelee] que on lui met sus 360 8. voussissons] voulussent C ♦ qui pour lui se doit (devoit 350) combatre] p. qui elle se d. c. 356 ♦ au jour] *om.* 360 ♦ tout maintenant] *om.* 360 ♦ osast] olast 350 ♦ .ii. si bons chevaliers] les deus b. ch. 350

40. 1. que la dame] *om.* 350 ♦ aucune 338 C 350] *om.* 356 360

dame mise a mort? — <sup>2</sup>Ouïl, sire, ce dist li vavasseurs. Ele a ja tant pris de jours que cestui est li derrains et, s'ele demain y failloit, ele seroit morte tout maintenant. — <sup>3</sup>Encore la puet bien Diex aidier, ce dist Aryolan. Et se li chevaliers ne vient encore, par aventure il est si pres de ci que nous l'aurons demain auques matin. — <sup>4</sup>Pour Dieu, sire, ce dist li vavasseurs, ytant me dites, s'il vous plaist: savés vous qui est li chevaliers qui pour la dame de Norholt se doit combatre encontre les .ii. freres? — <sup>5</sup>En non Dieu, sire, ce dist Aryolan, ouïl, je le connois auques tres bien. Or sachiez tout vraiment que il n'a mie encore granment de temps que je le vi et que je parlai a lui, et demourai sans faille en sa compaignie plus de .ii. jours. <sup>6</sup>Et de son fait vous di je bien certainement que se Diex l'amaine demain en cest chastel sain et haitié de tous ses membres, dire peuent seurement les .ii. chevaliers qui la dame de Norholt ont apelee de celui blasme que vous m'avés dit que il seront mors tout erranment. <sup>7</sup>Il est bien si preudons et si bons chevaliers des armes en toutes manieres que, ausi vraiment m'aïst Diex, cil doi n'auront envers lui duree».

41. <sup>1</sup>De ceste nouvele est li vavasseurs trop reconfortés, et pour oïr plus de cest affaire dist il a Aryolan: <sup>2</sup>«Sire, quant vous tant avés demouré avecques lui, je di tout seurement qu'il ne puet estre en nule maniere que vous ne le connoissies trop bien, et pour ce vous pri que vous me diés qui il est. — <sup>3</sup>Certes, biaux hostes, fait Aryolan, or sachiez tout vraiment que je ne vous en dirai autre chose fors ce que je vous en ai dit orendroit. Je vous ai dit qu'il est trop preudons des armes, et encore le vous di je une autre fois, et je croi bien qu'il vendra en cest chastel demain auques matin. — <sup>4</sup>Dieus le veille, fait li vavassours, que pource qu'il a tant demouré comme nous veons, que il encore ne nous a envoieé nul message de sa partie, et pour ce ai je grant paour et

2. tant pris de jours] p. tantes d'autres j. 350 ♦ morte tout maintenant] toute m. incontinent 356 3. la peut 338 356] lui p. 360 C 350 ♦ Et se li chevaliers ne vient encore] car 360 ♦ il est] qu'il est 356 4. savés vous] se v. s. 360 ♦ de Norholt 338 356 350] om. 360 C 5. demourai sans faille] fuz 360 6. l'amaine] l'aviegne 350 ♦ ont apelee] on a. 350 ♦ blasme] pblasme 350 7. si preudons et si bons chevaliers des armes 338 356 C] si b. ch. des a. 360; si b. ch. et si p. des a. 350 ♦ ausi vraiment (si 350) m'aïst Diex] om. 360 ♦ cil doi] chevaliers agg. 360 ♦ envers 338 356 C] encontre 360 350

41. 1. reconfortés] reconfortee 350 2. puet estre] pué iestre 350 ♦ diés] dites 350 3. or sachiez tout vraiment (t. v. om. C) que] om. 360 ♦ orendroit] autrefois 356 4. envoieé 338 356 360 C] envoree 350 ♦ de sa partie] om. 360 ♦ et pour ce 338 356 C] om. 360 350 ♦ ai je] avons nous 360

trop grant doutance qu'il ne soit arrestés en aucun lieu que nous ne vourrions».

<sup>5</sup>Ainsi tenoient lor parlement du roy Leodagant; *et nepourquant li hostes quidast a celui tens moult a envis que ce fust li rois Leodagant* de Camelide qui voloit metre son cors en cele bataille pour la dame de Norholt, <sup>6</sup>car li rois de Camelide estoit bien a celui temps de si haut affaire et de si noble que entre les Crestiens n'avoit adont roy terrien de greigneur pooir ne de greigneur force, se ce ne fust li rois Artus. <sup>7</sup>Pour ce ne cuidast pas volentiers li vavasseurs que ce fust li rois de Camelide qui cele bataille veille faire. <sup>8</sup>Assez parlerent laiens de cele bataille. Et quant il fu heure de couchier, que auques estoit tart et bien estoit venus li temps de dormir, si s'en alerent tout maintenant en leur chambres couchier.

42. <sup>1</sup>Cele nuit dormi bien Aryolan de Saissonne, car en cele saison avoit il fait mainte journee dont il estoit travailliés assés plus que mestiers ne li fust, et pour ce l'avoit fait adont qu'il ne vusist en nule maniere qu'il ne veist cele bataille que li rois Leodagans devoit faire. <sup>2</sup>Cele nuit, quant il fu couchiez en son lit, si pensa mout a ceste chose, car tout premierement disoit il a soi meismes qu'il ne porroit estre en nule maniere que li rois n'ait trouvé aucun encombrier quil l'ait fait demourer en aucun lieu. <sup>3</sup>Si ne puet estre qu'il ne viengne l'endemain auques matin; et, s'il ne vient, adont connoistra il tout acertes qu'il a

aucun lieu] autrement *agg.* 350 ♦ que nous ne vourrions] *om.* 360 5. *Nuovo* § 350 ♦ Ainsil] comme je vous di *agg.* 360 ♦ tenoient lor parlement] t. entr'aus deus tel p. celui soir 350 ♦ et nepourquant li hostes (le vavasseur 360) ... a celui tens (adonc C) ... li rois Leodagant C 360 350] *om.* 338 356 (*saut*) 6. a celui temps] *om.* C ♦ adont roy 338 356 350] crestien *agg.* 360 C 7. ne cuidast pas volentiers] ne eust jamais pensé 360 8. laiens] celui soir *agg.* 350 ♦ bataille] chose 360 ♦ que auques estoit tart] pource q. a. e. t. C 360 ♦ si s'en alerent tout maintenant (t. m. *om.* 360) en leur chambres (et *agg.* 356; pour *agg.* 360) couchier (dormir et reposer C 360)] *om.* 350

42. 1. avoit il fait] a. il chevaulchié 360 ♦ et pour ce ... veist] mais il avoit ce fait pource qu'il vouloit veoir 360 ♦ devoit faire] vouloit f. 360 2. en son lit] *om.* 360 ♦ ne porroit (pouoit 356) estre en nule maniere] qu'il ne veist celle bataille que le roy Leodagans vouloit faire, mais il commençoit a doubter 360; que il ne veist ceste bataille que le roy Leodegan devoit faire. Celle nuit, quant il fu couchiez, pensa moult a ceste chose, car premierement disoit il a soy mesmes que y ne pouoit estre en nule maniere *rip.* C ♦ li rois n'ait] qu'il n'eust en son chemin 360 ♦ encombrier] destourbier 356 ♦ quil l'ait ...aucun lieu] *om.* 360 3. Si ... l'endemain] Mais il dist bien qu'il vendra 360 ♦ auques matin] se il onques le puet faire en nulle maniere du monde *agg.* C 360

eu aucun destourbier dont il ne puet venir a jour, pourquoi il dist hardiement dedens son cuer que se il ne vient demain a l'eure que la bataille doit estre, il se metra tout maintenant en champ pour l'amour du roy Leodagant, en qui il avoit trouvé bonne compaignie et si grant courtoisie, et se combatra encontre les .ii. chevaliers pour la dame de Norholt. <sup>4</sup>En ceste estoit toute s'entencions et a ce s'acorde il du tout, et en celui penser s'endort.

43. <sup>1</sup>A l'endemain quant il s'esveilla, si voit que li jours estoit biaux et clers, et li solaus estoit ja levés. Et quant il s'est vestus et appareilliés, si demanda au vavasseur: <sup>2</sup>«Dites moi, biaux hostes, par amours, se vous savés se li chevaliers est encore venus qui pour la dame de Norholt se doit combattre. — <sup>3</sup>Certes, sire, ce dist li vavassours, encore n'est il point venus, dont nous sommes mout courouciés estrange-ment entre nous et espoentés trop durement, car pource que il a tant demouré ne encore n'est il mie venus avons nous paour et doutance qu'il ne soit arrestez en aucun lieu. — <sup>4</sup>Or me ditez, biaux hostes, fait Aryolan, est encore la court assamblee? — <sup>5</sup>Certes, sire, ouïl, fait li vavassours, et li doi frere qui la bataille doivent faire sont ja venus a la cort, si passerent orendroit par ci devant, armés de toutes armes. <sup>6</sup>Voirement, la dame de Norholt ne s'est mie encore a la court pre-sentee, comme cele qui cuidoit toutesvoies que son chevalier deust venir, et celui atendoit il tout proprement».

<sup>7</sup>Lors s'en vait Aryolan a une chapele qui estoit pres de son hostel, et yluec demoura tant qu'il ot oïe messe, et s'en retourne adont en la maison du vavasseur, et demande a son hoste: <sup>8</sup>«Sire hostes, se Diex

destourbier] encombrer 360 ♦ dont il ne puet] d. ele ne p. 350 ♦ trouvé bonne 338 356] t. si b. C 360 350 4. En ceste] Et ce 356 ♦ s'entencions 338 356 350] et toute sa pensee *agg.* C 360 ♦ s'endort 338 356 350] sans plus riens dire *agg.* 360; tantost sans plus dire *agg.* C

43. 1. vavasseur 338 356 360] qui devant lui estoit *agg.* 350 2. par amours] se Dex vous doinst bone aventure 350 ♦ se vous (le *agg.* C 360) savés se li chevaliers est encore venus] s. vo. se encor vint li ch. 350 3. estrange-ment entre nous] *om.* 360 ♦ espoentés 356 360 C 350] s'espoente 338 ♦ n'est il mie venus 338 350] a nous *agg.* 356; et pource *agg.* C 360 ♦ en aucun lieu] et qu'il ne viegne *agg.* 350 4. hostes] *om.* 360 ♦ est encore] n'est pas e. 360 5. li vavassours 338 356 350] il C 360 ♦ doivent faire sont ja venus] d. f., ja v. 356 ♦ par ci devant] *om.* C 6. Voirement] Mais 360 ♦ a la court] *om.* 356 ♦ toutesvoies] *om.* 360 ♦ chevalier] champion 356 ♦ et celui] mais c. 360 ♦ tout proprement 338 356 350] t. premie-rement C; pour neant 360 7. a une chapele] jusques a une ch. 360 ♦ et deman-de a son hoste] auquel il d. 360

vous doinst bonne aventure, savés vous encore se li chevaliers vint qui pour la dame de Norholt se doit combatre? – <sup>9</sup>Certes, sire, fait li vavassours, il ne vint mie encore ne message ne manda par lui, pour quoy nous disons bien entre nous qu’il ne venra mie, car s’il deust venir, il eust mandé message avant lui ou il fust ja venus, car de la bataille commencer fust ja bien heure et temps, a ce que n’est mie legiere chose d’un chevalier encontre .ii.».

<sup>10</sup>Lors dist Aryolan a ses escuiers: «Or tost, apportez moy mes armes!». Et cil li apportent tout maintenant, puisqu’il leur avoit commandé. <sup>11</sup>Et quant il est appareilliés de toutes ses armes, si dist au vavassour: «Biaus hostez, se Diex vous doinst bonne aventure, faites moi compaignie jusques a la maison a la dame de Norholt. – En non Dieu, sire, trop volentiers», ce respont li hostes. <sup>12</sup>*Si monte tout maintenant sour un suen ronchin et s’en ist fors de laiens.* Et Aryolan estoit ja montés, et li uns des escuiers li portoit son escu et son glaive, et armés de toutes armes s’en vait Aryolan jusques a la maison la dame de Norholt. <sup>13</sup>Et quant il est laiens venus, si trueve que on y faisoit si grant dolour et si grant plainte comme se la dame de Norholt fust ja livree a mort; et bien la tenoient a morte quant il voient qu’ele ne trouvoit chevalier qui pour lui se vousist combatre.

44. <sup>1</sup>Quant Aryolan est venus devant la maison, si descendi tout maintenant; et li escuier remaint defors, et il entre dedens; et quant il est laiens venus, si trueve que tout cil de laiens faisoient trop grant dolour. <sup>2</sup>Et il s’en vint devant la dame, qui plouroit mout piteusement, comme cele qui tant durement estoit espoentee et tant desconfortee qu’ele n’atendoit mais que la mort. <sup>3</sup>Et Aryolan, qui la voit si bele dame – qui bien estoit sans faille, a la verité dire, si bele dame en toutes guises que onques en toute sa vie n’avoit il mais veu si bele dame – si fu mout iriez quant il li vit mener si grant duel. <sup>4</sup>Et il se met adont devant lui et li dist: «Dame, ne vous desconfortés

9. message avant lui ou] sa venue par ung m. et 360 10. *Nuovo* § 356 ♦ puis-qu’il] qu’i 360 11. a la maison] *om.* 360 12. Si 338 356 350] Adont 360 C ♦ monte 350] montent 338 356 C 360 ♦ sour un suen ronchin 350] *om.* 338 356 360 C ♦ s’en ist 350] s’en issent 338 356 C 360 ♦ a la maison] *om.* 360 13. laiens venus] l. entrez C ♦ livree 338 356 C] mise 360; delivree 350 ♦ combatre] a celle journee *agg.* C 360

44. 1. remaint 338 350] demeurent 356; issit 360; se mistrent C 2. et tant (*om.* 356 350) desconfortee] *om.* 360 3. la voit si bele dame] la v. si b. 356 ♦ dire, si bele dame] d. si b. 350 ♦ guises] choses C ♦ li vit mener] la v. m. 350 4. met] mz C

quant il est ainsi avenu que li bons chevaliers qui pour vous se devoit combatre n'est mie encore venus: je sui tous appareilliés que je me combate, pour Dieu et pour vous, encontre ceuls qui si desloiaument vous ont apelee ainsi comme je le sai. <sup>5</sup>Et sachiez, dame, tout certainement que se je ne seusse la verité de ceste chose, je ne me meisse mie a ceste fois en [tele querele comme est ceste] ne pour vous ne pour autre. <sup>6</sup>Mais pource que je sai tout vraiment que vous en avés le droit par de vers vous, et cil en ont le tort qui vous apellent, pour ce me combatrai je encontre euls tout orendroit sans delaïement».

45. <sup>1</sup>Quant la dame entendi ceste parole, si en est trop durement reconfortee. «Sire chevaliers, fait ele, qui estes vous, qui pour moi deffendre vous volés metre en si perilleuse aventure comme est ceste? — <sup>2</sup>Dame, fait il, a vous que chaut qui je soie, mais que je puisse deffendre vostre querele encontre ceulz qui vous apelent si desloiaument comme je le sai? <sup>3</sup>Dame, or sachiés tout de verité que je sui uns chevaliers errans qui estoie ceste part venus pour veoir le bon chevalier qui pour vous se devoit combatre, car en cestui jour le cuidioie je trouver sans faille: il meismes le me dist que je ci le porroie trouver sans doute, et ce fu l'esperance pour quoi je ving en ceste contree. <sup>4</sup>Et quant ainsi m'est avenu, ma chiere dame, que il n'est venus a tans, je vous pri comme a vaillant dame que vous souffrés que je me combate pour vous encontre vos .ii. anemis». <sup>5</sup>Et la dame commence a regarder Aryolan et le voit si bel chevalier et si grant et si bien taillié de tous membres et si bien fait dedens ses armes qu'ele dist bien a soi meismes que, se cis n'estoit bons chevaliers, que jamais ne se devoit on croire a bon samblant de chevalier. <sup>6</sup>Et pour ce le metra ele pour lui en ceste querele, puisqu'ele n'i puet celui metre ou ele avoit toute sa greignour fiance.

il est ainsi avenu que] *om.* 360 ♦ ainsi comme je le sai] *c. ge s.* 350 5. tout certainement] *om.* 360 ♦ que se je ne seusse] *om.* 350 ♦ en \*tele querele comme est ceste] en ceste q. tele comme est ceste 338 356 C; en q. comme elle est 360; en ceste q. comme est ceste 350 ♦ pour autre] chose *agg.* 350 6. me combatrai je] me veuil je combattre 360 ♦ sans delaïement (faire *agg.* C 360)] *om.* 350

45. 1. trop durement] fort 360 ♦ si perilleuse 338 356 350] telle C 360 2. fait il] dist C ♦ qui (que *agg.* 350) je soie] *om.* 356 ♦ ceulz qui vous] assaillent et *agg.* 360 ♦ je le sai] je s. 350 3. le me dist] me d. 360 ♦ porroie] je *rip.* 338 ♦ contree] partie C 4. vos .ii.] les .ii. C 5. *Nuovo* § 350 ♦ dedens ses armes] *om.* 360 ♦ qu'ele dist] que le d. 350 6. pour lui] sur l. 356 ♦ fiance] et sa plus grant attente *agg.* C 360

46. <sup>1</sup>Quant ele a auques pensé a ceste chose, ele respont a Ariolan, tout larmoiant des iex: «Sire chevaliers, Diex le set que je ne sui coupable en nule maniere du fait dont je sui apelee. <sup>2</sup>Et quant ainsi est avenu que vous, par vostre courtoisie, vous volés combattre pour moy encontre ceuls qui m’apelent desloiaument, de cele bonté que vous me faites et de ceste franchise vous merci je de tout mon cuer. Diex vous en rende le guerredon! – <sup>3</sup>Dame, ce dist Aryolan, ja est passee heure de prime, il seroit ore bon de commencer vostre bataille. Montés, dame, s’il vous plaist, et vous en venés a court; je endroit moi vouroie mout volentiers que nous eussions a cestui point nostre bataille commencie, de par Nostre Seignour!».

47. <sup>1</sup>La dame, qui trop se reconforte de ces paroles que Aryolan li aloit disant, monte a tel compaignie comme ele avoit, que ele n’i fist autre demourance; et mout grant gent enmena en sa compaignie, comme cele qui grant dame estoit et de haut lignage estraitte. <sup>2</sup>Et nepourquant, pource que grant paour avoit et grant doutance de celui fait, vait ele a court mout matement et a grant paour et a grant doutance. Et la court si se tint celui jour fors du chastel en une mout grant prairie. <sup>3</sup>Et li sires de l’Estroite Marche, qui mout grant gent avoit avecques lui, quant il voit venir la dame de Norholt, si la reçoit mout honnoureement. <sup>4</sup>Et quant ele se fu assise entre les barons qui iluecques estoient, tout maintenant vinrent avant li doi chevalier qui l’apeloient de la mort de lor ami, et se presentent en la court ainsi comme il avoient fait autre fois.

48. <sup>1</sup>Quant Aryolan voit celui fait, si n’i fait autre demourance, ainçois se dresce tout maintenant en son estant et s’en vint devant le seigneur de l’Estroite Marche et li dist qu’il estoit appareilliés de defendre la dame de Norholt encontre ces .ii. chevaliers. <sup>2</sup>Et li sires de l’Estroite Marche prent les gaiges d’ambe.ii. pars et puis dist: «Sei-

46. 1. *No nuovo* § 360 350 ♦ maniere] du monde *agg.* 360 2. rende] renga 350 3. il seroit ore bon] bien s. hore et tens 350 ♦ vostre bataille 338 360 C] nostre b. 350 356 ♦ endroit] orez endroit 360 ♦ volentiers] veoir *agg.* 360 ♦ nous eussions] vous eussiez 360 ♦ nostre bataille] vostre b. 360 ♦ de par Nostre Seignour] *om.* 350

47. 1. que ele n’i fist] sans faire nulle 360 ♦ grant gent 338 356 350] de g. C 360 ♦ estraitte] et venue *agg.* 356 2. vait ele a court mout matement ... doutance 338 356 350] v. e a c. moult menant grant dueil 360; *om.* C 4. les barons] ses .ii. b. C ♦ li doi] freres *agg.* 356 ♦ autre fois 338 356 350] que ceste ci *agg.* C 360

48. 1. n’i fait] n’i voit C ♦ dresce] dresse 338 1-2. et li dist ... Estroite Marche 338 356 350] *om.* C 360 (*saut*, 360 *agg.* et *per sanare l’errore*)



gneurs, or du monter! Il est huimaïs heure et tans de commencer ceste bataille». <sup>3</sup>Puisque li sires de l'Estroite Marche ot fait cestui commandement, li chevalier n'i font nule autre demourance, ainz monterent tout maintenant. Et ja la place estoit toute appareilliee ou la bataille devoit estre. <sup>4</sup>Et li haut baron de Norgales, qui yluéc estoient assamblé pour jugier de cele bataille, avoient establi entrués que li doi frere ne se combatissent mie ensamble encontre Aryolan, mais l'un après l'autre.

49. <sup>1</sup>Quant li chevalier furent monté, si se mirent dedens le clos ou il se devoient combattre. Et tout maintenant laisse courre li uns des freres encontre Aryolan de Saissonne tant comme il puet du cheval traire, et il estoit endroit soi si bons fereours de lance et si roides chevaliers qu'il cuidoit bien porter a terre Aryolan de Saissonne de la premiere jousté. <sup>2</sup>Mais le fait ne va mie ainsi comme il cuidoit, car a ceste fois avoit trouvé trop plus fort et meillour de lui: ce estoit Aryolan de Saissonne sans faille, qui bien li monstra a cele fois comment il estoit fors et preus en toutes guises, car il le fiert si roidement en son venir que pour l'escu ne por le haubert ne remaint qu'il ne li mete parmi le pis le fer du glaive. <sup>3</sup>Cil fu ferus si roidement qu'a piece mais n'aura pooir ne force de porter armes. Et Aryolan l'empaint si fort que cil vuide ambe.ii. les arçons et trebusche du cheval a terre mout felonnessement; et au trebuschier qu'il fist jete un cri mout dolereus, comme cil qui bien cuida estre mortelment navrés. <sup>4</sup>Et Aryolan s'en passe outre tout maintenant. Et quant il a faite sa pointe, si s'en retourne tout ainsi a cheval comme il estoit, et encore tenoit il son glaive tout entier dont il avoit celui abatu.

50. <sup>1</sup>Après ce qu'il est retournés, et il vit que cil qu'il avoit abatu ne faisoit nul samblant du monde de soi relever, si cuida bien certainement qu'il fust mors ou mortelment navrés. <sup>2</sup>Et pour savoir la droi-

2. et tans] *om.* 356 3. li sires] le chevalier 360 4. li haut baron] le h. b. C ♦ bataille, avoient] b., et a. 360 ♦ entrués 350] entr'eulz 338 356 360; etr'eulx C ♦ mais l'un] d'eulx *agg.* C

49. 1. le (les C) clos] les leus 350 ♦ li uns des freres encontre Aryolan de Saissonne] l'ung e. l'autre, car l'ung des f. vint contre A. 360 ♦ roides] bon 360 2. le fiert] le ferir C ♦ le fer] fe fer C 3. fu ferus] feru fu C ♦ qu'a piece mais] que en long temps 360 ♦ ambe.ii. 338 350] *om.* 356 360 C ♦ du cheval 338 356 C] aval 360; *om.* 350 ♦ mout felonnessement] *om.* C ♦ jete] geter 350 4. abatu 338 356 350] si fort a terre *agg.* 360; a terre si felonnessement *agg.* C

50. 1. du monde] *om.* 360

te verité de ceste chose descent il et baille son cheval a garder a un de ceuls qui estoient delés les liches et qui devoient jugier de la bataille. <sup>3</sup>Et quant il ot ce fait, si s'en vient tout droitement au chevalier qui encore se gisoit a terre comme cil qui n'avoit ne pooir ne force qu'i se peust redrecier en son estant; si cuide bien tout certainement qu'il soit mors ou mortellement navrés. Et quant il est venus a lui, si voit que cil gisoit ausi comme mors. <sup>4</sup>Si li errache adont tout maintenant le hiaume de la teste mout felonnesement et le gete envoies, et li avale la coiffe de fer, et li crie que il l'ocirra se il ne se tient pour outré, et li donne parmi la teste grans coups du pommel de l'espee, si qu'il en fait le sanc saillir de pluseurs pars. <sup>5</sup>Et quant cil se sent si malement mener, pource qu'il li estoit bien avis qu'il y morra tout maintenant se il ne li crie merci: «Sire chevaliers, fait il, ne m'ociés, car je me tieng pour outré et pour vaincu et sui appareilliés que je face du tout la vostre volenté».

**51.** <sup>1</sup>Aprés ceste parole, que bien avoient entendue cil qui le champ gardoient, n'i atent plus Ariolan, ainçois vient tout maintenant a son cheval et monte et reprent son glaive et laisse courre a l'autre frere, qui mout estoit ja espoentés de ce qu'il avoit ja veu. <sup>2</sup>Et puis-qu'il sont andoi appareilliés de la bataille, si ne firent autre demourance, ainçois laisserent courre tout maintenant li uns contre l'autre tant comme il peuent des chevaus traire. <sup>3</sup>Et quant ce vient as glaives baisier, si s'entrefierent de toute leur force si durement qu'il s'entreporent a terre, les chevaus seur les cors. <sup>4</sup>Et de cele joustes fu li uns chevaliers assés plus grevez que li autres ne fu, car il n'estoit mie d'assés si fors ne si roides comme estoit cil qui encontre lui se combattoit.

<sup>5</sup>Ce estoit Aryolan sans faille qui fu mains grevés, et pour ce se lieve il assés vistement, mout honteus et mout vergondeus de ce qu'il estoit abatus en tel maniere. <sup>6</sup>Quant il est saillis en estant, si ne fait autre

2. descent il et baille son cheval 338 356 350] d. il de son ch. et le b. C 360 ♦ delés les liches] delés lyces 350 3. *Nuovo* § 350 ♦ qu'i se peust] qu'i ne se p. C ♦ tout certainement] *om.* C 4. errache] oste 356 ♦ et le gete] et g. 356 ♦ avale] abat 356 ♦ crie (et lui crie *rip.* 360) 350 360 C] dist 338 356 ♦ pommel de l'espee] poing atoute l'e. C ♦ pars] lieux C 5. Sire chevaliers, fait il 338 356 360] *om.* C; s. ch. 350 ♦ volenté 338 356 350] et ce que il vous plaira *agg.* C 360

**51.** 1. tout maintenant] *om.* 360 ♦ frere] *om.* C 2. des chevaus 356 360 C] du cheval 338; les ch. 350 3. glaives] lances 350 ♦ si durement] *om.* 350 4. (des *agg.* 350) chevaliers 338 356 350] *om.* 360; des freres C ♦ ne fu 338 356 C] *om.* 360 350 ♦ d'assés 338 356 350] *om.* 360; a. C 5. vistement] *om.* C 6. *Nuovo* § 350

demourance, ainçois met la main a l'espee et monstre bien a son samblant qu'il ait volenté et hardement d'assaillir son compaignon. <sup>7</sup>Quant li autres chevaliers, qui de cele jousto estoit grevés si durement que il n'avoit membre sor soi qui ne s'en dausist et il voit son compaignon redrecier si vistement, si s'esforce tant comme il puet de saillir sus. <sup>8</sup>Et il mist la main a l'espee et gete l'escu sor sa teste et s'apareille a celui point de monstrier toute la prouesce qu'il avoit en soi, et il voit bien et connoist tout certainement que li besoins en estoit venus.

52. <sup>1</sup>En tel maniere comme je vous conte commencierent la mellee li doi chevalier. Andoi sont preu, andoi sont fort, mais li uns estoit plus fors de l'autre et plus poissans des armes en toutes guises: ce estoit Aryolan de Saissonne sans doutance. <sup>2</sup>Cil monstra bien em poi de temps qu'il estoit chevaliers de haut afaire et de haute prouesce garnis, car il vait du commencement jetant desus le chevalier uns couls si grans et si pesans que cil se tenoit trop chargiés du recevoir. <sup>3</sup>Et qu'en diroie je? Devant ce qu'il venist en cest champ cuidoit il tout vraiment qu'il ne peust pas trouver ne pres ne loins nul chevalier qui par sa prouesce le peust mener jusques a outrance, mais orendroit voit il tout apertement qu'il n'avoit en soi tant de prouesce que il peust son cors deffendre encontre Aryolan. <sup>4</sup>Si connoist bien qu'il le convenoit morir yci ou faire outretement la volenté de celui qui encontre lui se combattoit.

<sup>5</sup>Et Aryolan, qui onques ne le vait espargnant, vait tout adés seur lui ferant si grans coups et si merveilheus qu'il pooit amener d'en haut a la force des bras. <sup>6</sup>Et qu'en diroie je? Il vait jetant uns cops sor lui si mortels et si felons que cil ne les puet soustenir pour pooir qu'il eust.

la main] tout maintenant *agg.* 350 ♦ a son samblant qu'il ait volenté] adont s. et qu'il ait v. 350 7. chevaliers] compaignon C ♦ qui de cele jousto estoit grevés si durement (moult d. et tellement 360)] qui m. de c. j. e. g. d. C 8. monstrier] moustré C ♦ la prouesce qu'il avoit en soi (son 350)] la p. et force C (*su rasura*)

52. 1. li doi chevalier] des d. ch. 350 ♦ Andoi 338 C 350 360] Ils 356 ♦ andoi (ilz 356) sont] et C 2. prouesce] puissance 360 ♦ le chevalier] les chevaliers 360 ♦ et si pesans] *om.* 360 ♦ du recevoir] de celui cop r. C 3. en cest (ceste 350) champ] en r ch. C (*forse rechamp cancellato?*) ♦ ne peust pas] legierement *agg.* 350 ♦ qu'il n'avoit] *om.* 360 ♦ tant de prouesce] que il congnoist bien *agg.* 360 ♦ son cors] longuement *agg.* 360 4. Si ... le (les C) convenoit morir yci] et m. lui couvendroit 360 ♦ la volenté de celui qui] sa v. q. C 5. *Nuovo* § 350 ♦ onques 338 356 350] point C 360 ♦ vait espargnant] coume cil qui poi depecié avoit de lui et *agg.* 350 ♦ tout adés 338 356 350] tousjours C 360 6. uns cops sor lui si mortels] u. c. s. l. sy grans 360; u. c. si grans s. l. et si m. 350 ♦ felons] pesans 360

<sup>7</sup>Et ce qui pis li faisoit adont, si estoit ce qu'il estoit ja navrés de plusieurs plaies, de grans et de petites, dont il avoit ja assés du sanc perdu plus que mestier ne li fust, qui mout l'avoit affebloïé et alenti. <sup>8</sup>Et, a la verité dire, il ne faisoit fors que endurer et soustenir et soi couvrir encontre les grans couls que cil li donnoit, si ne pooit mais jeter couls ne uns ne autres tant estoit durement affebloïés. <sup>9</sup>Li siens fais estoit ja menés si au dessous en toutes guises que tout cil qui la bataille regardoient connoissoient tout plainement qu'il ne pooit mais en avant, car il aloit terre perdant plus et plus, ne il ne se pooit contretenir en nule maniere encontre Aryolan.

53. <sup>1</sup>Quant il se fu contretenus si longuement comme je vous ai conté ça en arriere au miex qu'il le pot faire, Aryolan, qui bien connoist tout apertement que cil ne pooit mais en avant, pource qu'il ne veult plus demourer en cele bataille, si se lance avant mout hardiement et prent le chevalier au hiaume as .ii. mains et le tire si fort a soi qu'il le fait venir as genouls. <sup>2</sup>Et il le tire une autre fois, si qu'il l'abat del tout, et il li trenche adont les las du hiaume et puis gete le hiaume envoies si loins de lui comme il puet geter, et fiert adont le chevalier parmi la teste du ponmel de l'espee si durement qu'il li fait entrer les mailles de la coiffe de fer dedens le cief et le sanc saillir de pluseurs pars. <sup>3</sup>Et qu'en diroie je? Il le maine si malement en toutes guises que cil connoist tout apertement qu'il estoit mors se il a mort le voloit metre qui entre ses mains le tenoit. <sup>4</sup>Et Aryolans, qui volentiers ne le meist mie a mort, pource qu'il l'avoit trouvé assés meilleur qu'il ne cuidoit au commencement, si li crie tant comme il puet: <sup>5</sup>«Dans chevaliers, se Diex me doinst bonne aventure, je vous occirrai

7. de grans et de petites] g. et p. C ♦ ja assés] la a. 350 ♦ alenti] anenti C 8. a la verité] la v. 350 ♦ fors que endurer 338 C 350] f. e. 356 360 9. menés] menz 350 ♦ pooit] pooient 350 ♦ aloit] tousjours *agg.* 360; avoit 350 ♦ plus et plus] de p. en p. 360 ♦ contretenir en nule maniere] soustenir ne plus maintenir l'estour 360

53. 1. contretenus] contenus 360 ♦ ça en arriere] par cy devant 360 ♦ au miex qu'il le pot faire] *om.* 356 ♦ pource qu'il ne veult ... lance avant] *om.* C 350 (*saut*) ♦ mout hardiement] vint h. C (*su rasura*) 2. tire une autre] t. a u. a. 350 ♦ l'abat del tout 350 C] le fait du t. venir a terre et l'a. 338 356; l'a. t. incontinent 360 ♦ et il li trenche 338 356 350] adoncques le trebuchat il du tout et li t. C (*anticipazione*) ♦ envoies] et envoye 360 ♦ comme il puet] c. ilz p. C ♦ puet geter] le p. g. 360 ♦ adont] après 356 ♦ ponmel 338 356 350] poing 360; poumea C ♦ de fer] *om.* C ♦ sanc saillir] sang lui fait saillir 360 4. volentiers] volers 350 ♦ assés meilleur] un pou m. chevalier C 5. occirrai] occiroie 360

tout maintenant se vous ne vous tenez pour outré. Or tost, tenés vous pour vaincu, car autrement vous estes mors tout orendroit sans nul delaïement!».

54. <sup>1</sup>Quant cil entent ceste nouvele, pource qu'il estoit sans faille de si grant renommee que en tout le royaume de Norgales on ne parloit se de lui non, si respondi mout courouciez durement: <sup>2</sup>«Dans chevaliers, se Diex me doinst bonne aventure, je voi bien tout apertement que vous me poez metre a mort se il vous plaist, car bien en avés le pooir. Et certes je veul miex morir que vivre, que je pour vaincu me tenisse! – <sup>3</sup>En non Dieu, fait Aryolan, autre chose vous estuet dire: ou vous vous tendrés pour vaincu tout outreement, ou je vous metrai a la mort tout orendroit, se Diex me saut». Si hauche l'espee maintenant et fait samblant qu'il li veuille le chief couper.

<sup>4</sup>Et quant cil voit l'espee venir qui de son sanc estoit ja toute ensanglantee, si avoit tel paour de morir qu'il s'escrie tant comme il puet: «Ha! merci, sire chevaliers, ne m'ociés. Puisque je voi que je ne porroie autrement eschaper de vos mains, je ferai vostre commandement, car je me tieng pour outré et pour vaincu». <sup>5</sup>Et puisqu'il ot dite ceste parole, Aryolan ne fist autre demourance, ainçois se dresce en son estant et dist a ceuls qui le champ gardoient: «Seigneurs, me convient il plus faire a ceste fois pour delivrer ma dame de Norholt de ce dont ele estoit apelee?». <sup>6</sup>Et cil li dient: «Certes, sire, vous en avés tant fait a cestui point qu'il ne vous en convient plus faire. Dire poez seurement que vous l'avez bien delivree a cestui point de mortel peril et par vostre prouesce meismes. Bien avés monstré yci que voirement estes vous chevaliers garnis de haute prouesce! Mais comment vous sentés vous?». <sup>7</sup>Et il respont qu'il se sentoît bien, la Dieu merci; et nepourquant il avoit en cele bataille esté un poi navrés.

55. <sup>1</sup>Après le respons que cil li orrent donné en tel guise comme je vous ai conté n'i atent plus Aryolan, ains remist l'espee en son fuer-

vous ne vous tenez] je ne vous tenoie 360 ♦ car autrement 338 356 350] ou a. C 360 ♦ tout orendroit] *om.* 360 ♦ sans nul delaïement] *om.* 350

54. 1. parloit] parloient 350 2. a mort] amor C ♦ je veul miex] j'aime m. 360 ♦ (avant *agg.* C) que je pour vaincu me tenisse (ensint comme vous *agg.* 350)] pourtant qu'il me faille tenir pour vaincu 360 3. En (*rip.* 350) ... vaincu tout] *om.* 356 (*saut*) ♦ se Diex me saut (m'aît 350)] *om.* 360 ♦ maintenant] *om.* 360 ♦ couper] trenchier 360 4. *Nuovo* § 350 ♦ paour] paou C ♦ ferai 338 356 360] fais C 350 5. *Nuovo* § 350 ♦ plus faire] p. riens f. 360 ♦ Norholt] Norhalt 350 6. vous en avés tant fait a cestui point qu'il] assés en a. f., il 350 ♦ a cestui point] *om.* 360 7. se sentoît] auque trop *agg.* 350 ♦ bataille] *om.* 356

re et vient a son cheval et monte; et tout ainsi montez comme il estoit, son escu a son col, s'en vient il devant la dame de Norholt et li dist: <sup>2</sup>«Dame, je vous commant a Nostre Seigneur. A moi ne sachiez gré de ceste bonté que je vous ai faite, ainçois en sachiés gré a celui pour cui je ving en ceste contree, car il me poise mout chierement que je ne l'ai trouvé yci. – <sup>3</sup>Ha! sire, merci, fait la dame de Norholt, pour Dieu et pour la courtoisie de vous, ne vous partez de moi si tost! – <sup>4</sup>Dame, ce dist Aryolan, sauve vostre grace, or sachiez tout vraiment que ci ne demourrai je plus, car j'ay trop ailleurs a faire». Et quant il a dite ceste parole, si s'en vait outre en la compaignie de ses escuiers et de son nain.

<sup>5</sup>Et quant li sires de l'Estroite Marche, qui la court tenoit, voit Aryolan qui s'en voloit aler en tel maniere si delivreement et sans parler a eulz, si le tient a trop grant merveille. Et pource qu'il le vouroit trop volentiers connoistre avant qu'il s'en alast du tout monte il sor son destrier et s'en vait après Aryolan au ferir des esperons. <sup>6</sup>Et quant il l'a ataint, si li dist: «Je vous pri, sire, tant comme chevaliers porroit prier a autre que vous me faciés tant de courtoisie que vous demourez tant seulement cestui jour avecques nous dedens cest chastel. <sup>7</sup>Je voi tout apertement que vous estez navrés et, se vous demourés entre nous, nous regarderons vos bleceures et vous ferons toute la courtoisie que nous vous porrons faire. Ce vous di je, sire, loiaument». <sup>8</sup>Et Aryolan, qui bien connoist certainement que ce estoit li sires de l'Estroite Marche qui a lui parloit en tel maniere comme je vous conte, si respondi adont et dist: <sup>9</sup>«Sire, de ce que vous me dites *vous merci ge tant comme chevalier porroit merchier a autre, car je connois de voir que ce que vous me dites ne me dites vous fors par vostre courtoisie et par vostre gentillesce*. <sup>10</sup>Et je vous promet, sire, loiaument que pour la priere que vous m'avés fait remansisse je mout volentiers, se je peusse; mais

55. 2. en sachiés gré] de ceste bonté que je vous ai fait *rip.* 350 4. sauve vostre grace 338 356 350] s. soit v. g. C 360 ♦ a faire] a entendre 356 ♦ s'en vait] s'en passe 356 5. *Nuovo* § 350 ♦ qui (*rip.* 350) la court tenoit 338 356 350] *om.* C 360 ♦ Aryolan qui] que A. 360 ♦ le tient] le prent 360 ♦ vouroit] vaudroit 350 ♦ du tout 338 350] *om.* 356 360; si tost en C ♦ au ferir des esperons] autant radement comme il peut du cheval traire 360 6. demourez tant seulement cestui jour 338 350] d. c. j. 356; d. hui t. s. C 360 ♦ avecques nous] a. moy 360 7. voi tout apertement] sçay vrayement 360 8. sires] freres 356 ♦ comme je vous conte] *om.* 356 9. vous merci ge ... vous me dites 350] *om.* 338 356 360 C (*saut*) ♦ fors par vostre courtoisie 338 356 350] f. que p. (de C) v. c. 360 C ♦ courtoisie et par vostre gentillesce] c. p. v. g. 350 10. sire] *om.* 360 ♦ mout volentiers] ore v. C

certes je ne puis, car je ay trop ailleurs a faire, et pour ce vous com-  
mans je a Nostre Seigneur.

56. «— <sup>1</sup>Ha! sire, fait li sires de l'Estroite Marche, puisque vostre  
volentez est tele que vous ne remaindrés a ceste fois, or vous pri je  
par amours et par courtoisie que vous me ditez vostre non. — <sup>2</sup>Certez,  
sire, fait Aryolan, ce vous ferai je trop volentiers, puisque vous le me  
proiés. Or sachiez tout vraiment que cil qui me connoissent m'ape-  
lent Aryolan de Saissonne. Ce ne sai je mie se vous onques mais oïstes  
parler de mon non». Et quant il a dite ceste parole, si s'en vait outre,  
qu'il n'i fait autre demourance.

<sup>3</sup>Quant li sires de l'Estroite Marche, qui ja avoit autrefois oÿ parler  
de Aryolan de Saissonne en ce lieu proprement ou il se combati ja  
encontre le roy Melyadus, et voit qu'il s'en vait en tel maniere, si  
hurte cheval des esperons et le vient ataignant et li dist: <sup>4</sup>«Sire, se Diex  
me doinst bonne aventure, avant que je vous demandasse vostre non  
vous prisoie je de tout mon cuer de tant de chevalerie que je avoie  
veu en vous. Mais orendroit, sire, bien le sachiés, vous prise je trop  
plus que je ne faisoie devant, car je vous connois assés miex que je ne  
faisoie au commencement. <sup>5</sup>Je sai que vous estes celui sans faille et  
meismes bons chevaliers qui ja se combati encontre le roy Melyadus  
pour cele querele que je sai, <sup>6</sup>pourquoi je vous pri, sire chevaliers,  
que, puisqu'il n'est de vostre volenté que vous veilliez demourer avec  
nous, que vous souffrez que je vous face compaignie cestui jour en  
ceste contree que li rois de Norgales m'a baillé a garder tant qu'il soit

certes] sire *agg.* 350 ♦ je ay trop ailleurs a faire 338 356 350] je ne puis pas laisser  
ce que j'ay entrepris a f. C 360 ♦ Nostre Seigneur 338 356 350] qu'i vous def-  
fende de mal *agg.* C 360

56. 1. remaindrés 338 C] demourez 356 360; remandriés 350 ♦ ditez] diés 350  
2. sire 338 C 350] *om.* 356 360 ♦ ferai] dirai 356 ♦ le me proiés] m'en p. 360 ♦  
Ce ne sai je mie] *om.* C ♦ mais oïstes parler de mon non 338 356 C] m. en o. p.  
360; onques en o. p. 350 ♦ qu'il n'i fait] sans faire nulle 360 3. *Nuovo* § 350 ♦  
autrefois 338 356 360] *om.* C; autre 350 ♦ oÿ parler] oÿr p. C ♦ proprement] pre-  
mierement C ♦ Melyadus] avoit il osté de son cors *agg.* 350 ♦ cheval] chevaux  
350 ♦ vient ataignant] va a. C 4. me doinst] vous d. 360 ♦ de chevalerie]  
comme ch. 350 ♦ devant ... ne faisoie] *om.* 360 (*saut*) ♦ commencement 338 356  
350] quant vous venistes ci *agg.* C 360 5. *Nuovo* § 338 356; *in C nuovo* § *dopo*  
*un pentimento* (lettrine a margine, f. 8ra) ♦ que vous estes] qui v. e. 350 ♦ celui sans  
faille et meismes 338 356 C] s. f. le 360; s. f. c. m. 350 ♦ pour cele querele] et  
ainsi C (*su rasura*) 6. que (*om.* C) puisqu'il n'est de] p. que ce n'e. pas 360 ♦  
demourer] demourez C ♦ que vous souffrez C 360 350] *om.* 338 356

revenus de la maison le roy Artus, ou il va. <sup>7</sup>Et savés vous, sire, pour-  
quoi je vous pri de ceste chose? Or sachiés que je me tendroie a trop  
vergondeus se je a si preudomme comme vous estes ne faisoie aucune  
courtoisie puisque aventure l'auroit aporté en ceste contree a cestui  
point que je y demeure.

«— <sup>8</sup>Sire, ce dist Aryolan, volés vous oïr de ceste chose ma volenté?  
Or sachiés tout vraiment que se vous avés si grant volenté de moi  
faire compaignie comme vous me dites, je veul que vous venés si  
seuls que vous n'amenés en vostre compaignie fors que .ii. escuiers  
tant seulement, ainsi comme je fais, et en tel guise porrons nous hui-  
mais chevauchier entre moi et vous. — <sup>9</sup>En non Dieu, sire, fait il, et  
je le ferai tout ainsi comme vous le m'avez orendroit devisé». <sup>10</sup>Et  
tout maintenant fait retourner pluseurs chevaliers qui après lui  
venoient, et dist qu'il ne voloît que nuls viengne après euls, et fait  
apeler .ii. escuiers seulement qui compaignie li feront en cestui voia-  
ge. <sup>11</sup>Cil cuidoiient bien qu'il deust chevauchier avecques Aryolan  
pluseurs journees, et tantost s'en retournerent vers le chastel tout cil  
qui après le seigneur de l'Estroite Marche venoient.

57. <sup>1</sup>Après ce que li doi bon chevaliers se furent entracompañiés  
en tel guise comme je vous conte, et il s'en retournoient tout le che-  
min que Aryolans estoit venus le jour devant, si n'orrent mie granment  
chevauchié, en tel maniere comme je vous ai conté, qu'il encontrerent  
un escuier tout a pié qui s'en venoit droitement vers le chastel, plou-  
rant et doulousant et faisant le greigneur duel du monde. <sup>2</sup>Et tout  
maintenant que Aryolans le voit venir et il le vient auques aprochant,  
si reconnoist tout certainement que ce estoit li uns des escuiers que li  
rois Leodagant soloit mener avecques lui quant il se departi de lui.

revenus] *om.* 350 ♦ ou il va] *om.* 360 7. Or sachiés 338 356 C] C'est pour ce  
360; sire, tout vraiment *agg.* 350 ♦ comme vous estes] *om.* 360 ♦ ne faisoie 338  
360 350] ne faisoient 356 C ♦ l'auroit aporté (aportee 350) 338 356 350] vous a  
amené C 360 ♦ je y demeure] je d. 350 8. vraiment] *om.* 360 ♦ tant seule-  
ment, ainsi comme je fais] c. je t. s. 356 ♦ chevauchier] chevauchié C ♦ entre  
moi et vous] *om.* 356 9. fait il] fait C ♦ devisé 338 356 C] commandé 360 350  
10. pluseurs] aucuns 360 ♦ après lui 338 356 350] avec l. C 360 ♦ venoient]  
estoiient 360 ♦ .ii. escuiers] d. de ses e. 360 ♦ qui compaignie li feront (firent 350)  
en cestui voiage] pour leur f. co. 360 11. Cil cuidoiient bien] car il cuidoit b.  
350 ♦ deust] peust 350 ♦ retournerent 338 356 360] maintenant *agg.* C 350

57. 1. *No nuovo* § 360 ♦ si n'orrent ... ai conté que] *om.* 360 (*saut con ritocco?*) ♦  
doulousant] dolant 350 ♦ et faisant] et faire 338 2. *Nuovo* § 338 356 360 C ♦  
il le vient] il le va C; il en v. 350 ♦ quant il se departi de lui] *om.* C



<sup>3</sup>Pour ce li vint il au devant et li dist: «Que avez vous, pourquoi menez vous tel duel?». <sup>4</sup>Et cil, qui bien le reconnoist adont pource qu'il chevauchoit a celui point teste descouverte fors que de la coiffe de fer tant seulement, si fu trop reconfortez quant il le reconnoist. <sup>5</sup>«Ha! sire, fait il, merci, pour Dieu et par courtoisie, metez conseil el fait de mon seigneur, se vous le poez faire. Et bien sachiez tout vraiment, se vous ne le faites, que grans damages en avendra!». <sup>6</sup>Quant Aryolans entent ceste nouvele, si prent tout maintenant l'escuier et le trait a une part et li dist: «Que avés vous, pourquoy demenés vous tel dolour?». <sup>7</sup>Et cil li commence tout maintenant a conter mot a mot comment li rois avoit esté traïs et emprisonnés, et en prison estoit encore. <sup>8</sup>«Et savés ou il est em prison? fait Aryolan. – Sire, fait il, ouïl, je le sai trop bien, car je vieng de la tout droitement».

<sup>9</sup>Lors apele Aryolan le sire de l'Estroite Marche et li dist: «Sire, ainsi est venu». Et li commence a conter tout le fait ainsi comme li escuiers li avoit devisé. <sup>10</sup>«Sire, fait li sires de l'Estroite Marche, que volez vous que je face de ceste chose? Or sachiez qu'il en sera fait du tout a vostre volenté. – <sup>11</sup>Sire, fait Aryolans, pource qu'il est chevaliers errans et je chevaliers errans sui autresi, et je sui son compaignon d'armez ainsi comme il li plaist, je vous pri que vous faciez qu'il soit orendroit delivrez. – <sup>12</sup>Certe, sire, fait li sires de l'Estroite Marche, et je le ferai en tel maniere comme vous le me commandés. Or sachiez qu'il est mestiers qu'il soit delivrés tout maintenant, car celui chastel ou il est emprisonnés sai je trop bien: il est tout proprement as .ii. freres que vous menastes hui a outrance et a desconfiture. <sup>13</sup>Or gardés lequel voudrés vous faire: vous plaist il que vous veigniés avec moi jusques a celui chastel ou vostre compains est emprisonnés, ou vous

3. tel duel] si grant d. 350 4. chevauchoit] chevachoit C ♦ a celui point (a *agg.* C)] a 360; c. p. 350 ♦ descouverte fors] seulement *agg.* 360 ♦ si fut] en f. 350 5. fait il C 350] *om.* 338 356; pour Dieu 360 ♦ Pour Dieu ... metez] Je vous prie, p. D. et p. c., que vous m. 360 ♦ vraiment, se vous] v. que se v. C 360 ♦ faites, que grans] f., g. 356 6. *Inizio di Pr; nuovo* § 356 350 ♦ entent] entet 338 ♦ tout maintenant] *om.* 360 ♦ le trait] le mena 360 ♦ demenés vous] tel duel ne *agg.* C 7. en prison] emprisonnez 360 8. em prison] *om.* 356; emprisonnez 360 ♦ fait il 338 356 360 C] *om.* Pr 350 9. apele] a lui *agg.* C ♦ ainsi ... li avoit (l'a. 356) devisé] *om.* C 10. chose] *om.* 350 ♦ Or sachiez qu'il] car il 360 11. fait Aryolans 338 356 Pr 350] f. ce (cest 360) A. C 360 ♦ et je chevaliers errans sui autresi 338 356 Pr] s. a. C 350; aussi bien comme je s. 360 12. emprisonnés sai] e. or s. Pr ♦ tout proprement] *om.* 360 13. Or gardés lequel voudrés vous faire Pr 356 360 C 350] *om.* 338 ♦ que vous veigniés] a venir 360 ♦ emprisonnés] en prison C

m'atendés yci ou en autre lieu tant que je soie retournés jusques a vous et que je le vous amaine tout delivre?

58. «<sup>1</sup>Certes, sire, je vouroie que vous chevauchissiés jusques la et que vous le feissiés delivrer tout erranment. Je endroit moi ne chevauchera mie trop loins de ci. <sup>2</sup>Puisque je saurai que vous l'aurés delivré, je m'en retournerai a vous, se je onques puis, la ou je saurai que vous serés; et se je faire ne le pooie, il ne puet demourer grantment, si comme je croi, que nous ne reveignons ensamble. — <sup>3</sup>Ha! sire, fait li sires de l'Estroite Marche, puisqu'il vous plaist que je me parte de vous a ceste fois pour delivrer celui chevalier que vous dites, je vous pri que vous me diés ou je vous trouverai et ou vous dormirés anuit, car bien sachiés tout vraiment que je me tenroie a mort se je ne vous faisoie compaignie ceste nuit. — <sup>4</sup>Certes, sire, fait Ariolan, de ceste chose ne vous puis je faire trop certain, car bien sachiés tout certainement que je chevauchera tant cestui jour comme je porrai. <sup>5</sup>Et nepourquant, je croi bien que je dormirai a un chastel qui est ça devant que on apele Chastel Estroit, et yluéc, a mon escient, me porrés vous trouver. — <sup>6</sup>En non Dieu, sire, fait li sires de l'Estroite Marche, et je vous promet loiaument que je venrai après vous tout maintenant et que je vous y menrai celui chevalier tout delivre que vous demandés».

59. <sup>1</sup>A cestui parlement se departirent il tout maintenant, qu'il n'i firent autre demourance. Et Aryolan s'en vait tout le chemin ferré, ainsi comme il avoit chevauchié le jour devant, et li sires de l'Estroite Marche s'en vait tout droitement au chastel ou li rois Leodagant estoit emprisonnés. <sup>2</sup>Et quant il est la venus, si trueve que cil de laiens deme-noient trop grant duel, car ja leur estoit conté tout certainement en quel guise et en quel maniere lors sires avoient esté menez a honte et

m'atendés 338 356 350] m'atendrois Pr 360; m'attendiez C ♦ tant 338 356 Pr 350] jusques atant C 360 ♦ jusques a vous 338 Pr 356 350] *om.* C 360

58. 1. *No nuovo* § Pr 350 ♦ je vouroie] je vous v. prié C ♦ tout erranment] endroit Pr ♦ endroit moi] *om.* 360; granment C (*su rasura*) 2. Puisque (Et quant 360) ... m'en retournerai (me trairai Pr) ... onques] *om.* C (*saut*) ♦ reveignons] nous trouvons 360 3. diés 338 Pr 360 C] dites 356 350 ♦ compaignie] *om.* C 4. fait Ariolan Pr 360 C 350] *om.* 338 356 6. sire 338 Pr 360] *om.* 356 C 350 ♦ après 338 356 350] a Pr 360 C ♦ delivre] delivrement 350

59. 1. A 338 356 360 C] Après Pr 350 ♦ tout maintenant] *om.* 360 ♦ qu'il n'i firent] sans faire nulle 360 ♦ Aryolan] Ardoan Pr ♦ ferré, ainsi comme] lequel 360 2. la venus] leenz v. 356 ♦ en quel guise et] *om.* 360 ♦ sires avoient Pr 356 350] s. avoit 338 360 C ♦ menez a honte et a vergoigne] desconfiz 360

a vergoigne, et dist leur estoit comment il avoient esté menés jusques a outrance. <sup>3</sup>A celui point qu'il faisoient dedens le chastel si grant duel comme je vous ai conté, atant ez vous laiens venir le seigneur de l'Estroite Marche. Et quant cil de laiens le voient et connoissent, si furent tout esbahi de ce qu'il virent qu'il estoit venus entr'euls si priveement en tel maniere. <sup>4</sup>Et il leur dist adont: «Or tost! Delivrés le chevalier errant qui fu ier emprisonnés çaiens; et n'i faites autre demourance, mais tout orendroit soit delivrés!». <sup>5</sup>Et cil de laiens, qui bien savoient certainement les mauvaises nouvelles de lor seignours, quant il entendirent le commandement de celui qui tout le royaume de Norgales avoit en sa main, si n'en osent faire nul delaiement, ainçois le delivrent tout maintenant. <sup>6</sup>Ainsi comme il estoit laiens venus armés, tout ainsi le rendirent il au seigneur de l'Estroite Marche, tout monté et tout appareillié ainsi comme il estoit laiens venus.

60. <sup>1</sup>Et quant li rois Leodagant se voit ainsi delivre comme je vous conte, ce est une chose dont il est fierement joians, car il ne pooit veoir en soi nule aventure comment il puet estre delivrez. <sup>2</sup>Et quant li sires de l'Estroite Marche le voit issir de la maistre forteresce, tout armé et tout monté ainsi comme il estoit laiens venus, si li dist: «Sire, pensons de chevauchier, car je vouroie ja estre retournés a celui chevalier pour cui amour je vous ai delivré. — <sup>3</sup>Sire, ce li respont li rois, se Diex me doinst bonne aventure, or sachiez tout vraiment que je n'ai mie greigneur volenté de demourer çaiens en cest chastel que vous veez que vous meismes avez, car certez je ay plus eu de courous et de duel en si poi de temps que je ai demouré que je n'oi onques en chastel ou aventure m'aportast. <sup>4</sup>Et devant ce que je trouvasse la dame qui çaiens m'amena ne cuidasse je mie legierement que damoi-

il avoient esté Pr 356 360] il avoit e. 338 360 C ♦ jusques] *om.* C 3. *Nuovo* § 350 ♦ ai conté] *cha arieres agg.* 350 ♦ ez vous] *ala* 360 ♦ qu'il virent 338 Pr 356 350] *om.* 360 C 4. adont 338 356 Pr 350] atant 360 C ♦ Or tost!] *om.* C ♦ autre 338 356 360 C] onques Pr 350 ♦ orendroit] *incontinent* 360 ♦ soit delivrés 338 Pr 356 360] le chevalier errant *agg.* C; *om.* 350 5. seignours Pr 356 360 C 350] seigneur 338 ♦ de celui] de lui 350 ♦ en sa main] en garde C 6. Ainsi ... tout ainsi (*om.* 350) ... appareillié] armez et bien en point 360 ♦ estoit laiens] y e. 360

60. 1. dont il est] d. il se voit Pr 2. laiens venus, si li dist: «Sire, pensons de chevauchier] l. ve, si li d.: «S., p. de ch. nus 338 (*vd. nota di commento al* § 60.1) 3. se Diex me (vous C) ... aventure, or] *om.* 360 ♦ greigneur Pr 350] mout grant 338 356 360; ore C ♦ en cest chastel que vous veez 338 Pr 356 350] *om.* 360; ne plus C (*su rasura*) ♦ que vous mesmes avez Pr C] dont v. m. m'a. délivré 338 356; *om.* 360 350 ♦ en si poi ... demouré] autant 360 4. dame] damoisele C (*su rasura*) ♦ legierement] *om.* 360

seles seussent traïr chevaliers errans ainsi comme eles font. <sup>5</sup>Et certez, pour l'amour de ceste damoisele qui en cest chastel m'enprisonna par sa traïson y perderont maintes autres damoiseles a qui je faisoie autrement courtoisie et honnour que je ne ferai desoremais.

<sup>6</sup>Et lors s'en ist li rois du chastel, appareilliés de toutes armes ainsi comme il y estoit entrez. Et quant il orrent un poi chevauchié ensamble, si demanda au seignour de l'Estroite Marche: <sup>7</sup>«Dites moi, biau sire, se Diex vous doinst bonne aventure, comment est ce avenu que je ay esté si tost delivrés? Et du fait de ma dame de Norholt, que est il avenu? Car je entendi bien, en la prison ou je estoie mis, que li .ii. freres qui ma dame de Norholt avoient apelee de traïson sont hui mis a desconfiture. — <sup>8</sup>Certes, sire, fait li sires de l'Estroite Marche, vous dites bien verité. Et quant vous volés savoir la droite certaineté de ceste chose, et je le vous dirai tout maintenant. Or escoutés». <sup>9</sup> Et tout maintenant li commence a conter tout mot a mot ce que le jour estoit avenu et comment les .ii. freres avoient esté desconfis.

61. <sup>1</sup>Quant li rois entent ceste nouvele, si en fu trop durement joians, quant il entendi certainement que sa dame de Norholt estoit delivree de si grant afaire et de si perilleus comme estoit ce dont ele estoit apelee. <sup>2</sup>Si dist a soi meismes que de trop haute prouesce estoit garnis cil qui cestui fait pot mener a fin honnoureement, car il savoit bien de pieça que bon chevalier estoient sans faille li doi frere. <sup>3</sup>Lors demande au seigneur de l'Estroite Marche: «Dites moi, se Diex vous doinst bonne aventure, queles armes portoit le chevalier qui la bataille a finee si honnoureement?». Et il respont: «Sire, il portoit teles armes». <sup>4</sup>Et il connoist adont tout certainement que ce estoit sans faille Aryolan de Saissonne, dont il fu liés et joians mout dure-

5. certez 338 Pr 356 350] *om.* 360 C ♦ en cest chastel 338 Pr 356 350] ceans C 360 ♦ m'enprisonna] m'amena C ♦ maintes autres damoiseles 338 356 C] (adonc *agg.* 350) m. d. Pr 360 350 ♦ autrement] *om.* 356 6. *Nuovo* § 350 ♦ du chastel] *om.* Pr 7. est ce avenu] a esté ce a. 356 C; est la chose ainsi venue 360 ♦ Norholt] Malohaut 360 ♦ que] quelle chose 360; qui C ♦ hui mis] huimais 360 8. droite] *om.* C 8-9. Or escoutés». Et tout maintenant Pr 350 C] *om.* 338; Lors 356 360 [*forse saut sanato negli ultimi 2 mss?*] 9. commence a conter] compta 360 ♦ desconfis] par un (seul *agg.* 360) chevalier *agg.* C 360

61. 1. de Norholt] *om.* Pr ♦ perilleus] pererilleus 338 ♦ estoit ce 338 Pr 356 C] e. celui cas 360; e. cil 350 2. que de trop haute] q. t. h. 350 ♦ pot mener] pour m. 356 ♦ bon chevalier estoient sans faille li doi frere] b. e. et preudomme li doi ch. qui f. e., et de piecha Pr 3. *Nuovo* § 350 ♦ Dites moi] sire *agg.* Pr C 350 ♦ queles armes] qels a. 350 4. adont tout certainement] a. que t. c. 360 ♦ sans faille 338 Pr 356 350] *om.* 360 C

ment. <sup>5</sup>Or l'aime assés plus que devant ne faisoit, car il reconnoist orendroit tout certainement que Aryolan ne se mist en ceste bataille fors que pour s'amour tant seulement.

62. <sup>1</sup>Ainsi parlant chevauchierent tant entr'euls .ii., et de cestui fait plus que d'autre; et tant tindrent toutesvoies leur oirre au travers de la champaingne qu'il ataignent au grant chemin Aryolan. <sup>2</sup>Et tout maintenant que li rois le voit venir, de si loins comme il le voit, si le reconnoist. <sup>3</sup>Et Aryolan, qui après lui les ot venir, se regarde; et quant il connoist le roy, si s'arresta et li crie tant comme il puet: «Sire, bien veigniés! Sire, bien veigniez!». <sup>4</sup>Grans est la crie, grans est la feste que li doi bon chevalier s'entrefont puisqu'il sont venus ensamble.

63. <sup>1</sup>«Sire, fait Aryolan, comment le faites vous puisque je me parti de vostre compaignie? — <sup>2</sup>Certes, sire, ce dist li rois, je l'eusse malement fait se aventure ne vous eust a cestui point aporté en ceste contree, car vostre venue si m'a osté de trop grant dolour. <sup>3</sup>Et certes, sire, se vous estez aucun poi aspres et durs envers les damoiseles messagieres, or sachiez tout vraiment que je sui celui qui jamais ne vous em blamerai, car a ceste fois fui je si vilainnement traïs par une seule damoisele que pour lui ne remest mie que je ne fui du tout honnis. <sup>4</sup>Et certes, pour l'amour de cele damoisele qui si vilainnement me traï vous promet je loiaument que jamais damoisele messagiere n'amera ne courtoisie ne leur ferai ainsi comme je faisoie devant. — <sup>5</sup>Sire», ce dist Aryolan, et ce dist il tout en sousriant, «as paroles que vous me dites m'est il avis que encore serés vous des nostres».

5. Or Pr 350] car il 338 356 360 C ♦ assés] beaucoup 360 ♦ orendroit] *om.* 350 ♦ bataille] bataill Pr ♦ tant seulement 338 Pr 356] pource qu'il n'y estoit mie *agg.* C 360; tam [t] <s>ellement 350

62. 1. *No nuovo* § Pr ♦ entr'euls .ii., et] parloient *agg.* 356 ♦ et tant ... leur oirre (l. o. *om.* 350) ... champaingne] *om.* 360 2-3. Et tout maintenant ... venir (*om.* 350) ... comme il le voit (*om.* 350) ... Et Aryolan] *om.* Pr (*saut*) 3. les ot 338 Pr 350] les vit 356; le sent 360 C ♦ se regarde 338 Pr C 350] si r. 356; le r. 360 ♦ comme] *om.* C ♦ Sire, bien veigniez! 338 356 360 350] *om.* Pr C 4. *Nuovo* § C ♦ puisqu'il] quant ilz 360

63. 1. *No nuovo* § 360 C 350 2. je l'eusse malement fait] je fusse malheureusement 360 ♦ aporté 338 Pr 356 C] aportee 360 350 3. aucun poi 338 Pr 356 350] *om.* 360 C ♦ les damoiseles messagieres] la damoisele messagiere Pr ♦ tout vraiment] *om.* Pr ♦ je sui celui qui] *om.* 360 ♦ seule] *om.* Pr 4. certes 338] sire *agg.* Pr 356 360 C 350 ♦ qui si vilainnement me traï] que par lui ne remest mie que je ne sui du tout honnis et mort en prison, comme bien vous conteray mais que vous soient a loisir *agg.* C (*ripetizione cancellata e sanata*)

64. <sup>1</sup>Ainsi parlant comme je vous di chevauchierent li chevalier tant qu'il sont venus a un petit chastel ou il herbergierent celui soir. Et sachiés qu'il y furent servis et honnourés tant comme cil du chastel le pooient faire, et li sires de l'Estroite Marche leur avoit commandé mout forment. <sup>2</sup>Cele nuit dist li rois Leodagant a soi meismes qu'il s'en vouloit retourner vers son royaume de Camelide droitement, car pource qu'il avoit failli a sa dame de Norholt et qu'il n'avoit cele bataille menée a fin par soi meismes, ainsi comme il li avoit mandé qu'il le feroit, ne l'osa il aler veoir. <sup>3</sup>Si pria tant cele nuit a Aryolan de Saissonne qu'il s'en venist avecques lui en Camelide que cil s'i acorda et qu'il li promist qu'il li feroit compaignie jusques la. <sup>4</sup>Quant li doi bon chevalier se furent acordé a ceste chose, si ne firent autre demourance, ainçois se partirent l'endemain de celui chastel, et mout mercierent le seigneur de l'Estroite Marche de la grant honneur que il leur avoit fait dedens celui chastel. Et tout maintenant se mistrent a la voie, et tant chevauchierent puis par leurs journées qu'il vindrent dedens le royaume de Camelide. <sup>5</sup>Mais atant laisse ore li contes a parler d'euls et retourne au roy Melyadus et a monseigneur Lac et a monseigneur Gauvain, car grant piece s'en est teus.

## XI.

65. <sup>1</sup>Or dist li contes que tant demourerent li troi compaignon ensamble qu'il furent garis des plaies et des bleceures qu'il avoient receues dedens le chastel Escanor le Grant, ainsi comme nous vous avons ja devisé ça en arriere tout apertement. <sup>2</sup>Voirement, avant qu'il

64. 1. *No nuovo* § Pr ♦ li chevalier] liés *agg.* C ♦ Et sachiés] *rip.* 350 ♦ du chastel] de dedens 360 ♦ le pooient] ne p. 350 2. vouloit] voit 338 ♦ de Camelide] *om.* 350 ♦ droitement] *om.* 360 ♦ failli a sa dame de (ne Pr) Norholt Pr 350] envers sa d. de N. menti 338 356; mespris envers la d. de N. C 360 ♦ menee] meenee C; minee 350 ♦ le feroit] la f. C ♦ ne l'osa Pr 350] et pour ce ne l'o. 338 356 360 C 3. cele nuit 338 Pr 356 360] *om.* 360 C ♦ qu'il li promist] dit 360 ♦ jusques la] j. a la mort 356; j. a la 360 4. chevalier] *om.* 350 ♦ et mout mercierent ... dedens celui chastel] *om.* Pr (*saut*) ♦ puis] *om.* Pr C 5. au roy] a monseigneur le r. 356 ♦ Lac Pr 360 C 350] Blyoberis 338 356 (*i nomi di Lac e Blioberis sono scambiati in γ lungo questa parte del raccordo ciclico e l'inizio del Roman de Guiron: vd. Analisi letteraria, punto 1.7*) ♦ teus] ceste histoire *agg.* 360; li comptes *agg.* C

65. 1. troi] *om.* 360 C ♦ Escanor le Grant] E. le Jayant 356 ♦ ça en arriere 338 Pr 356 C] en cestui livre 360; ça ariens 350 1-2. tout apertement. Voirement] Mais 360 2. avant] *om.* 350

se partissent de laiens et qu'il fussent du tout gari, si aprirent tout certainement par les hommes de la contree que Escanor sans faille n'estoit mie mors, ainçois estoit ja tous garis, dont il furent mout dolant et mout couroucié quant il l'oïrent certainement dire, car bien savoient vraiment que encore feroit Escanor maint grant anui et maint grant contraire as chevaliers errans, puisqu'il estoit eschapés de si fort point. <sup>3</sup>Mais après ce qu'il orrent grant piece parlé du fait Escanor, si commencierent entr'euls a dire: «Diex, qui pot estre li chevaliers qui nous emprist a delivrer? Car certes, ce fu bien hardement trop outrageus!».

<sup>4</sup>Et mesires Gauvains respont et dist: «Si m'aïst Diex, seigneur, je ne le poi onques connoistre, et s'i vois auques pensant, mais toutesvoies ai je bien de lui tel reconnoissance que je sai tout de voir qu'il porte escu a or sans autre taint. <sup>5</sup>Puisque je reçus l'ordre de chevalerie, je ne vi encore nul autre chevalier qui autretel escu portast comme fait cestui. – <sup>6</sup>En non Dieu, fait mesure Lac, puisque je ving a ceste fois el royaume de Logres ai je oï conter de lui si grans merveilles qu'il m'est bien avis sans faille qu'il soit ore li meilleurs chevaliers qui soit orendroit entre les chevaliers errans. – <sup>7</sup>Si m'aïst Diex, fait le roy Melyadus, autretant vous en di je de ma partie: puis poi de temps ai je oï conter de lui si grans merveilles que je di bien hardiement, a mon avis, qu'il est bien seurement li meilleurs chevaliers du monde. <sup>8</sup>Je di bien hardiement qu'il est meilleurs chevaliers que n'est Danain le Rous, qui est ore si preudons des armez comme nous savons tout certainement». Et li autre doi s'i acordent bien du tout.

66. <sup>1</sup>Ainsi demeurent laiens les .iiii. compaignons et tant qu'il furent si garis du tout qu'il pooient aaisiement chevauchier et porter

si aprirent] ilz sceurent 360 ♦ sans faille 338 Pr 356 350] *om.* 360 C ♦ l'oïrent] o. C ♦ certainement] *om.* 360 ♦ dire] *om.* 350 ♦ encore] *om.* 350 3. ce qu'il] ce qu'ilz ilz C ♦ piece] pice 360 ♦ parlé] parler C ♦ Escanor] Escohor 350 4. seigneur 338 Pr 356 350] *om.* 360 C ♦ vois auques pensant Pr C 350] y ai a. pensé 338 356; ay esté assez p. 360 ♦ reconnoissance] et trop bien sovient quant je il pense *agg.* C (*su rasura*) ♦ que je sai] et je s. C ♦ taint] entreseigne 360 5. encore] onques 360 ♦ portast] portost 350 6. mesure] *om.* 356 ♦ Lac Pr 360 C 350] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero §*) ♦ a ceste fois] *om.* 360 ♦ el royaume] du r. C ♦ si grans merveilles 338 Pr 356 350] g. m. (tellement *agg.* 360) C 360 ♦ li meilleurs chevaliers 338 356 C] li m. Pr 350; le plus fort ch. et le m. 360 7. de lui] *om.* Pr ♦ hardiement] *om.* Pr 8. hardiement 338] *om.* Pr 356 360 C 350 ♦ que n'est Danain 338 Pr 356 350] q. D. 360 C ♦ est ore] encores e. 360 ♦ nous savons] n. meemes s. 350 ♦ bien du tout] du t. a ce 360

66. 1. si garis du tout] si bien g. 360

armes. Si dirent entr'euls qu'il porroient faire et quel part il chevaucheroient quant il se partiroient de laiens. <sup>2</sup>Mesire Gauvain, qui trop avoit grant volenté que li rois Melyadus s'en venist en la maison le roy Artus – car il savoit bien tout vraiment que li rois Artus en seroit trop liés et trop joians, et de monseigneur Lac autresi, s'il les veist venir a court – quant il entent le parlement que il tenoient d'aler d'une part ou d'autre, si leur dist: <sup>3</sup>«Seigneur, se Diex me doinst bonne aventure, il m'est avis, selonc mon sens, que miex nous vendroit aler vers Kamaalot que vers autre partie, car je sai tout vraiment que le roy Artus, qui bien a ja oïes noveles de vous .ii. et quil atent de jour en jour vostre venue, si sera mout liés et mout joians quant il vous verra et trop vous saura bon gré se vous vous hastés de venir a lui.

67. «– <sup>1</sup>Mesire Gauvain, fait mesire Lac, je voi bien tout apertement que vous vourriés trop volentiers que nous de ci nous en alissons tout droitement a la maison le roy Artus, mais vous samble il ore que nous y peussions aler honnoureement, <sup>2</sup>qui avons esté delivrés de si fiere prison comme vous meismes savés et par si merveilleuse aventure comme vous veistez, et encore ne valons tant entre nous trois que nous sachons qui est cil qui nous delivra de si mortel prison ou nous estions? <sup>3</sup>Car je sai tout certainement que par la prouesce de celui chevalier qui porte l'escu a or sommes nous delivrés: se il ne fust, encore fuissions nous em prison, se li rois Artus meismes ne venist pour nous delivrer. <sup>4</sup>Et se nous a court venions orendroit et nous ne seussions a dire qui fu celui qui nous a delivrés, ne vous est il avis que de nous se peussent gaber, et par raison, tout cil de la maison le roy

qu'il porroient] quelle chose ilz p. 360 2. bien tout vraiment] b. que t. v. 350 ♦ Lac Pr 360 C 350] Blyoberis 338 356 ♦ le parlement que il (eulz 356) tenoient (tenorent 350)] qu'il t. le p. Pr ♦ d'aler d'une part 338 356 360 C] d'a. ou d'u. p. Pr 350 3. me doinst] vous d. C ♦ nous vendroit 338 Pr 356] n. vaudroit C 360; convendrait 350 ♦ Kamaalot 338 356 C (*quest'ultimo su rasura*)] Malohaut Pr 360 350 ♦ a ja oïes] ara o. C 360 ♦ vous .ii.] nous .ii. C 360 ♦ saura] sera C ♦ hastés] haster C; ostés 350 ♦ a lui] sans demeure *agg.* C 360

67. 1. fait mesire Lac Pr 360 C] f. m. Blyoberis 338 356 (*così nell'intero §*); fort m. del L. 350 ♦ vourriés] valdriés 350 ♦ trop volentiers (bien 360 C)] tout apertement v. 350 ♦ nous y peussions] n. p. 350 2. meismes savez] m. le s. 360 ♦ valons] volom 350 ♦ entre nous trois Pr 350] a ceste fois 338 356 360 C ♦ que nous sachons] *om.* 350 ♦ de si mortel prison ou (que Pr; comme 350) nous estions] *om.* 356 3. venist pour nous delivrer] nous eust venu d. 360 4. venions] alons 360 ♦ nous ne seussions] nous s. 350 ♦ ne vous est il avis] ne v. semble il pas 360 ♦ gaber] garder 350



Artus? <sup>5</sup>Or sachiés tout vraiment, mesires Gauvain, qu'il ne m'est pas avis que nous y peussions venir honnourement en ceste maniere. <sup>6</sup>Or die li rois Melyadus sa volenté et son plaisir de ceste chose, car je en ai dit le mien avis, ce qu'il m'en samble».

<sup>7</sup>Et quant mesire Lac ot parlé en ceste maniere, li rois Melyadus prent adont la parole seur lui et dist en tel maniere: <sup>8</sup>«Sire, fait il, se Dieus me doinst bonne aventure, je sai tout vraiment que se nous a court venions en tel maniere que nous peussions amener en nostre compaignie celui bon chevalier qui porte l'escu a or, li rois Artus meismes en fust joians assés plus que je ne vous sauroie dire. <sup>9</sup>Mais quant il est en tel maniere que nous ne savons orendroit en quel terre ne en quel contree nous peussions le chevalier trouver, que volez vous que nous en façons? <sup>10</sup>Se nous seussions orendroit que nous peussions trouver le chevalier el roiaume de Norgales ou en autre contree, aucune chose fust adont, et en tel maniere nous peussions nous metre a voie en aucune guise. Mais orendroit, se nous nous partions de ci, ou le porrions nous trouver?

<sup>11</sup>«Certez, se nous l'encontrions en plain chemin et de cler jour, nous ne le porrions mie connoistre aaisiement, a ce qu'il se vait celant si durement comme vous savés. Et puisque chevaliers se choile, qui est celui qui après ce le puet trover? <sup>12</sup>Je ne sai que vous en dirés, mesure Lac, mais se vous estes bien certains que nous le peussions trouver dedens un mois, ou dedens .ii., ou dedens .iii., je sui bien tous appareilliés de ma partie que je le quiere avecques vous tant que nous l'aions trouvé, mais autrement ne m'en veul je ore metre

5. tout vraiment] *om.* 360 ♦ mesires Gauvain Pr 356 360 C 350] que sires 338 ♦ qu'il ne m'est pas avis 338 Pr 356 350] *om.* 360 C ♦ nous y peussions] vous y peussiez 360 6. die Pr 356 360 C 350] dit 338 ♦ avis 338 Pr 356] et *agg.* 360 C; de ceste chose *agg.* 350 7. *Nuovo* § 350 8. Sire ... tel maniere] *om.* C (*saut*) ♦ que se] se se C ♦ bon chevalier] qui nous a delivrez *agg.* C (*su rasura*) ♦ meismes] *om.* 350 9. *Nuovo* § 338 356 C ♦ orendroit] *om.* 356 9-10. que volez ... trouver le chevalier 338 360 350] *om.* Pr; que voulez vous que nous en façons *agg.* 356; ne C (*ripetizione e omissioni dovute ad un saut chevalier-chevalier poligenetico*) 10. ou en autre] n'en a. C (*su rasura, possibilmente correzione legata al saut*) ♦ aucune chose ... peussions (*deussions* 360) ... aucune guise. Mais] bien seroit folie de le querir, et en telle maniere, veu qu'il peut estre bien loing de nous. Et se C (*su rasura*) ♦ se nous] *om.* C 11. chemin et de cler (*plain* 360) ... aaisiement] *illeg.* Pr ♦ après ce] puis a. ce C 12. dirés (*diriés* 350), mesure Lac] diriez, fait ce m. L. 360 ♦ nous le peussions 338 Pr 356 C] vous le peussiez 360 350 ♦ ou dedens .ii.] ou .ii. 350 ♦ dedens .iii.] ou dedens .iiii. *agg.* C ♦ je le quiere] ge q. 350 ♦ l'aions] l'arons Pr ♦ autrement] orendroit 350 ♦ m'en veul] me v. C 360

en queste a ceste fois, car tout mon proposement et ma volenté si est orendroit de tost venir en la maison le roy Artus, ainsi comme je li promis. <sup>13</sup>Et sachiés que quant je y serai, je n'i ferai mie trop grant demourance a ceste fois, car je ai tant a faire aillours que se je bien voloie ne porroie je mie granment demourer a ceste fois, pourquoi je di que je m'en veul aler cele part au plus droitement que je le porrai faire, pourquoi vous y veuilliés acorder».

68. <sup>1</sup>Après ceste parole respont mesire Lac et dist: «Sire, puisque vous vous acordés d'aler a la maison le roy Artus, et je m'i acort mout volentiers; or chevauchons quant il vous plaira, que je vous ferai compaignie». Ainsi s'acordent li troi compaignon celui jour d'aler en la maison le roy Artus. <sup>2</sup>A celui meismes jour qu'il s'estoient ainsi acordez d'aler en la maison le roi Artus, si avint que laiens vint au soir Blyoberis de Gaunes en la compaignie de .ii. escuiers tant seulement. <sup>3</sup>Et quant li troi compaignon le voient sor euls venir, se il furent liés et joians de sa venue, ne le demandés mie: euls meismes le vont desarmer et le reçoivent mout joieusement et trop liement, car ja avoit passé maint jour que il ne l'avoient mais veu.

<sup>4</sup>Et quant il l'orrent desarmé et il se fu entr'euls assis, si li commençierent a demander de quel part il venoit et de quel lieu. <sup>5</sup>Et il respont: «Certes, seigneurs, je vieng d'un chastel ou je ay bien demouré. .xv. jours entiers pour une plaie qui me fu faite auques nouvelement a une assamblee. — <sup>6</sup>Comment? font li troi compaignon. Ot il dont nouvelement assamblee en cestui païs? — <sup>7</sup>Comment, seigneurs? fait Blyoberis de Gaunes. N'oïstes vous adont parler du riche

a ceste] aste 338 ♦ fois, car] autrement *agg.* 356 ♦ orendroit] *om.* 350 ♦ je li (le 360) promis] j'ay p. C 13. je y serai] g. s. 350 ♦ demourance] damourance C ♦ aillours] a ceste fois 356 ♦ bien voloie] b. le v. 360 ♦ pourquoi 338 Pr C 350] pourtant que 356; pour moy faites tant, je vous prie, que a ce 360 ♦ veuilliés] du tout a ce *agg.* C

68. 1. *No nuovo* § 350 ♦ Lac Pr 360 C 350] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero* §) ♦ vous vous (y *agg.* 356) acordés] v. v. volés acorder 350 ♦ maison] court 360 ♦ que je vous ferai compaignie] *om.* 356 ♦ celui jour] *om.* 360 ♦ d'aler] *om.* 350 2. A ... jour (*om.* 350) ... s'estoient (estoient 350) ainsi (*om.* Pr) ... Artus] *om.* 360 C (*saut*) ♦ Artus] et je m'i acort mout volentiers; or chevauchons quant il vous plaira *rip.* 338 ♦ Blyoberis de Gaunes Pr 350 360 C] monseigneur Lac 338 356 (*così nell'intero* §) ♦ en la compaignie de .ii.] en sa c., .ii. 356 3. *Nuovo* § 350; *parz. illeg.* Pr ♦ reçoivent] reconvoient 350 4. *Parz. illeg.* Pr ♦ l'orrent] o. C 5. je vieng ... entiers (*om.* 356) ... nouvelement] *illeg.* Pr 6. li (ce C) troi] li rois 350 7. *Illeg.* Pr ♦ fait Blyoberis de Gaunes Pr 360 C 350] f. mesires Lac 338 356

tournoiement qui nouvelement fu ferus devant le Chastel de Henedon? – <sup>8</sup>Certes, nenil, dient li compaignon, nous n'en oïsmes onques encore parler, car nous avons bien çaiens demouré un mois entier que nous n'en issimes, pource que navrés estions. <sup>9</sup>Mais de celui tournoiement, queles nouveles nous dites vous? Car certes, encore n'en oïsmes nous onques encore parler, fors que a vous tant seulement.

69. «– <sup>1</sup>En non Dieu, seigneur, fait Blyoberis, or sachiez tout vraiment que ce fu uns des plus riches tournoiements que je veisse en tout mon aage. – <sup>2</sup>Et qui fu cil qui le vainqui? fait mesire Gauvain. – <sup>3</sup>En non Dieu, fait Blyoberis, je ne le connois, fors que tant seulement qu'il m'est bien avis que ce soit li mieudres chevaliers que je onques veisse en tout mon aage, et li plus fors, et li plus roides; je l'es-prouvai par moi meismes, et pour ce le di je seurement. – <sup>4</sup>En non Dieu, fait monseigneur Gauvain, vous le loés mout. Se il estoit du tout si preudons comme vous le faites, il se porroit assez priser. – <sup>5</sup>Si voirement m'aïst Diex, fait Blyoberis, que je ne di mie tant de bien de lui qu'il n'en y ait encore plus et qu'il est meillors que je ne di. – <sup>6</sup>Or me dites, fait mesire Gauvain, et queles armes porte li chevaliers que vous tant loés? – En non Dieu, fait Blyoberis, il porte un escu a or sans autre taint». <sup>7</sup>Et quant li troi compaignon entendirent ceste nouvele, si commencierent entr'euls a rire et dient adont: <sup>8</sup>«En non Dieu, ce est nostre chevalier, dont nous avons si longuement parlé en cestui jour. Pour Dieu, or nous contés comment il s'eprouva en celui tournoiement ou vous fustes! – <sup>9</sup>Si m'aïst Diex, seignor, fait Blyoberis, comme je en puis conter droites merveilles!». <sup>10</sup>Et maintenant leur commence a conter tout mot a mot tout ce qu'il avoit veu de

8. *Parz. illeg.* Pr ♦ oïsmes onques encore 338] n'o. e. Pr 350; n'o. onques 356; n'o. onques mes 360 C ♦ que nous n'en issimes (de ceans *agg.* C 350)] sans issir dehors 360 9. *Parz. illeg.* Pr ♦ dites Pr 360 C 350] dirés 338 356 ♦ certes, encore] c., oncques 360 ♦ encore (*om.* Pr) parler 338 Pr 350] mot dire 360; un mot C

69. 1. *Parz. illeg.* Pr ♦ Blyoberis Pr 360 C 350] monseigneur Lac 338 356 (*così nell'intero §*) 2. *Parz. illeg.* Pr ♦ fait mesire] *om.* 350 3. *Parz. illeg.* Pr ♦ Dieu] sire *agg.* 350 ♦ qu'il m'est bien avis] *om.* 360 C ♦ que ce soit] tant seulement *agg.* 356 ♦ par moi meismes] a m. m. 360 C ♦ di je] diray C ♦ seurement 338 356] si s. Pr 360 C 350 5. lui qu'il n'en y ait encore plus] l. comme il en y a 360; l. comme il en y a e. p. C ♦ et qu'il est] encore *agg.* Pr ♦ je ne di] je di 350 6. taint] peinture C 7. entr'euls 338 356 360] trois *agg.* Pr; etr'eulx C; *qui inizia in 350 un lungo saut du même au même* (commencierent-encommence) *fino all'inizio del § seguente* 8. En non Dieu] *om.* Pr ♦ parlé] parler C 9. seignor] *om.* C ♦ Blyoberis] *om.* 356 ♦ comme] *om.* 360 ♦ conter] contez C 10. avoit veul] tout mot a mot *rip.* 356

lui au tournoiement de Henedon, et comment il s'en estoit au der-  
rain partis si couvertement que cil du tournoiement ne porrent savoir  
qu'il devint.

70. <sup>1</sup>Quant mesure Lac entent ceste nouvele, si encomence a  
penser. <sup>2</sup>Et quant il a pensé une grant piece, si dist: «Si m'aïst Diex,  
seigneurs, or di je que ce est voirement le meilleur chevalier du  
monde. Il a tant fait en poi de temps que s'il ne fust meillours cheva-  
liers que nus autres, il ne peust tant avoir fait. <sup>3</sup>Se Diex me doinst  
bonne aventure, je sui orendroit assés plus desirrans de connoistre le  
du tout que je ne fui onques mais, car je di bien tout hardiement qu'il  
est assés plus vaillans chevaliers que je ne cuidois au commencement.  
— <sup>4</sup>En non Dieu, fait li rois Melyadus, vous ditez bien verité, il est voi-  
rement trop preudons des armes. — Mesire Blyoberis, fait mesure Lac,  
quel part volés vous chevauchier?

«— <sup>5</sup>Sire, fait Blyoberis, or sachiez de voir que je ne me veul mie  
orendroit partir si tost de ceste contree, ainçois veul encore bien  
demourer .vii. jours entiers pour estre au tournoiement qui sera ore  
ferus nouvelement pres de ci, devant le Chastel as .ii. Serours. <sup>6</sup>Et  
li rois de Norgales, qui avant ier perdi le tournoiement de Hene-  
don, ainsi comme je vous ai conté ça en arriere, fu un poi courou-  
ciés a celui point de ce qu'il avoit en tel maniere esté desconfis. <sup>7</sup>Et  
pour ce manda il au roy de Norhombrelande que encore voloit il  
prendre un autre tournoiement encontre lui, et d'icelui lieu s'en

Henedon] Heudon 360 ♦ au derrain] *om.* 360; droitement C ♦ si couvertement]  
c. C ♦ qu'il devint 338 Pr 356] ne quel part il tourna *agg.* C 360

70. 1. *No nuovo* § 350 ♦ Lac] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero* §) ♦ encomence]  
*qui finisce il salt iniziato al § precedente in* 350, *il quale espunge:* commence<sup>nt</sup>  
2. seigneurs] *om.* 356 ♦ or di je que ce est voirement 338 Pr 350] or di je v. que  
ce est 356 360 C ♦ peust tant avoir] p. a. 350 3. orendroit Pr 350] *om.* 338 356  
360 C ♦ assés] aprez 360 ♦ du tout] *om.* 360 ♦ plus vaillans chevaliers Pr 350]  
meilleurs ch. et p. v. 338 356 360 C 4. Dieu 338 356 C] sire *agg.* Pr 360 350  
♦ Melyadus 338 Pr 356 350] se Diex me doinst bonne aventure *agg.* C 360 ♦  
Mesire] *nuovo* § 350 ♦ Blyoberis Pr 360 C 350] Lac 338 356 (*così nell'intero* §)  
5. si tost 338 Pr 356 350] *om.* 360 C ♦ encore] *om.* C ♦ .vii. 338 Pr C 350] .viii.  
356 360 ♦ entiers] entirs Pr ♦ qui sera ore ferus nouvelement 338 360 C 350] q.  
s. o. f. Pr; *om.* 356 ♦ pres de (*om.* 338 356) ci (et sera ferus *agg.* 350), devant le  
Chastel as .ii. Serours] ensi con je vous ai conté cha arriere Pr 6. ainsi comme  
je vous ai conté ça en arriere (cy devant 360)] *om.* Pr (*anticipato*) ♦ de ce qu'il  
avoit] de cui a. 350 7. prendre] perdre C (*ma forma abbreviata*) ♦ et d'icelui Pr  
360 C 350] *om.* 338 356 (*saut lui-celui?*) ♦ lieu] et 356

yroit en la maison le roy Artus, car li rois Artus li avoit mandé que il s'en alast a court. <sup>8</sup>Et li rois de Norhombrelande, quant il entendi que li rois de Norgales li mandoit teles nouveles, si respondi que ce voloit il trop volentiers et donna jour de termine de ceste assamblee maintenir.

<sup>9</sup>«Par ceste achoison que je vous ai contee, biaux seigneurs, fu empris cestui tournoiemens qui doit estre ferus d'ui en .vii. jours devant le Chastel as .ii. Serours; et pour ceste achoison demeure je en ceste contree, car autrement sans faille m'en fuisse je alez vers Kamalot. <sup>10</sup>Et sachiez que la greigneur achoison qui demourer me fait, si est ce que je croi tout vraiment que li bons Chevaliers a l'Escu d'Or y venra. Et certes, ce est ce pour quoi je demeure plus que pour nule autre chose, <sup>11</sup>car je ne vouroie en nule maniere du monde, se il y venoit, que je ne le veisse porter armes, pour qu'il les y port. <sup>12</sup>Et je sai bien tout vraiment que, s'il y vient et il est sains de ses membres, qu'il ne se tendroit en nule guise qu'il ne portast armes. Et vous, que ferés, biaux seigneurs? Demourés vous en ceste contree ou en autre lieu?».

<sup>13</sup>A ceste parole respondi li rois Melyadus tout premierement et dist: «En non Dieu, Blyoberis, or sachiés tout vraiment que nous nous estions hui acordés d'aler nous ent de ci tout droitement en la maison le roy Artus. <sup>14</sup>A ceste chose nous estions nous tous .iii. acordez, mais pour ces nouveles que vous nous avés orendroit contees vous promet je loiaument que je me descort orendroit de celui acordement a quoi je m'estoie acordés. <sup>15</sup>Je veul faire un autre voiage qu'en la maison le roy Artus, et savés vous quel? Je m'en irai de ci tout droitement jusques au Chastel as .ii. Serours, et iluec demourai je tant que li jours du tournoiement soit venus, et porterai armes adont, car ausi a il ja grant temps que je ne portai armes a tournoiement. – <sup>16</sup>Sire rois Melyadus, fait mesire Lac, je m'acort bien a vostre

li avoit mandé 338 Pr 356 C] l'a. m. 360; li a. commandé 350 9. ferus] om. Pr ♦ vers (a 356) Kamalot 338 356] v. Malohalt Pr 360 C 350 10. si est ce que] il est g che que 350 ♦ nule autre chose 338 Pr 356 350] du monde: pour le cognoistre agg. C 360 11. Nuovo § 338 356 360 C ♦ y venoit Pr 356 360 C 350] li v. 338 ♦ pour qu'il 338 Pr 356 350] pourquoi il C 360 12. ferés] feriez C ♦ Demourés] Demourrés C 13. Nuovo § 350 ♦ parole] pole C ♦ respondi] om. 356 ♦ En non Dieu 338 Pr 350] om. 356; dist il C; dist 360 ♦ Blyoberis Pr 360 C 350] monseigneur Lac 338 356 ♦ hui 338 Pr 356 350] tous 360; om. C ♦ ent] om. 350 14. nous estions nous] n. e. huy C ♦ .iii.] om. Pr ♦ orendroit] om. Pr 15. quel] part agg. C ♦ adont... armes] om. 360 C (saut)

parole: je veul estre au tournoïement, si m'aïst Diex. — <sup>17</sup>En non Dieu, biaux seigneurs, fait mesire Gauvain, vous n'i serés mie sans moi, se je onques puis. Quant vous avés a ceste fois laissié le voiage de la maison le roy Artus et pour les nouveles de ceste assamblee, et je le lais tout autresi. Je porterai a l'assamblee armes, se Diex me defent d'encombrier».

71. <sup>1</sup>A ceste chose s'acordent li troi compaignon, comme cil qui trop estoient joiant et lié de ce que ces nouveles lor estoient venues. Et il mistrent encore autre fois Blyoberis em paroles du bon chevalier qui porte l'escu d'or et li dient: <sup>2</sup>«Comment, Blyoberis? Si s'em parti en tel maniere du tournoïement li bons chevaliers que cil de l'assamblee ne sorrent qu'il devint? — <sup>3</sup>Certes, ouïl, fait Blyoberis, or sachiés tout vraiment que puisqu'il ot gaignié le los et le pris de l'assamblee, si s'en parti d'entre nous si couvertement que c'il fust entré dedens terre a celui point ne l'eussions nous mie miex perdu que nous le perdismes adont. <sup>4</sup>Et sachiés que onques puis je n'en poi oïr nouveles ne aprendre nule certainté, et ce est ce pour quoi je demoure a cest autre tournoïement, car s'il y vient par aucune aventure, je me tendroie a mort et a honni se je n'avoie meilleur connoissance de lui que je n'oi a ceste fois. — <sup>5</sup>Blyoberis, fait mesire Lac, ytant me dites, s'il vous plaist: oïstes vous nules nouveles du Bon Chevalier sans Paour? <sup>6</sup>Car puisque nous venismes en ceste maison de religion ne vint çaiens homme ne femme qui nous en seust a dire nules nouveles, *ne de sa mort, ne de sa vie. Et pour çou que j'en ai doutanche savroie je mout volen-*

16. si m'aïst Diex] *om.* 360 17. biaux seigneurs] *om.* C ♦ Quant 338 Pr 356 350] car (puisque *agg.* 360) C 360 ♦ de la maison le roy] du r. 356 ♦ porterai] vueil porter 360 ♦ deffent] garde 360 ♦ d'encombrier 338 Pr 356 350] et de mal *agg.* C 360

71. 1. chose] *om.* 338 ♦ estoient] estoient 350 ♦ de ce] *om.* 356 ♦ mistrent] se mistrent 360 ♦ encore] *om.* 360 ♦ Blyoberis Pr C 350] monseigneur Lac 338 356 (*così nell'intero §*); *om.* 360 ♦ paroles] besoigne 356 1-2. et li dient ... Blyoberis] *om.* 356 (*salto di riga?*) 2. li (les C) bons chevaliers Pr 360 C 350] li b. Ch. a l'Escu d'Or 338 356 ♦ ne sorrent 338 Pr 356 350] neant *agg.* C 360 3. or sachiés tout vraiment] *om.* 360 ♦ d'entre nous 338 Pr C 350] *om.* 356 360 ♦ entré dedens terre Pr 360 C 350] entre deulz terres 338 356 ♦ a celui point] *rip.* 350 ♦ ne l'eussions] le laissom 350 4. poi oïr] oï 350 ♦ nouveles] novles Pr ♦ certainté] de lui *agg.* C ♦ demoure] demour 338 ♦ par aucune aventure 338 356 360 C] p. av. Pr 350 ♦ de lui] *om.* 360 5. Blyoberis, fait mesire Lac] M. L., f. (m. *agg.* 356) B. 338 356 ♦ oïstes vous] avés ore esté *agg.* 350 ♦ nules nouveles] nu. bonne no. 356 6. venismes] fusmes 360 ♦ dire nules 338 360 350] d. aucunes 356 C; d. Pr ♦ ne de sa mort ... aucunes nouveles Pr 350] *om.* 338 356 360 C (*saut*)

*tiers de lui aucunes nouvelles, pourquoi je vous pri que, se vous en oïstes nules en aucune maniere, que vous le me dites».*

72. <sup>1</sup>A ceste parole respont Blyoberis et dist: «Sire, or sachiés vraiment qu'il n'a encore pas .x. jours que une damoisele qui venoit de Sorelois tout droitement m'en dist nouvelles. <sup>2</sup>Voirement, ce vous fais je bien assavoir que ele ne me dist mie que ce fust li Bons Chevaliers sans Paour, car ele ne le connoissoit, mais ele me dist sans faille que ce estoit uns chevaliers qui portoit un escu d'argent sans autre taint, et pour ce di je hardiement que ce fu li Bons Chevaliers sans Paour de qui ele me conta ces nouvelles, car a nul autre chevalier fors a lui tant seulement ne vi je encore porter escu d'argent. — <sup>3</sup>Pour Dieu, fait mesure Lac, queles nouvelles furent celes que la damoisele vous conta de lui? — <sup>4</sup>En non Dieu, fait Blyoberis, or sachiez tout vraiment que ce fu unes des plus hautes prouesses que je oïsse pieça mais conter de chevalier, se ce ne fu de celui a l'Escu d'Or. — <sup>5</sup>Ha! pour Diex, fait mesure Gauvain, contés le nous dont! Quant ele est si grans comme vous nous ditez, si l'orrons mout volentiers! — <sup>6</sup>En non Dieu, fait Blyoberis, volentiers. Tout ainsi comme la damoisele le me conta, et je le vous dirai.

<sup>7</sup>«Bien fu veritez que li Bons Chevaliers sans Paour, ainsi comme la damoisele le me conta, ala jusques a l'entree de Sorelois. Et a l'entree de Sorelois avoit un pont que gardoient de nuit et de jour .x. chevaliers armés de toutes armes et .xxx. serjant autresi armés ainsi comme li serjant doivent estre armés. <sup>8</sup>A celui pont avoit adont une coustume mout anuieuse durement, car nus chevaliers estranges n'i

oïstes nules 338 356] o. (aucunes *agg.* 360 C) nouvelles Pr 360 C 350 ♦ en aucune maniere 338 Pr 356 350] *om.* 360 C

72. 1. *No nuovo* § 350 ♦ Blyoberis Pr 360 C 350] monseigneur Lac 338 356 (*così nell'intero* §) ♦ qu'il n'a encore] qu'il a entour 350 ♦ jours] mois 350 2. mais ele me dist] m. e. le d. 356 ♦ a nul autre 338 356] n. a. Pr 360 C 350 ♦ fors a lui 338 Pr 356 350] f. l. 360 C ♦ ne vi je encore (*om.* 350) porter 338 Pr 356 350] ne porte 360; n'ose p. C 3. mesure Lac Pr 360 C 350] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero* §) ♦ celes 338 356 360 C] che Pr; ces 350 4. En non Dieu 338 356 360 C] sire *agg.* Pr 350 ♦ tout vraiment] *om.* Pr ♦ des plus hautes] d. h. 356 ♦ je oïsse] ge v. o. 350 ♦ de celui] du Chevalier 360 5. pour Diex Pr C 350] D. 338; *om.* 356 360 ♦ fait] *om.* 360 ♦ nous ditez] le n. d. 356 6. En non Dieu (Certes 360), (monseigneur *agg.* 338 356) ... volentiers (*om.* 360)] *om.* C (*saut*) ♦ Tout ainsi ... le (*om.* 338) me conta] *om.* 360 7. Et a l'entree de Sorelois 338 Pr 356] *om.* 360 C 350 (*saut*) ♦ avoit 338 Pr 356 350] et voit 360 C (*correzione in reazione al saut*) ♦ de toutes armes 338 Pr C 350] *om.* 356 360 ♦ ainsi comme ... armés] *om.* 360 (*saut*) 8. *Nuovo* § 350 ♦ pont Pr 360 C] point 338 356 C 350 ♦ chevaliers] *om.* 356

venoit a qui il ne convenist laisser le cheval ou les armes, et puis s'en pooit aler tout quitement. <sup>9</sup>Ne il n'i pooit venir dame ne damoisele d'estrage contree qui prise ne fust tout maintenant, et estoit mise outreement entre les mains du seignour de la tour, qui en faisoit toute sa volenté. Et qu'en diroie je? <sup>10</sup>Outre le pont pooient passer chevaliers estranges si vilainnement et si honteusement comme je vous conte, mais en nule maniere n'i pooit passer ne dame ne damoisele qui venist d'autre contree, ains convenoit que puisque li sires de la tour l'avoit tenue en sa compaignie tant comme il li plaisoit, qu'ele s'en retournast en sa contree, car de passer outre celui pont estoit noient as dames et as damoiseles.

73. <sup>1</sup>«Quant li Bons Chevaliers sans Paour y vint pour passer, si trueve au desus du pont tout droitement les serjans et les chevaliers qui li distrent qu'il retournast arriere, car outre passer ne pooit il se trop honteusement non, ne la damoisele qu'il conduisoit ne passeroit il en nule maniere du monde, se il meismes y passoit bien. <sup>2</sup>Quant li Bons Chevaliers sans Paour, qui bien avoit entendu la coustume du pont avant que il au pont venist, et apris l'avoit par ceuls de la contree meismes, et il vit que cil le voloient arrester en tel maniere et en tel guise comme il soloient arrester les autres qui devant lui estoient venus, si dist qu'il feroit tout son pooir de passer outre, vousissent ou ne vousissent cil qui le pont gardoient. <sup>3</sup>Et tout maintenant prist son escu et son glaive et laissé courre encontre ceuls qui le pont gardoient, et abati le premier qu'il encontra et le porta du pont en l'iaue. Après abati le secont, et puis le tiers, et puis le quart. <sup>4</sup>Et quant il ot son glaive brisié en tel maniere comme je vous conte, si mist la main a l'espee tout maintenant et tant fist adont par sa prouesce que tuit li .x. chevaliers furent tourné a desconfiture et tout li .xxx. serjant. <sup>5</sup>Et

laisser] laissé C ♦ le cheval] les chevaus 350 ♦ pooit] pouoient C 9. *Nuovo* § 338 356 C ♦ venir] veir 350 ♦ ne damoisele] *om.* Pr ♦ d'estrage contree] de l'E. C. 350 ♦ et estoit Pr 350] prise et *agg.* 338 356 C; et 360 ♦ outreement] *om.* 360 ♦ entre les mains] en la main 360 10. Outre] A o. C ♦ conte] ch arieres *agg.* 350 ♦ li sires] le chevalier 356 ♦ compaignie tant] c. et t. C ♦ car de passer] garde p. Pr ♦ estoit noient as dames et as damoiseles] aus dames e. n., aus damoiselles tout autressy C; aux damoiselles e. n. ne aux dames tout ainsi 360

73. 1. *No nuovo* § 350 ♦ pour (a 350) passer] oultre *agg.* C ♦ desus] desous 350 ♦ tout droitement] *om.* 360 ♦ en nule (del *agg.* Pr) maniere du monde] *om.* 350 2. avoit entendu la coustume du pont] a. la c. e. du p. C ♦ apris 338 Pr 360 C] après 356 350 ♦ par ceuls] p. celes Pr ♦ et il vit] et vint 350 ♦ le voloient] le voloit 350 ♦ arrester] retenir C ♦ en tel maniere et Pr 360 C 350] *om.* 338; et 356 ♦ les autres] les aures 350 4. li .x.] compaignons *agg.* C ♦ xxx.] autres 360



ainsi s'en passa outre tout apertement et cuitement entre lui et la damoisele qu'il conduisoit et ceuls qu'il menoit en sa compaignie. Et ceste prouesce que je vous conte fist li Bons Chevaliers sans Paour a l'entree de Sorelois».

74. <sup>1</sup>Quant Blyoberis ot finé son conte en tel maniere comme vous avez oÿ du Bon Chevalier sans Paour, en tel guise comme je vous conte tout apertement en mon livre, et li troi compaignon, qui le conte orrent escouté et qui de ces nouveles estoient trop joiant durement, disoient entr'euls que voirement fu ce bele aventure a merveilles. <sup>2</sup>Et li rois Melyadus dist de sa partie qu'il ne sera jamais grant a aise devant ce qu'il le voie, et autretant en dist mesire Lac, et mesire Gauvain meismes dist qu'il le verroit trop volentiers, car ja avoit grant piece qu'il ne l'avoit veu. <sup>3</sup>«Seigneurs, fait Blyoberis, ce sachiez tout vraiment que vous ne le porés mie si legierement trouver comme vous cuidiez se vous ne vous traiés vers les parties de Sorelois, la ou il est alez. — <sup>4</sup>Si m'aïst Diex, fait li rois Melyadus, en la volenté ou je sui orendroit croi je bien que je m'i trairai prochainement».

75. <sup>1</sup>Ainsi parlerent a cele fois du Bon Chevalier sans Paour. <sup>2</sup>Et quant il orrent entr'euls auques tenu ce parlement en tel maniere, si commencerent a parler du tournoiement dont Blyoberis leur avoit dit nouveles qui devoit estre devant le Chastel as .ii. Serours. <sup>3</sup>Et

5. s'en] *rip.* Pr ♦ tout apertement et] *om.* Pr 350 ♦ et ceuls qu'il menoit (conduisoit C)] *om.* 360 (*forse saut conduisoit-conduisoit, vista la lezione di C?*) ♦ prouesce] poesté Pr ♦ l'entree 338 Pr 356 350] de la contree *agg.* 360 C

74. 1. Qui Mod2 raggiunge il resto della tradizione testuale dopo aver dato a leggere il *Racordo B* ♦ Blyoberis Pr 360 C 350 Mod2] monseigneur Lac 338 356 (*così nell'intero §*) ♦ en tel maniere comme vous avez oÿ (*om.* 356) 338 356 C] en t. m. c. je v. cont Pr 360; en t. m. 350; *om.* Mod2 ♦ en tel guise ... vous conte (le v. ai devisé Mod2) ... livre] *om.* 360 ♦ trop joiant durement] fort j. 360 ♦ voirement] *om.* 360 ♦ a merveilles 338 Pr 356 C 350] merveilleusement 360; et merveilleuse Mod2 2. sera] fera 338 ♦ autretant 338 Pr 356 360 C] arestant 350; autretal Mod2 ♦ mesire Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero §*) ♦ meismes] *om.* 360 3. ce sachiez tout vraiment Pr 360 C 350 Mod2] *om.* 338; je cuide 356 ♦ vous ne le porés Pr 356 350 Mod2] nous ne le porrons 338 360 C ♦ trouver] veoir Mod2 ♦ cuidiez] le devisés entre vous Mod2 ♦ vous ne vous traiés 338 Pr 356 350 Mod2] nous ne le trouvons 360; nous ne nous traions C ♦ alez] *om.* 360 4. m'i trairai] m'i metrai Mod2

75. 1. No nuovo § 350 Mod2 2. il orrent entr'euls auques] il ont conté e. et a. 350 ♦ en tel maniere] *om.* Mod2 ♦ commencerent] retournent Mod2 ♦ dont Blyoberis (monseigneur Lac 338 356, *così nell'intero §*) ... nouveles (du tournoiement *agg.* 338)] *om.* 350 ♦ as .ii.] a .ii. 338

mesire Gauvain dit orendroit a soi meismes qu'il ne laisseroit en nule maniere du monde que il a cestui tournoïement ne fust autresi, et li rois Melyadus redist aussi, et autretant en dist mesire Lac. Et monseigneur Blyoberis meismes dist qu'il y sera pour qu'il soit garis dedens celui terme. <sup>4</sup>Cele nuit dormirent laiens et a l'endemain s'en partirent et se mirent au chemin et dirent entr'euls: «Que ferons nous? Chevaucherons nous ensamble tuit trois ou nous departirons?

76. «- <sup>1</sup>Je vous dirai, fait mesire Lac, que nous ferons. Ci devant a une forest trop grant, et est auques pres de ci: chevauchons jusques la. <sup>2</sup>Et quant nous serons en la forest venus, se nous adont poons voies trouver qui nous facent departir, dont nous departirons nous; se ce non, chevaucherons ensamble». <sup>3</sup>En tel guise et en tel maniere chevauchierent les .iiii. compaignons cele matinee, armés de toutes armes, et tant qu'il viennent en la forest dont mesire Lac avoit parlé. <sup>4</sup>Si voient adont que ce estoit une forest mout bele et ancienne durement, et la voie estoit grans et large a merveilles et bien batue. <sup>5</sup>«Seigneurs, ce dist mesire Lac, ne vous samble ceste forest bele a merveilles? – Ouïl, certes, dient li autre compaignon, et ele samble bien forest ou chevalier errant deussent volentiers repaier.

77. «- <sup>1</sup>Certes, ce dist mesire Lac, il fu ja bien un temps que je repairoie trop volentiers en ceste forest et que je amoie plus ceste forest

3. orendroit (*om.* 360 C) a soi meismes] bien endroit soi Mod2 ♦ ne laisseroit] ne le l. 356 ♦ ne fust ... aussi 338 Pr 356 360 C] ne f. Autresi dist li rois Meliadus 350 Mod2 ♦ autretant ... Lac] a. .. Blyoberis 338 356; messire L. Mod2 ♦ Et monseigneur] *om.* Mod2 ♦ y sera 338 Pr 356 350 Mod2] y seroit C 360 ♦ pour 338 Pr 356 350] pourtant 360; pourquoi C Mod2 ♦ soit garis] se face 356; puist estre g. 360 4. Cele nuit dormirent laiens] Celui soir demurerent l. et la n. autressi Mod2 ♦ se mirent] se traistrent 356 ♦ ensamble tuit trois Pr 360 C 350 Mod2] demain tous e. 338 356 ♦ departirons] d'ensemble *agg.* C 360

76. 1. *No nuovo* § Pr 350 Mod2 ♦ Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero* §) ♦ trop] assés Mod2 ♦ grant, et] g., qui 360 ♦ est 338 Pr 356 360 350] *om.* C Mod2 ♦ pres de ci 338 Pr 356 360 C] p. Mod2; molt p. 350 2. voies trouver qui nous facent] voie t. q. n. face 360 Mod2 ♦ se ce (*om.* Pr 350) non] et Mod2 ♦ chevaucherons Pr 356 C 350] chevauchons 338 360 Mod2 3. *Nuovo* § Mod2 ♦ En tel guise et] *om.* Mod2 ♦ maniere] parlant *agg.* Mod2 ♦ forest dont 338 Pr 360 C Mod2] f. ou 356; f. tout 350 4. adont que ce estoit] q. ce e. a. Pr ♦ mout bele] m. bax 350 ♦ a merveilles] *om.* Mod2 5. volentiers 338 356 C 350 Mod2] *om.* Pr; bien 360 ♦ repaier] repaier C

77. 1. *No nuovo* § 350 Mod2 ♦ Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero* §) ♦ ja bien] jadiz 360 ♦ je repairoie trop (plus 360) volentiers en ceste forest] je y r. v. Mod2 ♦ et que je amoie plus ceste forest que] qu'en 360 (*saut*

que nule forest du monde, et puis fu tele heure que je la haÿ de tout mon cuer. <sup>2</sup>*En ceste forest sens doute m'avint bien une des greignours honours qui onques m'avenist en toute ma vie, et ce fu ce pourcoi j'amoie tant la forest de tout mon cuer.* <sup>3</sup>Après refu uns autres temps que une si grant honte m'i avint que, certes, a mon jugement, greigneur honte ne me peust avenir en nule maniere du monde, et ce fu ce pourquoi je la haÿ bien autant comme je l'amoie devant». <sup>4</sup>Et li rois Melyadus encommence a sousrire quant il entent ceste parole. Et si compaignon, qui bien entendirent qu'il se sousrioit, li dient: <sup>5</sup>«Sire, pourquoy vous riés vous? — Seigneurs, fait il, les vos mercis! Ce ne vous dirai je en nule maniere. — Ha! sire, fait mesire Lac, vous riés en tel maniere pource que je ay ramenteue ma honte!

«— <sup>6</sup>En non Dieu, fait li rois Melyadus, non fais, sauve vostre grace, ainçois vous di que je me rioie de moy meismes et pource que vous me racontastes a cestui point un autretel conte comme je voloie orendroit conter et de moi meismes, <sup>7</sup>car je endroit moi me recort trop bien qu'il ne m'est pas avis que onques m'avenist greigneur honte qu'il m'avint en ceste forest, et ce fu pourquoy je m'encommençai orendroit a rire ainsi comme vous veistes: quant vous ramenteustes vostre honte me souvint de la moie honte qu'il m'avint ja en ceste forest.

forest-forest *ripristinato*) ♦ nule forest 338 Pr 356 C] n. autre 360; n. des autres f. 350; toutes les a. f. Mod2 2. 338 Pr 356 360 C *om. l'intero periodo (saut), si integra il testo di* Mod2 350 3. refu] revint 356 ♦ peust] porroit Mod2 ♦ du monde] *om.* Mod2 ♦ ce pourquoi 338 Pr 356 360 C] por ce de coi 350; porquoy Mod2 ♦ bien autant] a. ou plus Mod2 ♦ l'amoie 338 Pr 360 C] faisoie 356; l'avoie amee 350 (*con espunzione di un tratto nella m di amoie*) ♦ devant] *om.* 350 Mod2 4. *Nuovo* § 350 Mod2 ♦ Melyadus] qui *agg.* C ♦ sousrioit] sorroit 350 5. pourquoy] pour 338 ♦ les vos mercis] vous mescreés Mod2 ♦ en nule maniere] ores Mod2 ♦ Ha! sire (*om.* 350) ... mesire (*om.* 356) ... riez (vous *agg.* 360) en tel maniere (e. t. m. *om.* Mod2)] *om.* C (*saut*) ♦ pource que 338 Pr 356 360 C] que ce que 350; de ce que Mod2 ♦ ramenteue] receue C; en tel maniere *agg.* Mod2 6. Dieu] sire *agg.* Mod2 ♦ Melyadus] *om.* Mod2 ♦ sauve 338 Pr 356 360 C 350 Mod2] soit *agg.* C 360 ♦ grace] gasse 350 ♦ vous di] je vrayement *agg.* Mod2 ♦ pource que] de ce que Mod2 ♦ racontastes] recordastes Mod2 ♦ autretel Pr 360 C 350 Mod2] autrel 338; autel 356 ♦ vouloie] voudroie C ♦ comme] *om.* Mod2 7. trop bien 338 Pr 356 360 C] de tant t. b. 350; de tant Mod2 ♦ que onques Pr 356 360 C Mod2] q. je o. 338; qu'il o. 350 ♦ rire] sourire Mod2 ♦ ainsi comme vous veistes] *om.* Mod2 ♦ ramenteustes] commen-chastes 350 ♦ honte] conte Pr ♦ (qu'il *agg.* Pr; et qu'il *agg.* 356 360) me souvint de la moie honte (me s. de la m. h. *om.* C, *saut*) qu'il m'avint ja en ceste forest 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2

«— <sup>8</sup>Seignor, fait mesire Gauvains, ainsi vait des aventures que li un chevalier se plaignent et li autre se loent. Il m'est avis que chascuns de vous .ii. raconte qu'il a reçut honte et vergoigne en ceste forest. <sup>9</sup>Vous vous alés de ce vantant et je me vant mout d'autre chose, non mie pour me donner los ne pris, mais pour dire la verité. <sup>10</sup>Or sachiez que je ai en ceste forest plus receu honnour puisque je fui noviaus chevaliers que je ne fis onques encore en tous les autres lieux ou aventure m'aportast. — <sup>11</sup>En non Dieu, fait li rois Melyadus, de ce ne me puis je vanter. — Ne je, certes, fait mesire Lac. La honte que je oi fu si grande que toute l'onnour que je avoie eue devant en fu par ce fait oubliée.

78. — <sup>1</sup>Mesire Gauvain, fait li rois Melyadus, or le faitez bien, se Diex vous doinst bonne aventure! Pource que ceste voie nous anoie mains a chevauchier, or nous contez ceste honnour que vous ja receustez yci, et je après ce vous conterai, ce vous promet je loiaument, la honte qui ja m'avint en ceste forest; et sachiez vraiment que de mon conte vous ferai je assés rire avant que je l'aie tout finé. — <sup>2</sup>Certes, sire rois, fait mesire Lac, quant vous ceste promesse nous avés faite, et je la vous fais autretele de moi meismes, car je vous conterai la vergoigne qui ja m'avint en ceste contree. <sup>3</sup>Or commence mesire Gauvain, s'il li plaist, le sien conte de l'onnour qui ci li avint, et nous li deviserons après les nostres contes des vergoignes qui

8. vait 338 Pr 356 360 C 350 Mod2] va il ores 360; vai lors C ♦ li un (le bon C) chevalier se plaignent (ch. splegnent 350) et li autre se loent] l'ung ch. se plaint et l'a. se loe 360 ♦ qu'il a reçut (qu'il en a C) honte et vergoigne] la h. qu'il lui advint 360 9. de ce] de ci 350 ♦ non mie] non di je Pr ♦ verité 338 Pr 356 350 Mod2] sanz mot de mençonge *agg.* C 360 10. *Nuovo* § 338 356 C ♦ plus receu ... noviaus chevaliers] puis que je y fu n. ch. r. honneur p. 356 ♦ encore 338 Pr 356 350] *om.* 360 C Mod2 ♦ en tous] t. 350 ♦ autres] *om.* 356 ♦ lieux ou 338 Pr 356 350 Mod2] j'alasse, ne ou *agg.* C 360 11. Dieu] mesures Gauvain *agg.* 350 Mod2 ♦ Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 ♦ La honte que] la h. q. q. Pr ♦ je oi 338 Pr 356 360 C] je y receu ja Mod2; roii 350 ♦ en fu par ce fait] est Mod2; orendroit 350

78. 1. *No nuovo* § 356 ♦ anoie mains] a. Pr ♦ ceste honnour] teste h. C ♦ je après ce] puis a. je Mod2 ♦ vous conterai, ce vous promet je loiaument, la honte 338 356 350 Mod2] je v. p. que je v. c. l. la h. Pr; v. p. je l. que je v. diray la h. 360; v. p. je l. conte la h. C ♦ m'avint en ceste forest 338 Pr 356 360 C] m'a. 350; m'i a. Mod2 ♦ vraiment] *om.* Mod2 ♦ mon conte] m. conter Mod2 ♦ je l'aie] j'aie Pr 2. Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 ♦ contree] partie Mod2 3. Gauvain] tout premiers *agg.* Pr ♦ qui ci (*om.* C)] qu'il Mod2 ♦ li avint] en ceste contree *agg.* 356 ♦ les nostres] les vostres C ♦ des vergoignes 338 Pr 360 C] de

ja nous avindrent en ceste forest. — <sup>4</sup>Certes, fait mesure Gauvain, quant il vous plaist que je vous die une aventure qui ja m'avint en ceste contree, et je la vous conterai tout maintenant. Or escoutés comment il m'avint». Et maintenant commence son conte en tele maniere.

79. <sup>1</sup>«Seignour, fait il, il avint, a celui point que je estoie adont mout noviaus chevaliers, — le premier an tout droitement que je reçui l'onneur de chevalerie — que uns chevaliers qui estoit apelés Helyadel et estoit parens au roy Pharamont et demouroit el roiaume de Norhombrelende vint a une court que li rois Artus tint a une Paske, et fu trop riche et trop envoisie. <sup>2</sup>Et li chevaliers qui Helyadel estoit apelés estoit bons chevaliers durement, et cele court dont je vous parole fu tenue a Kamaalot. <sup>3</sup>Le jour de la Pasque droitement vint une mout bele damoisele en la court, et pour la grant biauté que la damoisele avoit la regardoient a merveilles li un et li autre, car pieça mais n'estoit venue une si bele damoisele que ele ne fust encore plus bele.

<sup>4</sup>Et la damoisele vint devant le roy, et li rois la reçut mout bel et mout honnourement et li proia qu'ele se seist devant lui. <sup>5</sup>«Rois, ce li dist la damoisele, je n'oseroie yci seoir ne remanoir çaiens se vous ne me creantez que vous me ferés si garder en vostre ostel que je n'aurai garde de un chevalier qui mal me veult de mort. — <sup>6</sup>Comment, damoisele? dist li rois. Cuidiés vous dont que li chevaliers qui

vergoignes 356 350 Mod2 ♦ ja nous avindrent 338 356 360 C 350] cha n. a. Pr; ja n. avint Mod2 4. Certes 338 356] seignour *agg.* Pr 360 C 350 Mod2 ♦ contree 338 Pr 356 350] forest C 360 Mod2 ♦ Et maintenant] Et puis 360 ♦ maniere 338 Pr 356 350 Mod2] comme vous orrés *agg.* C 360

79. 1. *No nuovo* § 350 ♦ fait il 338 Pr 360] fait 356 C Mod2; *om.* 350 ♦ avint] m'avint 338 ♦ adont] encore Mod2 ♦ noviaus Pr C (*quest'ultimo su rasura*) 350] mauvais 338 356; jeune 360 Mod2 ♦ le premier an tout droitement] t. le p. an 360 ♦ l'onneur Pr 350 Mod2] l'ordre 338 356 360 C ♦ parens] apparent 350 ♦ vint a une (*grant agg.* 360 Mod2) court] v. u. g. c. 350 ♦ une Paske Pr 350 Mod2] une grant P. 338 356; ung jour de P. 360 ♦ et fut 338 Pr 356 C 350] et la feste f. 360; et sachiés que cele court f. Mod2 ♦ envoisie] honnoree 350 2. estoit apelés] avoit nom Mod2; et estoit parent ... estoit appelez *rip.* 356 (*du même au même, dal* § 79.1) ♦ durement] et de mounlt haute renommee *agg.* Mod2 ♦ fu tenue 338 Pr 356 350 Mod2] sist 360; fist C 3. merveilles] laiens *agg.* Pr ♦ li un] les unes 356 ♦ n'estoit] encore *agg.* Pr ♦ venue] acorut *agg.* Mod2 (*probabile cattiva lettura per a court*) ♦ plus bele 338 Pr 356 360 C] p. 350 Mod2 4. mout bel] m. bals 350 5. je n'oseroie yci seoir Pr 356 360 C 350] je ne seroie y. s. 338; je si s. ne me veuyt Mod2 ♦ je n'aurai] j'a. Mod2 ♦ de un Pr 356 360 C 350] de nul 338; de de u. Mod2 6. damoisele] *om.* Mod2 ♦ dist li rois] d. il C 360

mal vous veult eust tant de hardement qu'il venist çaiens pour vous faire chose qui vous despleust? – <sup>7</sup>Ouïl, dist ele, il est bien plains de si fol hardement que bien y osera venir. Et se je ne sui trop bien gardee, ou il m'enmenera avecques lui, ou il me fera honte et vergoigne en ceste court meismes.

80. «– <sup>1</sup>Damoisele, ce dist li rois, or ne soiés si espoentee comme vous estes pour le cors d'un seul chevalier, mais remanés tout seurement, et je vous ferai bien garder a teuls chevaliers comme vous voures. – <sup>2</sup>En non Dieu, sire, fait la damoisele, avant que je remaigne veul je savoir comment je serai gardee et qui seront cil qui me garderont. – <sup>3</sup>Damoisele, dist li rois, puisque vous avés si grant doutance de celui chevalier, et je vous bailleraï .iiii. des miens compaignons qui vous garderont a ceste court tant comme vous y vourez demourer”. <sup>4</sup>Et la damoisele respondi tout maintenant et dist au roy: “Or sachiez, sire rois, que se vous plus seur conduit ne me bailliés, que je ne remaindrai mie! – <sup>5</sup>Damoisele, ce dist li rois, volez vous dont meilleur garde que de .iiii. chevaliers? – <sup>6</sup>Sire, ouïl, sans faille, fait la damoisele. Se vous me voulés donner .x. chevaliers qui me garderont en vostre court encontre celui chevalier dont je sui espoentee, je remandrai, mais autrement ne remandroie mie en nule maniere”.

<sup>7</sup>«Et li rois, qui trop se merveilloit durement de ce que la damoisele li demandoit .x. chevaliers qui encontre un seul chevalier la gardaissent, ne voustist mie que pour achoison de ceste chose se departist la damoisele de sa court. <sup>8</sup>Adont prist il de laiens jusques a .x. chevaliers

tant de hardement 338 356 360 C 350] tel h. Pr; h. Mod2 ♦ qu'il venist 338 Pr 356 360 C] de venir 350 Mod2 7. plain de si fol 338 Pr 356 360 Mod2] si p. de f. C; p. et de si f. 350 ♦ osera 338 Pr 360 C Mod2] oseroit 356; sora 350 ♦ avecques lui 338 Pr 356 350 Mod2] om. 360 C ♦ vergoigne] lait Mod2 ♦ en ceste court meismes] om. 356; que pour nulz ne le laira agg. C

80. 1. *No nuovo* § 350 Mod2 ♦ comme vous estes] om. Mod2 2. sire] om. 356 ♦ fait] sire agg. Pr ♦ remaigne] ceans agg. 360 C 3. puisque] savoir le volés et agg. Mod2 ♦ celui chevalier] ces chevaliers C ♦ court] feste 360 4. conduit] om. Pr ♦ mie] siens Mod2 6. fait la damoisele] dist ele Mod2 ♦ Se vous] ne agg. 360 ♦ vostre court] ceste c. Pr ♦ celui chevalier] c. seul ch. Mod2 ♦ remandrai] demouray 360 ♦ remandroie 338 Pr 350 Mod2] remaindrai 356 C; demouray 360 ♦ en nule maniere 338 Pr 356 C 350] om. 360 Mod2 7. durement 338 Pr 356 C 350] om. 360 Mod2 ♦ de ce] om. 356 ♦ seul] seu Pr ♦ gardaissent 338 Pr 356 360 C] porce qu'il agg. Mod2; qu'il agg. 350 ♦ damoisele] a garder agg. 350 8. de laiens] de ceulz de l. 360 ♦ jusques a 338 Pr 356 C 350] om. 360 Mod2 ♦ chevaliers] dont le mains priés estoit chevalier agg. Mod2

de haute renommee et de haute prouesce et leur bailla la damoisele a garder. <sup>9</sup>Et cil la prisent tout maintenant en leur garde qui ne se faisoient se gaber non de cele qui si fierement estoit espoentee, car il ne cuidassent en nule maniere que uns seul chevaliers par son cors tant seulement lor peust la damoisele tolir par force d'armes.

**81.** <sup>1</sup>«En tel maniere comme je vous conte demoura la damoisele a la court du roy Artus en la garde de .x. chevaliers, et tout cil de laiens l'aloient veoir a merveilles pour la grant biauté dont ele estoit garnie. <sup>2</sup>Et li rois tenoit adonc sa court defors Kamaalot en la prairie sor la riviere. Tout droitement le jour de Pasques, tout ainsi comme je vous ai conté, fu la court trop bele et trop joieuse et trop riche, et l'endemain autresi. <sup>3</sup>Et cele damoisele dont je vous ai encommencié mon conte demouroit toutesvoies avecques les .x. chevaliers qui garder et deffendre la devoient encontre le cors d'un seul chevalier dont ele estoit si durement espoentee. <sup>4</sup>Au tiers jour tout droitement avint que li rois seoit au mengier en un mout biau paveillon desus la riviere et si pres du flun que de celui paveillon y peust on avenir a mains de .iii. lances. <sup>5</sup>Et pres du paveillon mengoient li .x. compaignons qui la damoisele gardoient. Et l'assamblee estoit iluec si grans de barons et de chevaliers que ce estoit merveilles du veoir.

**82.** <sup>1</sup>«Atant virent entr'euls venir un chevalier armé de toutes armes monté sor un grant destrier, et les armes estoient tutez vermeilles sans

et de haute prouesce 338 Pr 356 350] *om.* 360 C Mod2 ♦ leur bailla] tout maintenant *agg.* C 360 9. tout maintenant 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 ♦ se faisoient Pr 360 C 350 Mod2] s'en f. 338 356 ♦ se gaber non 338 Pr 356 350 Mod2] que g. C 360 ♦ de cele qui Pr 360 C 350 Mod2] ce que 338 356 ♦ seul 338 Pr 356 360 350] seur C; *om.* Mod2

**81.** 1. damoisele] leens *agg.* Mod2 ♦ biauté] *rip.* 338 2. li rois] Artus *agg.* 356 ♦ defors] dedens C 360 ♦ Tout droitement] *om.* 360 ♦ et trop joieuse (noble 350)] *om.* Mod2 ♦ et trop riche] *om.* 360 3. encommencié mon conte 338 Pr C 350] e. a parler 356; ay parlé 360; ai conté Mod2 ♦ toutesvoies] *om.* 360 ♦ avecques les] en la garde des 356 ♦ et deffendre] *om.* Mod2 ♦ devoient] vouloient C ♦ cors d'un] *om.* Mod2 4. que li rois] quant le r. Mod2 ♦ biau paveillon] riche p. Mod2 ♦ du flun 338 Pr 356 360 350] du fun C; de la riviere Mod2 ♦ y peust on avenir] p. l'on a. a l'eue Mod2 5. paveillon] y peust ... paveillon *rip.* 360 (*du même au même*) ♦ compaignons Pr 350 Mod2] chevalier 338 356 360 C ♦ estoit] *om.* 350 ♦ si grans] *om.* 350 ♦ merveilles] que *agg.* Mod2 ♦ du veoir 338 Pr 350 Mod2] *om.* 356; et du regarder *agg.* C 360

**82.** 1. *No nuovo* § Pr 350 Mod2 ♦ Atant] Quant 356 ♦ virent 338 356 360 C] vinrent Pr; es vous 350 Mod2 ♦ de toutes armes] *om.* 360 ♦ tutez vermeilles] comme sanc et *agg.* Mod2

autre taint. <sup>2</sup>Et li chevaliers, ainsi garnis comme il estoit, se mist en la presse, non mie qu'il s'alast desreant, mais tout le petit pas du destrier. <sup>3</sup>Et il s'en ala tout droitement la ou la damoisele se seoit entre les .x. chevaliers; et uns escuiers s'en aloit devant lui tout a pié, qui la damoisele li enseigna. <sup>4</sup>Et tout maintenant que la damoisele le vit aprocier, ele le reconnoist tout esranment et ele commença tout maintenant a crier, espoentee trop durement par samblant: <sup>5</sup>"Ha! seignour chevalier qui garantir me devés, or pensés de moi garantir, car li besoins en est tout orendroit venus! Cist est li chevaliers sans faille dont je vous parlai autrefois". <sup>6</sup>Et li chevaliers qui portoit les armes vermeilles tout ainsi comme je vous conte, quant il vint pres de la damoisele, si li dist: "Or tost, damoisele, montez et sans demourance, ou vous estez morte autrement".

<sup>7</sup>Lors parla li uns des chevaliers et dist au Chevalier Vermeil: "Traiez vous arriere, sire chevaliers, car bien sachiez vous tout vraiment que ceste damoisele ne poés vous avoir". <sup>8</sup>Et li chevaliers dist autre fois a la damoisele: "Or sus, damoisele, et ne demourés se vous ne volés morir". <sup>9</sup>Et cele, qui du Chevalier Vermeil avoit paour de mort, quant ele entendit la parole de lui, ele n'osa faire autre demourance, ains se dresça tout maintenant en son estant et s'en voloit aler a lui pour la paour qu'ele en avoit, mais cil qui la gardoient ne le souffrirent mie.

<sup>10</sup>Quant li Chevaliers Vermeus vit qu'il retenoient la damoisele en tel maniere, si fist adont samblant qu'il se courouçast et lor dist:

2. en la presse] avant 360 ♦ desreant] desvoiant 360 3. se seoit] estoit 360 ♦ devant lui 338 Pr 356 Mod2] d. 360 C 350 4. tout esranment] *om.* Mod2 ♦ et ele] dont ele Pr ♦ tout maintenant 338 Pr 356 350] *om.* 360 C; erramment Mod2 ♦ crier] et estre mounlt *agg.* Mod2 5. pensés ... garantir] sus C (*su rasura, forse in reazione a un saut garantir-garantir già presente nel modello?*) ♦ tout orendroit 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2 ♦ Cist est] *om.* Mod2 (*con cambio di interlocutore: non è più la damigella a parlare, ma Galvano; vd. anche il ritocco seguente*) ♦ parlai] ay parler C 6. Et li chevaliers qui portoit 338 Pr 356 360 350] Et les ch. apperçoivent C; celui qui p. Mod2 ♦ si li dist ... damoisele] *om.* C (*saut*) ♦ ou vous ... autrement (*om.* 360)] dit le chevalier a la damoiselle C (*su rasura*) 7. Nuovo § 356 ♦ des chevaliers 338 Pr 356 350] des .x. ch. C 360 Mod2 ♦ et dist 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ vous arriere] vos armes 350 8. Or sus, damoisele] *om.* C (*saut?*) 9. Nuovo § 350 ♦ mort] morir Mod2 ♦ quant ... de lui (du Chevalier Vermeil Mod2)] *om.* Pr ♦ quant ele] que elle C ♦ n'osa faire 338 Pr 356 360 C] n'i essa 350; n'i fist Mod2 ♦ autre demourance 338 Pr 356 360 350] d. C; plus d. Mod2 ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 10. retenoient] retenoit 350 ♦ courouçast] mounlt durement *agg.* Mod2



“Quans estes vous, qui volés ceste damoisele encontre moi defendre?” <sup>11</sup>Et li uns des .x. respondi et dist: “Sire chevaliers, a vous que chaut quans nous soions? Tant en y a sans faille que vous la damoisele n’enmenerez mie, si comme je croi. <sup>12</sup>Mais or faites tant, se il vous plaist, de courtoisie que vous laissiés ceste damoisele avecques nous tant que nous aions mengié. — <sup>13</sup>Certes, ce dist li chevaliers, ce vous ferai je trop volentiers”. <sup>14</sup>Et li Chevaliers as Armes Vermeilles se traist adont des tables un poi en sus.

83. <sup>1</sup>«Quant li chevaliers qui la damoisele devoient deffendre orrent mengié, si ne firent autre demourance, ainçois prirent tout maintenant leur armes. Et quant il furent tous armés et montez, si dirent au Chevalier Vermeil: <sup>2</sup>“Sire chevaliers, or poez veoir quans nous sommes. Avés vous volenté que vous encontre nous .x. vous veilliés combatre pour ceste damoisele gaignier? <sup>3</sup>Car bien sachiez vraiment que li rois Artus la nous a baillie a garder en tel maniere comme vous veez, si qu’il est mestiers que chascuns de nous la defende de tout son pooir. — <sup>4</sup>En non Dieu, dist li chevaliers, se vous estiez encore plus que vous n’estes, si me combatroie je avant que je n’enmenasse la damoisele”.

84. <sup>1</sup>«Ainsi commencierent les joustes auques pres du paveillon le roy et devant le roy meismes, qui ja estoit levez du mengier. Et qu’en diroie je? <sup>2</sup>Li Chevaliers Vermaus, puisqu’il se fu appareilliés du joster, laissa courre encontre le premier des .x. chevaliers et le feri si durement qu’il le porta a terre navré assez em parfont. <sup>3</sup>Aprés abati le secont, et

encontre moi] *om.* C 11. des .x. 338 356 C] des .x. chevaliers 360 Mod2; des ch. Pr 350 ♦ chaut] *om.* Pr ♦ Tant ... sans faille] Nous somme t., si con je croi Pr ♦ si comme je croi] *om.* Pr (*anticipato*) 13. li chevaliers 338 Pr 356 350 Mod2] as Armes Vermeilles *agg.* 360; Vermeil C ♦ trop volentiers] et v. de bon cuer C 14. C *om.* *l'intero periodo* ♦ Et li Chevaliers as armes Vermeilles] et adont 360 ♦ des tables un poi en sus] ung pou arriere des t. par sa courtoisie 360

83. 1. *No nuovo* § 350 Mod2 ♦ prirent] prinst chascun 360 ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 ♦ leur armes] ses a. 360 ♦ furent tous] maintenant *agg.* 350 2. que vous] de v. 360 ♦ .x. 338 Pr 356 360 350] *om.* C Mod2 ♦ vous veilliés combatre 338 Pr 356 350 Mod2] c. 360; vous combattez C 3. vraiment] *om.* Mod2 ♦ a baillie] b. C ♦ en tel maniere comme (*rip.* 356) vous veez, si] *om.* Mod2 ♦ de nous] vous 350 4. me combatroie] m’en c. Mod2 ♦ combatroie je 338 356 360 C 350] a vous *agg.* Pr Mod2

84. 1. *No nuovo* § Pr Mod2 ♦ et devant le roy meismes 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360; m. C 2. le premier 338 356 350 Mod2] cevalier *agg.* Pr; l’un C 360 ♦ a terre] jus del cheval *agg.* Mod2 3. Après ... secont] *om.* C

puis le tiers, et puis le quart, et brisa adont son glaive, et puis demanda un glaive au roy Artus, et li rois li fist aporter tout erranment. <sup>4</sup>Et qu'en diroie je? Tant fist li Vermaus Chevaliers par sa prouesce qu'il tourna a desconfiture tous les .x. chevaliers et en ocist les .ii. et enmena avec lui la damoisele. <sup>5</sup>Et de celui fait fu li rois Artus mout esbahis durement, et ausi furent tout li autre qui en la place estoient.

<sup>6</sup>«Des .ii. chevaliers qu'il avoit mors en tel guise comme je vous ai conté estoit li uns trop mes amis, non mie qu'il me fust parens charneus, mais entre moy et lui avions esté chevalier nouvel en un jour. <sup>7</sup>Si l'avoie amé a merveilles et il moi autresi, et pour ce fui je trop dolans quant je le vi morir en tel maniere. Si dis adont a moi meismes que je ne me devoie mie tenir pour chevalier ne pour homme se je ne faisoie tout mon pooir de vengier sa mort. <sup>8</sup>Je demandai a ceuls qui yluéc estoient s'il y avoit nul qui le chevalier conneust, celui qui portoit les armes vermeilles. <sup>9</sup>Et uns miens amis me dist adont: "Ouil, je le connois bien. Il a a non Helyadel et est de Norhombrelande et est sans faille de son corps uns des bons chevaliers du monde".

85. <sup>1</sup>«Et quant je entendî ces nouveles, je n'en demandai plus, ainçois m'en alai a mon hostel, mout dolans et mout courouciés de ce que mes amis avoit esté ocis en tel maniere, ne je ne savoie ou sa mort vengier. <sup>2</sup>Je fui cele nuit mout pensis durement, car je ne pooie onques oublier la mort de mon ami. <sup>3</sup>A l'endemain auques matin, avant qu'il fust jours, je pris .ii. de mes escuiers et pris mes armes et montai tout maintenant et fis monter mes escuiers au plus celeement que je poi, car je ne voloie mie que li rois mes oncles se preist garde de mon departement.

brisa] prisa 350 ♦ aporter] baillier C 4. les .ii.] deux d'eeulx Mod2 ♦ damoisele] et s'en parti en tel maniere *agg.* Mod2 5. Artus] *om.* 360 ♦ durement] *om.* Mod2 6. trop] tres fort 360 ♦ me fust parens] fist mis p. 350 7. amé] *om.* 350 ♦ et il moi autresi] *om.* 360 ♦ morir Pr 350 Mod2] mort 338 356 360 C ♦ en tel maniere] *om.* 356 8. demandai] mandai 350 ♦ qui le chevalier] ch. q. 360 ♦ celui] *om.* Mod2 9. Ouil ... Norhombrelande] qu'il le conoissoit bien et me dist qu'il avoit nom Heliadel et estoit de N. Mod2

85. 1. *No nuovo* § Pr 350 Mod2 ♦ savoie ou sa mort vengier 338 Pr 356 360 C] n'avoie sa m. vengie Mod2; s. n'avoie sa m. vengie 350 3. auques matin (matinet 350)] *om.* Mod2 ♦ tout maintenant] sur mon cheval Mod2 ♦ monter] *om.* 350 ♦ escuiers 338 Pr 356 350 Mod2] et pris mes armes *agg.* 360; .vii. chascun d'eulx fit porter un bon glaive et gros *agg.* C (*su rasura*) ♦ je (onques *agg.* Mod2) poi] possible me fut 360 ♦ ne voloie] ne le v. C ♦ se preist garde] se peust apercevoir Mod2

<sup>4</sup>«Et qu'en diroie je? Puisque je me fui partis de Kamaalot, je me mis tout maintenant a la voie pour venir vers Norhombrelande, pource que bien me disoit li cuers que cele part sans faille trouveroie je le chevalier en aucune maniere. <sup>5</sup>Et que vous diroie je? Tant chevauchai puis de journee en journee que mes chemins m'aporta tout droitement en ceste forest ou nous sommes orendroit. <sup>6</sup>Mais, sans faille, ce ne fu mie el chemin que nous tenons orendroit, ains fu bien au travers de ceste forest. <sup>7</sup>Et a celui point que je chevauchois avec mes escuiers, tout ainsi comme je vous conte, si avint que mes chemins m'aporta desus une fontaine, <sup>8</sup>et trouvai iluec un chevalier armé de toutes armes qui estoit ferus tout nouvelement d'un glaive parmi le corps, et se gisoit delés la fontaine, si navrez estrangement qu'il ne se pooit d'iluec remuer, comme cil qui mordeument estoit navrés.

86. <sup>1</sup>«Quant je ving pres du chevalier, je m'aperçu tout maintenant qu'il n'estoit mie mors. Si li dis adont: "Sire chevaliers, qui vous navra?". <sup>2</sup>Et il me respondi: "Sire, uns chevaliers me navra qui de ci s'en vait orendroit et porte unes armes vermeilles. — <sup>3</sup>Et pourquoi vous navra il? — Sire, il me navra por ma folie et por mon outrage, car je li voloie tolir une soie damoisele qu'il conduisoit". <sup>4</sup>Et quant je entendis ces nouvelles, je reconnui tout maintenant en moi meismes que ce estoit sans faille li chevaliers que je aloie querant. <sup>5</sup>Si demandai adont autre fois au chevalier navré: "Dites moi, quel part s'en vait li Chevaliers as Armes Vermeilles?". Et cil le me monstra au miex qu'il pot.

4. cele part sans faille trouveroie je le chevalier (le t. Mod2)] c. p. tournerois s. f. pour le ch. 350 5. chemins] min 350 ♦ droitement 338 Pr 356 350 Mod2] incontinent 360; maintenant C ♦ ceste forest] proprement *agg.* Mod2 6. Mais sans faille (failli Mod2) ... el (en cestui Mod2) chemin ... orendroit] *om.* 356 (*saut*) 7. *Nuovo* § 350 8. et trouvai iluec] ou je t. 360 ♦ de toutes armes 338 Pr 356 360 350] *om.* C Mod2 ♦ si navrés] n. Mod2

86. 1. *No nuovo* § 350 Mod2 2. Sire] chevalier *agg.* 360 350 Mod2 ♦ me (*rip.* 350) navra] *om.* Pr ♦ de ci] de ce lieu 360 3. Mod2 *passa al discorso indiretto per l'intero periodo*: Et je li demandai porquoy i l'avoit naffré. Il me respondi qu'il l'avoit par sa folie et por son outrage, qu'il li voloit tolir une damoisele qu'il conduisoit ♦ Sire] Sir 350 ♦ soie] sceue C 4. Et quant] Le maintenant que Mod2 ♦ li chevaliers] ce Mod2 ♦ je aloie] autrefois *agg.* C 5. adont autre fois 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ Dites moi 338 Pr 356 C Mod2] *om.* 360; de *agg.* 350 ♦ Et cil le 338 Pr 356 360] Et celi 360 C; Et cil Mod2 ♦ le me monstra] me m. C 360 ♦ au miex qu'il 338 Pr 356 360] a tout le m. qu'il C; ensint com il (el Mod2) 350 Mod2 ♦ pot 338 Pr 356 350 Mod2] la voie (voc C) *agg.* 360 C

<sup>6</sup>Après ycestui parlement, je ne fis autre demourance, ainçois m'en alai tout maintenant après le Chevalier Vermeil. <sup>7</sup>Et tant me hastay d'aler que je l'ataing en une mout bele prairie, et encore menoit en sa compaignie cele meismes damoisele qu'il avoit gaaignie en la court le roy Artus ainsi comme je vous ai conté. <sup>8</sup>Et quant je fui venus pres du chevalier, je li criai mout hautement: "Arrestez vous, sire chevaliers!". Et cil s'arresta tout maintenant et me commença a demander: "Que vous plaist, sire chevaliers, que volez vous?". <sup>9</sup>Et je li respondi adont: "Je veul avoir cele damoisele que vous conduisiés, ou vous vous combattez a moi tout orendroit". Et il me respondi adont tout erramment et dist: <sup>10</sup>"La damoisele ne poés vous avoir en nule maniere, car je la veul avoir pour moi, mais la bataille aurez vous tout orendroit, puisque vous la volés avoir". Lors se mist enmi le champ et s'apareille de jouter.

87. <sup>1</sup>«En tel guise et en tel maniere comme je vous conte commença l'estrif de nous deuls, et tout maintenant laissames courre ensamble li uns contre l'autre au ferir des esperons, et m'avint adont tant de bonne aventure que je abati de la premiere joute le chevalier. <sup>2</sup>Et quant je oy ma joute furnie en tel maniere comme je vous conte, je descendi tout maintenant, car seur celui qui a pié estoit ne courusse je mie a cheval. <sup>3</sup>Et qu'en diroie je? Li chevaliers se dresça et mist la main a l'espee, dolans et courouciés de ce qu'il avoit esté abatus en tel maniere. <sup>4</sup>Ainsi commença la mellee de nous .ii., fors et crueuse, et dura assés longuement. Et m'avint au derrain

8. pres du chevalier] je m'aparaillé de la bataille au mieulx que je peu faire, quar je diroie bien en moi meismes que je ne porroie pas venir au dessus de ci pseudome comme estoit celui se par grant force n'estoit et aventure ne m'i aidait mounlt. Quant je fui tout appareilliés de la bataille ensi come je vous cont et fui venus pres du chevalier *agg.* Mod2 ♦ criai] dis Pr ♦ hautement 338 356 350 Mod2] hastivement Pr; incontinent 360; maintenant C ♦ maintenant 338 Pr 356 350 Mod2] erramment C 360 ♦ et me] comm et *agg.* 350 (*ripetizione in corrispondenza con un cambio di colonna*) 9. Et je li respondi 338 Pr 356 360 C] Certes, di ge li 350 Mod2 ♦ (Sire *agg.* C) Je veul ...combattez (combatrés 350) ... tout orendroit (t. o. *om.* Mod2) ... et dist (et d. *om.* C)] *om.* 360 10. en nule maniere 338 Pr 356 350] du monde *agg.* C 360; *om.* Mod2 ♦ veul avoir] v. Mod2 ♦ pour moi 338 Pr 356 350 Mod2] a par m. C 360 ♦ volés avoir] v. Mod2

87. 1. *No nuovo* § 360 ♦ et en tel maniere] *om.* Mod2 ♦ comme je vous conte 338 Pr C 350 Mod2] *om.* 356; lors *agg.* 360 ♦ courre] entre nous dous *agg.* 350 ♦ li uns contre l'autre] *om.* Mod2 ♦ m'avint] me vint Mod2 ♦ abati] l'abati 338 ♦ le chevalier] ung ch. 356 2. mie] volentiers *agg.* 360 3. dresça] leva Pr ♦ qu'il avoit esté 338 356 360 C] que je l'avoie 350 Mod2 4. Ainsi] *om.* 356 ♦ .ii.] *om.* Pr

que je ving au desus du chevalier par force d'armes, non mie sans faille qu'il onques se vousist tenir pour outré pour nul grief que je li fesse, mais je le menai tant par force d'armes or d'une part or d'autre qu'il chaï a dens devant moy. <sup>5</sup>Et, a la verité dire, il avoit tant de sanc perdu que merveille estoit comment il se pooit tenir en estant.

<sup>6</sup>Et quant je vi qu'il estoit du tout menés au desous, et il m'estoit bien avis qu'il avoit ja tant du sanc perdu qu'il ne pooit d'iluec eschaper sans morir, je m'en ving tout maintenant a la damoisele et la fis monter et li dis qu'il li convenoit qu'ele en venist avec moi jusques a la maison le roy Artus, dont ele estoit partie sans commandement. <sup>7</sup>Ainsi comme je le vous di le fist la damoisele, car ele s'en retourna avecques moi jusques a Kamaalot, et yluoc la rendi je au roy Artus, qui en fu mout liés et mout joians de ceste aventure que je vous ai contee orendroit, et toute la court autresi en ot grant joie et grant soulas. <sup>8</sup>Je vous ai ore contee l'aventure qui ja m'avint en ceste forest ou nous sommes; et certes, ce fu bien une des greignours honnours qui a mon escient m'avenist onques mais. <sup>9</sup>Si vous ai ore finé mon conte tout outretement, et desoremais porra li uns de vous .ii. commencer le sien conte quant il li plaira, car je ai finé le mien». Et quant il a dite ceste parole, si se taist, qu'il n'en dist plus.

88. <sup>1</sup>Quant mesure Gauvains ot finé son conte en tel guise comme je vous ai conté, li rois Melyadus parole tous premiers: <sup>2</sup>«En non Dieu,

je ving] j'en v. C ♦ par force] f. Mod2 ♦ non mie sans faille ... grief (*om.* 350) ... force d'armes] et tant le menai Mod2 (*saut ripristinato*) ♦ or d'une part, or d'autre] de ça et de la Mod2 5-6. que merveille estoit comment il (qu'il 350) se pooit tenir en estant (s'estoit sostenus, et non mie sans faille qu'il se vosist onques tenir por outré Mod2). Et quant (car Pr) ... menés (si m. et mis si Mod2) ... bien (bie Mod2) avis ... sanc perdu] *om.* 360 (*saut*) 6. ne pooit] p. C ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 ♦ qu'il li convenoit] qu'il qu'il li c. 356 ♦ avec moi] *om.* Mod2 ♦ commandement] comander le a Dieu Mod2 7. je le vous 338 Pr 360 350 Mod2] je v. 356 C ♦ le fist 338 Pr 356 350] f. C 360 Mod2 ♦ retourna 338 Pr C 350 Mod2] vint 356 360 ♦ Artus] mon oncle *agg.* Mod2 ♦ qui en fut 338 356 360 C] q. f. Pr 350 Mod2 ♦ et mout joians] *om.* Mod2 ♦ que je vous ai contee orendroit 338 356 360 C 350] *om.* Pr Mod2 ♦ et grant soulas] *om.* Mod2 8. Je vous ai ore Pr 350 Mod2] Or v. ai je o. 338 356 360 C ♦ ja m'avint] la m'a. 356 ♦ certes 338 Pr 356 350 Mod2] ceste cy *agg.* 360; ceste cy C ♦ greignours] grans 350 ♦ a mon escient 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ m'avenist] a. C 9. .ii. 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2 ♦ je ai finé] j'en ay f. C ♦ le mien 338 Pr 356 C 350] conte tout outretement *agg.* 360; conte *agg.* Mod2 ♦ qu'il n'en dist plus] *om.* 350; atant Mod2

88. 1. *No nuovo* § Mod2 ♦ comme je vous ai conté (dit Mod2)] *om.* Pr ♦ premiers (premierement 360 C Mod2) Pr 360 C 350 Mod2] et dist *agg.* 338 356

fait il, mesure Gauvain, ceste aventure que vous nous avés contee orendroit de celui chevalier qui Helyadel estoit apelez poez vous bien tenir a trop grant honnour et a trop bele aventure pour vous, que, par cele foy que je doi a vous, il est uns teuls chevaliers, selonc ce que je ai oï conter a maint preudomme, que je di bien qu'il li meschaï trop durement a cele fois, <sup>3</sup>car, certes, je ne sai mie encore en vous si haute prouesce que vous peussiez venir au desus de lui par force d'armes se aventure ne li estoit trop durement contraire. <sup>4</sup>Pour ce ne sai je que dire de ceste aventure, fors qu'il m'est bien avis que mescheance tourna seur lui a cele fois, car certes encore est il si preudons des armes selonc ce que on me conta n'a encore gaires, que je ne sai mie chevalier encontre qui il ne cuidast son cors deffendre honnourement se besoins le menast a ce. <sup>5</sup>Et quant si bien vous en avint, bien le vous poez atourner a grant honnour et a tres grant bonne aventure».

<sup>6</sup>Lors se tourne vers mesure Lac et li dist: «Sire, commencez vostre conte quant il vous plaira, car mesure Gauvain a le sien conte finé, ce m'est avis. – Sire, fait mesure Lac, je le vous conterai, puisque vous en estes si desirrant; et certes, je sai bien que vous estes desirrant de cestui conte oïr, pource que je vous doi ma honte recorder. <sup>7</sup>Mais se l'onour de moi vous deusse recorder, vous ne fuissiez mie si desirrans de l'oïr comme vous estes orendroit de cestui conte». <sup>8</sup>Et li rois encomence mout fort a rire quant il entent ceste parole et respondi tout en sousriant: «Or du conter, biau sire, si orrons aucun biau

2. fait il Mod2] *om.* 338 Pr 356; ce dist li roys Meliadus 360 C; fait 350 (*cambia l'interlocutore*) ♦ mesure Gauvain 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ ceste aventure] c. fu a. 350 ♦ tenir a trop] *te. tr.* 350 ♦ ai oï conter 338 Pr 356 360 Mod2] oïr c. C; en ai oï c. 350 ♦ maint preudomme] plusieurs p. Mod2 3. encore] *om.* 360 ♦ estoit] a ceste foiz *agg.* 360 ♦ trop durement] *om.* C 4. Pour ce] Dont Mod2 ♦ fors] *om.* Mod2 ♦ mescheance 338 Pr 356 360 C] trop vilaine *agg.* 350 Mod2 ♦ fois 338 Pr 356 350 Mod2] journee C 360 ♦ selonc ce que on] si comme l'en 356 ♦ ne sai mie chevalier 338 356 C] ne s. gramment *ch. Pr*; ne s. nul *ch.* 360; ne s. ore *ch.* 350 Mod2 ♦ ne cuidast 338 Pr 356 350 Mod2] n'osast 360 C (*quest'ultimo su rasura*) 5. en avint] a celui point *agg.* 356 6. *Nuovo §* 356 ♦ Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero §*) ♦ ce m'est avis] *om.* Mod2 ♦ mesure] *om.* 356 ♦ en estes 338 Pr 356 350 Mod2] en si grant volenté (dolor C) de le savoir et *agg.* 360 C ♦ et certes, je sai bien que vous estes desirrant 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2 (*forse saut o ripetizione nell'altro gruppo?*) 7. recorder 338 Pr 356 C] dire 360 Mod2; raconter 350 ♦ si desirrans 338 Pr 356 350 Mod2] si en grant 360 C ♦ de l'oïr] douleur C ♦ orendroit] *om.* Mod2 ♦ de cestui conte] *om.* 360 8. Et ... parole] Quant li rois Meliadus eut oï ce, si comence trop fort a rire Mod2

conte. – <sup>9</sup>Certes, ce respondi mesure Lac, et je le vous conterai, puisque vous le volez oïr». Et tout maintenant commence son conte en tel maniere.

89. <sup>1</sup>«Seignour, fait il, il avint ja – ce fu au temps le roy Uterpandragon – qu’il avoit en ceste forest une jone dame mout bele, et pour la grant biauté que la dame avoit l’amoie je tant qu’il ne m’estoit pas avis que chevaliers peust plus amer dame que je amoie celui. <sup>2</sup>Et la dame estoit moullier d’un chevalier qui trop estoit vaillans des armes et hardis durement et si courtois en toutes guises qu’il ne m’est pas avis que a celui temps peust on en tout le royaume de Logres trouver un plus courtois chevalier de lui. <sup>3</sup>Et que vous diroie je? Avant que je fusse grantment acointiez du chevalier me fui je tant a la dame acointiés que ele m’otroia ses amours et me voloit mout grant bien.

<sup>4</sup>«Et sachiez, sire, tout vraiment que je me tenoie a plus riche d’avoir l’amour de si bele dame comme estoit cele et plus m’en tenoie a boneuré que je ne feisse adont se li rois Uterpandragon me donnast toute la terre que il tenoit. <sup>5</sup>Et ce estoit ce pour quoi je demouroie toutesvoies en ceste forest ou nous sommes orendroit, car poi en issoie: je avoie tout le monde oublié pour les amours de cele dame, de lui seule me souvenoit et tout l’autre siecle avoie mis arriere dos. <sup>6</sup>Un jour avint a celui temps que en la fin de ceste forest, devant un chastel qui estoit apelés Sabyc, ot un tournoement ou il avoit assamblé si grant gent et si grant compaignie de chevaliers qu’il ne m’est pas avis que je veisse a celui temps un plus riche tournoement de celui.

9. tout maintenant 338 Pr 356 360 350 Mod2] trestout en l’eure et m. C ♦ son conte] *om.* Mod2

89. 1. ce (que 350) fu] *om.* 360 ♦ Uterpandragon] droitement *agg.* Mod2 ♦ jone 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2 ♦ mout bele] de grant biauté Mod2 ♦ peust] ne p. pas Mod2 ♦ dame] ne damoisele *agg.* Mod2 ♦ celui] cele dame Mod2 2. des armes] selon ce que on me conta n’a encores guerres *agg.* C ♦ temps 338 Pr 356 350 Mod2] point C 360 ♦ Logres] peust l’en *agg.* Mod2 (*ripetizione*) ♦ courtois 338 Pr 356 350 Mod2] vaillant C 360 ♦ de lui] et a painne peust l’en trouver un si courtois en toutes manieres *agg.* 350; en nule guises *agg.* Mod2 3. me fui 338 Pr 356 350 Mod2] me fis 360 C ♦ m’otroia] m’otria Pr ♦ et me voloit] en me voulant 360 ♦ grant bien 338 Pr 356 350 Mod2] de b. 360; b. C 4. sire, tout vraiment] *om.* Mod2 ♦ a plus riche Pr 356 360 C Mod2] au p. r. 338 350 ♦ plus m’en tenoie a boneuré] moult me t. a b. et p. 360 ♦ feisse] feusse 356 5. toutesvoies Pr 356 350 Mod2] *om.* 338 360 C ♦ ou nous sommes orendroit] *om.* Mod2 ♦ tout l’autre siecle] tous les aultres du s. 360 ♦ avoie mis 338 Pr 356 350 Mod2] les pensees *agg.* C 360 ♦ dos] *om.* Mod2 6. *Nuovo* § 350 ♦ Sabyc 338 Pr 356] Abie 360; Sabie C 350 Mod2 ♦ ne m’est pas avis] m’est a. Mod2

<sup>7</sup>Et qu'en diroie je? Ma dame, que je tant amoie en cele saison, vint a celui tournoiement en la compaignie de son mari et des autres chevaliers de ceste contree.

90. <sup>1</sup>«Et quant je vi ma dame montee as creniaus de la tour pour le tournoiement veoir, et avecques lui avoit autres dames et damoiseles assez, je me mis adont tout maintenant es rens ou les joustes estoient ja commenciees <sup>2</sup>et fis tant cele journee, pource que je veioie tout clerement que ma dame avoit toutesvoies les yex sor moi, comme cele qui bien me reconnoissoit entre les autres chevaliers, que je vainqui le tournoiement en tel maniere que tout cil qui yluce estoient me donnoient le pris et le los de cele assamblee et a moi s'acorderent du tout. <sup>3</sup>Et quant je avoie l'assamblee vaincue en tel guise comme je vous ai conté, je m'en parti au plus celeement que je poi, que je ne voloie en nule maniere que je fusse arrestés de nul chevalier.

<sup>4</sup>«Mais adont ne m'en poi je partir si celeement que li chevaliers qui tant estoit courtois si comme je vous ai conté et qui maris estoit ma dame, que je tant amoie de tout mon cuer, ne venist après moi. Et il venoit touz seuls, et il m'atainst en ceste forest tout droitement. <sup>5</sup>Et quant il m'ot ataint, si me salua et me demanda ou je voloie aler, et je li dis que je m'en aloie en ma besoingne. <sup>6</sup>«Ha! biau sire, dist a moi li chevaliers, je vous vouroie prier, par courtoisie, que vous herbergiez cestui soir avecques moi en un mien chastel qui est assez pres de ci”. <sup>7</sup>Et je connoissoie trop bien le chevalier as armes qu'il portoit et bien savoie tout certainement qui il estoit. Si estoie mout liés de ce qu'il me prioit de herbergier avecques lui, et toutesvoies m'en faisoie je prier et faisoie samblant que je ne voloie pas herbergier. <sup>8</sup>Et

7. des autres chevaliers de (en C) ceste contree] d'a. de ce. co. ch. 350

90. 1. *No nuovo* § 350 Mod2 ♦ montee] monter 350 ♦ et damoiseles 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2 ♦ es rens] *om.* 360 2. tout clerement] *om.* Pr ♦ toutesvoies 338 356 350 Mod2] *om.* Pr 360 C ♦ sor moi] vers m. 350 ♦ chevaliers] *om.* Mod2 ♦ de cele assamblee] *om.* Mod2 3. en tel guise 338 360 C 350 Mod2] del tout Pr; ainsi 356 ♦ que je (onques *agg.* C) poi] que possible me fust 360 ♦ en nule maniere] mie Mod2 4. Mais] *om.* 350 ♦ si comme je vous ai conté] dont je v. ai dit Mod2 ♦ de tout mon cuer] *om.* Mod2 ♦ m'atainst] m'atendoit 350 ♦ tout droitement 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 5. voloie aler] m'en aloie C ♦ ma besoingne] mon besoing 350 6. sire] *om.* Mod2 ♦ dist a moi li chevaliers 338 Pr 356 350 Mod2] d. il a m. (ch. *agg.* C) 360 C ♦ chastel 338 Pr 356 350 Mod2] hostel C 360 7. as armes] as arme 350 ♦ tout certainement] *om.* Mod2 ♦ prioit de herbergier] herbergoit C ♦ je ne voloie pas herbergier (*om.* 350)] je nel coneusse Mod2



nepourquant, au derrain li otroiai, liez et joians trop durement de ce qu'il m'estoit avis que je porroie ma dame veoir tout a loisir et a ma volenté.

91. <sup>1</sup>«En tel guise comme je vous ai conté m'acointai je du seigneur ma dame. Si me mena tout maintenant a son chastel et me tint yluec si richement et a si grant honnour qu'il ne peust plus faire de moi qu'il faisoit. <sup>2</sup>Et qu'en diroie je? Je trouvai tant d'amour el chevalier et si grant courtoisie du tout et si grant debonnaireté que je dis a moi meismes que pour la grant franchise de lui ne li feroie si grant vilonnie comme je li avoie fait. <sup>3</sup>Et se je amoie devant sa moullier folement, si encommençai maintenant a retraire mon cuer au miex que je le savoie faire de la dame et dis adont tout fermement que jamais vilonnie envers lui ne penseroie, car trop estoit courtois.

<sup>4</sup>«Et la dame meismes, qui sage et courtoise estoit trop durement et bien estoit dame plaine de toute valour, quant ele vit mon samblant et mon contenance, ele aperçut tout clerement ma volenté ausi bien comme se je li eusse dist, et d'iluec en avant remest du tout nostre querele et nostre folie. <sup>5</sup>Un jour avint en cele saison tout droitement que nous chevauchions par ceste forest et alions du chastel au chevalier a un autre chastel d'un sien ami. <sup>6</sup>Car je connoissoie tout certainement que li chevaliers m'amoit tant de tout son cuer comme chevaliers porroit amer autre, et je de l'autre part li voloie si grant

8. au derrain] *om.* 356 ♦ de ce qu'il m'estoit] pource qu'il m'e. 356 ♦ a loisir et] *om.* C

91. 1. seigneur ma dame] s. et de m. d. 350 ♦ a si grant honnour] ha si g. h. 350 ♦ qu'il faisoit 338 Pr 356 360 C] qu'il en f. 350 Mod2 2. trouvai tant d'amour (d'onneur Pr 356) el chevalier et si grant courtoisie 338 Pr 356 360 C] el ch. si grant c. 350 Mod2 ♦ du tout] *om.* 360 ♦ debonnaireté] si grant *rip.* 356 ♦ de lui] que je trovoies en lui, que je Mod2 ♦ li feroie] jamais *agg.* Mod2 ♦ si grant vilonnie comme] *om.* 350 3. devant 338 Pr 356 360 Mod2] ge meesmes 350; se mesmes *agg.* C ♦ folement] seulement 356 ♦ maintenant 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ savoie] pouoies Mod2 ♦ de la dame 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2 ♦ envers lui] *om.* 350 ♦ penseroie] li feroie Mod2 ♦ trop estoit courtois (courtoise 350) 350 Mod2] t. e. li chevaliers c. 338 356 360 C; <trop estoit courtoise> {ce seroit mauvestié} Pr 4. trop durement] *om.* Mod2 ♦ plaine] de toute bonté et *agg.* C; *om.* 350 ♦ aperçut] s'aproçoit 350 ♦ volenté 338 Pr 356 350 Mod2] et tredit *agg.* 360 C ♦ comme se je] c. je 350 ♦ du tout] toute 360 ♦ notre querele et] *om.* Mod2 5. Nuovo § 350 ♦ tout droitement] *om.* 360 ♦ du chastel au chevalier] *om.* Mod2 ♦ autre] *om.* Mod2 6. Car je 338 356 360 C] Je Pr 350 Mod2

bien pour la tres grant courtoisie que je trouvoie en lui que s'il fust mon frere charnel, je ne li peusse plus voloir de bien comme je li voloie.

92. <sup>1</sup>«Ainsi comme je vous di chevauchasmes par ceste forest entre nous .ii., et la dame que je tant avoie amee estoit en nostre compaignie, ne de toute la gent du monde n'en avoit plus avecques nous. <sup>2</sup>Et la dame estoit a celui point vestue et achesmee si noblement et si richement que ce estoit une merveille de lui veoir, que pour le riche appareil, que pour la grant biauté dont ele estoit garnie. <sup>3</sup>Et chevauchasmes par la forest en tel guise comme je vous ai conté et a poi de compaignie comme nous avions. Si avint que je commençai a regarder ma dame et la vi adont si bele de toutes choses que je dis en mon cuer que je estoie honnis et deshonnourés quant je avoie laissé l'amour de si bele dame comme estoit cele. <sup>4</sup>Et tout maintenant me commença a changier li cuers, et me changa en poi d'eure si durement que je dis a moi meismes que mestiers estoit que je preisse iluecques ma dame et que je m'en alaisse atout. Et se li chevaliers la voloit encontre moi defendre, je la conquerroie sor lui par force d'armes.

93. <sup>1</sup>«Quant je oy grant piece pensé a ceste chose tout chevauchant – et je avoie tout adés cele male volenté, si que je ne pooie mais en avant – je hurté cheval des esperons et me mis enmi le chemin, si que je lor fui au devant. Et je estoie armés de toutes armes, et li chevaliers estoit autresi armés. <sup>2</sup>Je pris la dame tout erramment au frain et li dis: “Ma dame, je vous preng. Et se je vous preng en tel maniere, si ne le

trouvoie 338 Pr 356 350 Mod2] veoir C 360 ♦ peusse plus voloir] vousisse je 360 ♦ li voloie 338 Pr 356 350 Mod2] faisoie C 360

92. 1. *No nuovo* § 350 Mod2 2. achesmee] aournee 356 ♦ de lui veoir 338 Pr 360 C 350] du v. 356 Mod2 ♦ que pour ... que pour] p. ... et p. 360 3. chevauchasmes 338 Pr 356 360 C] chevalchant 350 Mod2 ♦ comme nous avions] *om.* Mod2 ♦ si bele] de toutes biautés et si plaisant *agg.* Mod2 ♦ quant je avoie] d'avoir 360 ♦ estoit cele 338 Pr 356 350 Mod2] dame *agg.* C 360 4. dis] .x. 350 ♦ meismes] *om.* Pr ♦ ma dame] la d. que tant je amoie Mod2 ♦ Et se 338 Pr 356 350 Mod2] et que se 360 C ♦ deffendre 338 Pr 356 350 Mod2] que *agg.* 360 C ♦ conquerroie Pr 356 360 C 350 Mod2] conquerrai 338

93. 1. *No nuovo* § Pr 350 Mod2 ♦ chose] je *agg.* 360 ♦ tout (en *agg.* 350 Mod2) chevauchant 338 Pr 356 350 Mod2] (je *agg.* 360) tousjours en ch. C 360 ♦ et je] *om.* 360 ♦ tout adés 338 Pr 356 C 350] *om.* 360; tant Mod2 ♦ cele male volenté Pr 360 C 350] c. a ma v. 338 356; celee ma v. Mod2 ♦ mais en avant] en a. Mod2 ♦ hurté cheval] h. avant Pr ♦ estoit 338 Pr 356 C 350] l'estoit 360; tout Mod2 ♦ armés 338 356] *om.* Pr 360 C 350 Mod2 2. tout erramment] *om.* Mod2 ♦ Et se

m'atournés a blasme, car je ne le fais mie de moi, mais Amours qui me tient en ses las me fait faire ceste folie. <sup>3</sup>Sachiez, dame, que je vous enmenrai de ci la ou il me plaira, se vostre mari qui ci est ne vous puet deffendre encontre moy par force d'armes".

<sup>4</sup>«Quant mes compains vit ceste chose, si en devint tous esbahiz, comme cil qui en nule maniere ne cuidast que je feisse si grant vilonnie vers lui comme estoit cele que je li voloie faire. <sup>5</sup>Si se traist un poi arrieres et dist adont: "Sire compains, est ce a certez que vous en volez ma femme mener avecques vous?". Et je li dis que a certes estoit ce sanz faille: se il ne la pooit deffendre encontre moy, je l'enmenroie. <sup>6</sup>"En non Dieu, sire compains, dist li chevaliers, or voi je bien tout clerement que vous n'estes pas du tout si courtois chevaliers comme je cuidioie! Et quant je voi que vous me volez faire si grant vilonnie comme de moy tolir ma moullier, or sachiez que ceste vilonnie ne soufferrai je pas tant comme je puisse ferir d'espee. – <sup>7</sup>En non Dieu, dis je au chevalier, dont estez vous venus a la mellee tout droitement! – Certez, ce dist li chevaliers, et je combatre me veul a vous, puisque autrement ne poons departir nostre querele".

94. <sup>1</sup>«Aprés icestui parlement, si n'i ot delaiement nul, mais tout maintenant nous appareillames de la bataille, li uns de l'une part et li autres de l'autre. En tel guise et en tel maniere nous entrevenismes au ferir des esperons, les glaives baissiez, si grant oirre comme li cheval pooient venir. <sup>2</sup>Et quant ce vint a l'aprocier, li chevaliers, qui envers moi venoit bruiant autresi comme esfoudres, me feri si roidement de son glaive que pour l'escu ne pour le haubert ne remest qu'il ne me meist partie de son glaive parmy le cors. <sup>3</sup>Si me chargea de celui coup

(om. 338) je vous preng] om. 350 (saut?) ♦ blasme] en tel maniere agg. 350 ♦ fait] om. 356 3. me plaira] vous p. 360 ♦ vous puet] se p. 360 4. *Nuovo* § 350 ♦ en nule maniere ne cuidast que je feisse] ne c. que je f. en n. m. Pr ♦ vers (de agg. Mod2) lui] v. moi 350 5. femme 338 Pr 356 360 C] dame 350 Mod2 ♦ encontre moy] om. Mod2 ♦ l'enmenroie] avec moi agg. Mod2 6. dist] a moi agg. Mod2 ♦ courtois] cointes 360 ♦ chevaliers 338 Pr 356 350] om. 360 C Mod2 7. Dieu] om. 356 ♦ tout droitement (orendroit Pr 350; incontinent 360)] om. Mod2 ♦ ce dist li chevaliers] d. il Mod2 ♦ combatre me veul (aler agg. in margine 360)] me combattrai Mod2 ♦ a vous] encontre v. C ♦ autrement ne poons departir nostre querele] autre ne puet estre Mod2

94. 1. *No nuovo* § 350 Mod2 ♦ li uns] lui 356 ♦ de l'autre] part agg. Mod2 ♦ et en tel maniere] om. Mod2 ♦ pooient] rip. 350 ♦ venir 338 Pr 356 350 Mod2] aler C 360 2. a l'aprocier] et au joindre agg. Mod2 ♦ envers 338 Pr 356 350 Mod2] contre 360 C ♦ parmi 338 356 360 C] dedens Pr 350 Mod2

si durement et me navra si em parfont que je n'oi ne pooir ne force que je me peusse a celui point tenir en sele, ainçois volai tout maintenant a terre et caï mout felonnesement. <sup>4</sup>Et li chevaliers s'en ala outre pour parfaire son poindre. Et quant il fu retournez, si prist mon cheval, qui fuir s'en voloit, et le me ramena; et je estoie ja relevés, si navrez comme je estoie; et il me dist adont: <sup>5</sup>“Sire chevaliers, tenez vostre cheval, si remontez. Et soiés une autre fois plus courtois que vous n'avez esté a ceste fois, car certes a si pseudomme comme vous estes ne convenroit a faire si grant vilonnie comme est ceste que vous voliez faire”.

95. <sup>1</sup>«Et li chevaliers ne me dist plus, ains s'en ala outre tout maintenant et laissa mon cheval devant moi. Puis passerent .iii. mois et plus avant que je peusse porter armez aaisiement, car trop me navra li chevaliers de celui coup que je vous ai conté. <sup>2</sup>Et quant je me vois recordant des grans vergoignes qui avenues me sont puisque je fui premierement chevaliers, il ne m'est pas avis que greigneur honte m'avenist comme fu cele, car je fui du tout desconfis, et par un seul coup meismement, devant cele que je amoie tant, et si me trouvai du tout si vilain et si enuieus envers celui qui tante courtoisie m'avoit faite comme je vous ai conté ça en arriere.

<sup>3</sup>«Et pource que je fui ainsi desconfis devant ma dame meismes et me meschai si vilainement, si di je bien que ce fu une des greigneurs hontes qu'i onques m'avenist, car je perdi adont tout premierement la bonne volenté de ma dame et l'amistié de mon chier ami, qui tante courtoisie m'avoit faites, <sup>4</sup>et fui menés si au desous par un tout seul

3. et me navra 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 ♦ mout felonnesement] tout f. C 4. si navrez 338 Pr 356 350 Mod2] si tres durement n. C 360 5. comme vous estes] des armes *agg.* Mod2 ♦ est] *om.* Pr

95. 1. *No nuovo* § C Mod2 ♦ dist plus] mot *agg.* 360; d. onques nul autre mot C ♦ tout maintenant] aytant Mod2 ♦ devant moi Pr 360 C 350 Mod2] *om.* 338 356 ♦ .iii. 338 356 360 C] .ii. Pr 350 Mod2 ♦ et plus avant 356] et plus 338 Pr 350; ou p. a. C; et p. ainçois 360; entiers a. Mod2 ♦ aaisiement] *om.* Mod2 2. me vois] orendroit *agg.* Pr 360 350; encore *agg.* C ♦ premierement 338 356 360 C Mod2] *om.* Pr 350 ♦ greigneur honte] g. 360 ♦ meismement, devant 338 Pr 356 350] et m. d. 360 C Mod2 ♦ tante (tant de 356 360 Mod2) courtoisie] toute c. C ♦ ça en arriere] par cy devant 360; cha ariereres 350; *om.* Mod2 3. meismes] *om.* Mod2 ♦ vilainement] en ma vilennie meismes *agg.* Mod2 ♦ la bonne volenté de ma dame 338 Pr 356 350 Mod2] la v. de ma d. qui estoit b. C 360 ♦ qui tante (tant de 356; tant 350) ... faites] *om.* Mod2 4. tout seul 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2

coup tant seulement que ma chevalerie en fu abaissie, pourquoi je ne fui adont tant prisiez d'assez comme je estoie devant. Ceste fu bien honte et vergoigne! <sup>5</sup>Et quant je vous ai cestui fait devisé en tel guise comme vous l'avez oï, je m'en puis bien taire atant, car je vous ai devisé tout mot a mot la moie honte et la moie vergoigne que je vous promis a conter». Et quant il a dite ceste parole, si se taist, qu'il ne dist nul mot du monde.

96. <sup>1</sup>Après ce que mesure Lac ot finé son conte en tel maniere comme je vous ai devisé, mesure Gauvain, qui premiers parla, dist que, se Diex li doinst bonne aventure, ceste est bien une des plus estranges aventures dont il oïst onques mais parler, et autresi dist li rois Melyadus que voirement fu ele trop estrange. <sup>2</sup>«Sire rois Melyadus, fait mesure Lac, nous avons conté nos .ii. contez en tel maniere comme nous le promesimes, et huimaiz poez vous conter le vostre. – <sup>3</sup>Certes, sire, ce dist li rois, et je le vous conterai, puisque vous oïr le volez. Or escoutez comme il avint, si orrés ja la moie vergoigne». Et quant il a dite ceste parole, si commence son conte en tel maniere:

<sup>4</sup>«Seigneurs, fait il, il avint ja au temps le roy Uterpandragon que mes chemins m'aporta en la forest de Kamaalot, et je aloie adont querant un chevalier a qui je voloie mal de mort. <sup>5</sup>Et la ou je chevauchioie par la forest en tel guise comme je vous conte, en la compaignie d'un escuier tant seulement, armez de toutez armes, si m'avint adont que je trouvai dejouste un lac un chevalier armé qui celui matin avoit esté

tant seulement] *om.* Mod2 ♦ abaissie, pourquoi 338 Pr 356 360 C] trop a. ne 350; si a. que trop, ne Mod2 ♦ adont] onques puis Mod2 ♦ d'assez 338 356 C 350] *om.* Pr 360 5. l'avez] a. C ♦ et la moie (l. m. *om.* 356) vergoigne] *om.* Mod2 ♦ promis 338 Pr 356 360 Mod2] prins C 350 ♦ qu'il ... du monde (d. m. *om.* 350)] *om.* Mod2

96. 1. ce que mesure] ce fu m. 350 ♦ Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero §*) ♦ se Diex li doinst bonne aventure] se D. le consaut Mod2 ♦ estranges] grandes 360 ♦ dont il oïst (oïr C) onques mais parler] que ilz oïssent on. m. conter 360 ♦ que voirement ... trop (assés Mod2) estrange] *om.* 360 2. maniere] *om.* Pr ♦ comme nous 338 Pr 356 360 350] c. vous C; dont n. Mod2 ♦ huimaiz] oiez me C (*su rasura*) ♦ le vostre] conte *agg.* Mod2 3. sire] *om.* 356 ♦ li rois 338 356 Mod2] Melyadus *agg.* Pr 360 C 350 4. *Nuovo §*356 Mod2 4-5. a qui ... mal de mort (grant mal Mod2) ... chevauchioie] *om.* 360 (*forse saut chevalier-chevauchioie*) 5. par la 338 Pr 356 350 Mod2] aval la 360 C ♦ forest] de Kamaalot et je aloie adonc querant un chevalier *rip.* 356 ♦ en tel guise ... conte 338 Pr 360 C 350] *om.* 356 Mod2 ♦ d'un escuier tant seulement] s. d'ung e. et je estoie Mod2 ♦ dejouste 338 Pr 350] delez 356; decoste 360 C Mod2 ♦ lac] atan Mod2

ocis. <sup>6</sup>Et li chevaliers gisoit delez le lac tous envers, et avoit osté le hiaume de la teste, et le visage avoit tout couvert de sanc quaillié, et estoit grans hons a merveillez.

<sup>7</sup>Et delez le chevalier se seoit une damoisele qui plouroit mout tendrement, et estoit iluecques toute seule fors que du chevalier occis. Et la damoisele estoit de si poi d'aage que je ne croi mie qu'ele eust encore .xv. ans acomplis, mais ele estoit si durement bele de toutez biautés que je ne me recort mie que je veisse a celui temps plus bele damoisele de lui, ne povre ne riche. <sup>8</sup>Trop estoit bele durement, et pour la grant biauté que je vi en lui l'amai je tout maintenant de tout mon cuer et dis a moi meismes que je ne la laisseroie pas iluec, ainçois l'enmenroie avecques moy.

97. <sup>1</sup>«Ainsi comme je le dis le fis je tout erranment, car maintenant fis je monter la damoisele seur un palefroï qui iluec estoit atachiez a un arbre; et la fis monter vousist ou ne vousist, car au samblant qu'ele faisoit n'avoit ele nule volenté qu'ele se remuast adont d'iluec. <sup>2</sup>Ainsi menai je la damoisele avecques moi et la ting bien puis en ma compaignie un mois que je ne pooie savoir qui ele estoit ne comment ele avoit a non ne de quel contree ele estoit nee. Et nepourquant, a la parleure qu'ele avoit m'estoit il bien avis qu'ele estoit nee du royaume de Norhombrelande.

<sup>3</sup>«Et je estoie adont si jones chevaliers qu'il ne m'est pas avis que je eusse plus de .xxii. ans d'aage. Ne je ne laissoie tournoïement dont

6. le lac] l'atan Mod2 ♦ tous envers] t. armez 356 ♦ visage avoit 338 Pr 356 360 C] v. 350; le v. tout desouvert «de sanc» et l'a. Mod2 ♦ quaillié 338 Pr 356 C 350] bien estoit tailliez de tous membres 360; *om.* Mod2 7. le chevalier 338 360 C 350 Mod2] le cheval Pr; lui 356 ♦ qui plouroit ... du (d'ung 356 360) chevalier ... la damoisele] et C (*saut ripristinato*) ♦ estoit] encore *agg.* Pr ♦ encore 338 Pr 356 350 Mod2] autant comme *agg.* C 360 ♦ ans 338 Pr 356 350] d'aage *agg.* 360 C Mod2 ♦ bele de toutez biautés] garnie de beautez C (*su rasura*) ♦ de lui 338 356 C 350 Mod2] *om.* Pr 360 8. durement 350 Mod2] malement 338 Pr 356 360 C ♦ de tout mon cuer] que je la vi Mod2 ♦ avecques] avelc 350

97. 1. *No nuovo* § Mod2 ♦ le dis] l'avoie emprins 360 ♦ fis je] maintenant *agg.* C ♦ tout erranment, car] *om.* Mod2 ♦ maintenant] *om.* 360 ♦ un palefroï] un sien p. Mod2; sen p. 350 ♦ qui iluec (pres d'i. Mod2) ... fis monter] *om.* Pr (*saut*) ♦ vousist] la damoisele *agg.* Mod2 ♦ ne vousist 338 Pr 360 C] non 356 Mod2; novaussist 350 ♦ au samblant] s. 350 ♦ faisoit] monstroït 356 ♦ remuast] remust 356 2. avecques moi] *om.* Mod2 ♦ bien puis] b. plus C ♦ un mois] une grant saison Mod2 ♦ pooie savoir 338 Pr 356 350 Mod2] savioie C 360 ♦ ne comment] ne quant 350 ♦ contree] terre Mod2 ♦ a la parleure] au langaige 360 3. d'aage] *om.* 360

je oïsse parler que je n'i fusse, et il me caoit si bien de toutes chevaleries que poi venoie en tournoïement dont je n'eusse le pris et le los par force d'armes. <sup>4</sup>Et nepourquant, des celui temps aloie je si couvertement en tous les tournoïemens que petit me connoissoient: li miens escus sans faille estoit si bien conneus que tout maintenant que je le descouvroie, assez avoit en la place qui toute paour en avoient et toute doutance. <sup>5</sup>Li miens escuz si estoit trop bien conneus, mais tout maintenant que je le descouvroie le monstroient li uns a l'autre, et je m'aloie adés celant si fierement comme je vous ay dit.

98. <sup>1</sup>«Quant je oy bien chevauchié tout un yver avec la damoisele dont je vous ai conté, et ce vint après la Pasque, adont avint que uns tournoïemens fu criés devant le Chastel de Lendemore, et devoit estre le premier jour de may proprement. <sup>2</sup>Quant je oï du tournoïement parler, je dis adont a moy meismes que il estoit mestiers que je a celui tournoïement fusse, car bien me disoit li cuers que preudhommes y auroit assés et de bons chevaliers. <sup>3</sup>Et quant je vi qu'il estoit temps de mouvoir, je me mis a la voie tout maintenant, garnis de mes armes toutes nouveles, les meillours et les plus riches que je pooie avoir, et enmenai avecques moi .ii. escuiers qui au tournoïement me portaissent mes armes.

que je n'i fusse 338 356 360 C] ou je ne f. Pr Mod2; ou ge n'alaise 350 ♦ poi venoie] je v. C ♦ tournoïement] tournoient 338 ♦ dont je n'eusse] ou je n'e. 356 4. connoissoient 338 Pr 356 350] connoissoit l'en C 360 Mod2 ♦ li miens escus] mais mon e. 360 ♦ sans faille 338 Pr 356 C] *om.* 360; s. nule doute 350 Mod2 ♦ estoit si bien] je estoiet Mod2 ♦ assez avoit 338 356 C 350] as. en av. Pr; as. y av. 360 as. y an av. Mod2 ♦ en avoient 338 Pr 356 350 Mod2] en avoit 360 C 5. Li miens escus] car il 360 ♦ mais 338 356 Mod2] que Pr 360 C; *om.* 350 ♦ mais (que Pr 360 C) tout maintenant ... l'autre, et 338 Pr 356 360 C] m. je ne estoie coneus (m. je ne e. c. *om.* 350, *saut*) se petit non en nul lieu ou je venisse, car Mod2 350 ♦ adés Pr] d'euls 338 356 360 C; toutesvoies 350 Mod2 ♦ si fierement (ainsi 360) ... dit] *om.* Mod2

98. 1. *No nuovo* § 350 Mod2 ♦ adont] après 350 ♦ criés] prins 360 ♦ devoit estre Mod2] devant esté 338 Pr 356; pour e. ferus 360; estoit C; devant e. 350 ♦ proprement 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 2. disoit] disroit Mod2 ♦ preudhommes y auroit (avoit C) assés et (*om.* C Mod2) de bons chevaliers] que il y a. beaucop de b. ch. 360 3. *Parz. illeg. (foglio strappato)* ♦ tout maintenant 338 356 360 C 350] *om.* Pr Mod2 ♦ mes armes toutes nouveles] toutes a. n. Mod2 ♦ meillours] et les plus chieres *agg.* 350 ♦ riches] beles Pr ♦ avecques] a avec 350 (*ripetizione dovuta a un salto di riga*) ♦ qui au tournoïement ... armes (glaives Mod2)] pour porter mes a. au t. 360

<sup>4</sup>«Mais nous n'eusmes pas chevauchié .iii. journees entieres puisque nous nous fumes mis au chemin que nous encontresmes en une forest un chevalier qui chevauchoit en la compaignie de .ii. escuiers tant seulement, autresi comme je faisoie. <sup>5</sup>Et li chevaliers faisoit toutezvoiez porter son escu couvert d'une houce toute vermeille et chevauchoit un grant destrier. <sup>6</sup>Et tout maintenant que ma damoisele le voit venir de loins, ele le reconnust tout erranment, car mainte autre fois l'avoit ele ja veu. <sup>7</sup>Et ele se tourna adont vers moi et me dist: "Sire, nous avons bon encountre: or sachiez tout vraiment que veez ci venir le meilleur chevalier du monde".

<sup>8</sup>«Et je fui trop liez quant je entendi ces nouveles, car je cuidois certainement que ele me deist verité. Si li dis adont: "Ha! damoisele, comment a non li chevaliers que vous tenez au meillour chevalier du monde? – <sup>9</sup>Sire, fait ele, sauve vostre grasce, je ne vous dirai ore mie son non, car je sai bien qu'il l'em peseroit trop durement, a ce qu'il ne veult dire son non a nul homme du monde; et il est si mon parent charnel que je ne li feroie a desplaisir en nule maniere du monde. <sup>10</sup>*Et pour ce, sire, ne vos dirai ge mie son nom. Mes tant vos di ge bien, sire, vraiment que de son estre ce est sans doute tout le meillour chevalier del monde,* et il est mon cousin germain. <sup>11</sup>Mais, certes, je ne le vous ai mie loé tant pource qu'il est mon cousin germain fors pour dire la verité".

<sup>12</sup>«Et je fui mout liez et mout joians de ces nouveles, car je cuidois tout certainement qu'ele ne me deist se verité non. Si me hastois

4. Mais nous 338 356 360 C] N. Pr Mod2; Nes 350 ♦ chevauchié] *om.* Pr ♦ encontresmes Pr 356 360 C] en entrames 338 (*su rasura*); entrames 350 Mod2 ♦ forest] Nous trovastes *agg.* Mod2 ♦ tant seulement] *om.* Mod2 5. toutezvoiez 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 ♦ chevauchoit] chevchoit 350 ♦ destrier] sous *agg.* Mod2 6. tout erranment (maintenant C)] *om.* Mod2 ♦ mainte autre fois 338 356 360 C 350] m. f. Pr Mod2 7. vers Pr 356 360 C 350 Mod2] ver 338 ♦ adont] ja C ♦ bon encountre Pr 350 Mod2] bien e. 338 356 360; e. C (*su rasura*) ♦ veez ci] veci Mod2 ♦ venir 338 356 360 C Mod2] *om.* Pr; tout 350 8. certainement que ele 338 Pr 356 350 Mod2] ne me mentist mie et que elle *agg.* C 360 9. sauve 338 Pr 356 C 350 Mod2] soit *agg.* C 360 ♦ dirai 338 Pr 356 C 350] diroie 360; le d. Mod2 ♦ je sai bien 338 356 Mod2] vraiment *agg.* Pr 360 C 350 ♦ peseroit] penseroit Mod2 ♦ trop durement] *om.* Mod2 ♦ a ce] pource 360 ♦ si mon parent 338 Pr 356 C 350] si prez m. p. 360 Mod2 ♦ a desplaisir 338 360 C 350 Mod2] nul d. Pr; a desdesplaisir 356 10. Et ... sire (*om.* Mod2) ... del monde 350 Mod2] *om.* 338 Pr 356 360 C (*saut*) ♦ et il est Pr 350 Mod2] car il est 338 356 360 C 11. je ne le vous ai mie loé tant pource qu'il est mon cousin germain fors] se il en bien m. c. nel v. ai pas t. l. f. Mod2 12. *Parz. illeg.* Pr (*foglio strappato*) ♦ Et je fui mout liez] Quant je oÿ ce, je f. m. l. Mod2 ♦ et mout joians 338 Pr 360 C 350] *om.* 356 Mod2 ♦ se verité non] v. de ce que elle



adont plus de chevauchier que je ne faisoie devant. <sup>13</sup>Et quant je ving pres d'iluec ou li chevaliers estoit, je le saluai, et il me rendi mon salu assés courtoisement. Et la damoisele s'en ala tout maintenant a lui et le salua et le commença a embrachier, et il lui. <sup>14</sup>Je, qui veioie cele chose, n'i beoie a nul mal du monde, car je cuidoie tout certainement qu'il fussent parent charnel, ainsi comme ele le m'avoit fait entendre. <sup>15</sup>Mais non estoit: il n'i avoit autre parentise fors qu'ele li avoit esté sa lecheresse et il li son lecheour, ainsi comme je le sai certainement.

99. <sup>1</sup>«Quant il se furent entr'acólés, si se traient un poi en sus de moi et commencierent ensamble a parler une grant piece, et puis retournerent a moi. “Sire, dist a moi li chevaliers, quel part baez vous a chevauchier?”. <sup>2</sup>Et je li dis que je venoie au tournoiement de Lendemore, un chastel qui est en ceste forest ou nous sommes orendroit, et est fremés par devers le roiaume de Norhombrelande. <sup>3</sup>Et li chevaliers me dist tout maintenant: “Sire, s'il vous plaisoit, je vous feroie compaignie jusques au tournoiement ou vous volés aler orendroit”. <sup>4</sup>De ce fu je trop joians durement, car je cuidoie vraiment que ce fust toute verité, ce que la damoisele me disoit de celui chevalier.

<sup>5</sup>«Si li respondi adont tout maintenant: “Or sachiez, sire, que de vostre compaignie sui je trop liez durement et mout me plaist ce que

me disoit 356 ♦ plus 338 356 360 C] un poi *agg.* Pr 350; ung petit p. tost Mod2 ♦ chevauchier] plus *rip.* 338 13. pres d'iluec ... estoit 338 Pr 356 C 350] assez (*om.* Mod2) p. du chevalier 360 Mod2 ♦ rendi Pr 360 C 350 Mod2] respondi 338 356 ♦ et il (a *agg.* 350) lui] et autressi lui Mod2 14. Je, qui] que je C ♦ veioie cele chose] *om.* 360 ♦ n'i] qui n'i 338 ♦ beoie] pensoie 360 ♦ du monde] *om.* Mod2 ♦ fait entendre 338 Pr 356] f. entendant 360 C 350; conté Mod2 15. non (nom 350) estoit] riens *agg.* Mod2 ♦ autre parentise fors qu'ele li avoit] *om.* 360 ♦ qu'ele li avoit esté sa lecheresse (*amye* 360), et il son lecheour (*amye* 360) 338 Pr 356 360 C] que ele li avoit esté lecheor et ço le li avoit esté 350; qu'il avoit esté lecheor a li, elle avoit esté damoisele du chevalier Mod2 ♦ le sai] le seu puis Mod2

99. 1. *No nuovo* § Mod2 ♦ traient] mistrent 350 ♦ un poi] *om.* 356 ♦ retourne-  
rent] retornent Mod2 ♦ dist a moi li chevaliers 338 Pr] d. li ch. 356; dirent ilz  
a m. 360; d. il a m. C; d. m. li ch. quant il furent a moi (*mo* Mod2) revenus 350  
Mod2 ♦ baez] pensez 360 2. venoie 338 Pr 356 C] m'en aloie 360; voloie che-  
vauchier Mod2 ♦ Lendemore 338 Pr 356 360 350] sa demore C; a *agg.* Mod2 ♦  
orendroit] orendroit 350 3. compaignie] orendroit *agg.* 356 ♦ vous volés aler Pr  
350 Mod2] nous alons 338 356; vous alez 360 C ♦ orendroit 338 Pr 360 C 350]  
*om.* 356 Mod2 4. *Parz. illeg.* Pr ♦ de ce (*cele* 350) 338 Pr 356 360 C 350] cele  
nouvelle Mod2 ♦ fu jé] trop contant et *agg.* Mod2 ♦ durement 338 Pr 356 C]  
*om.* 360 350 Mod2 ♦ vraiment] bien Mod2 ♦ toute verité 338 Pr 356 360 C] v.,  
tout 350 Mod2 5. Si ... maintenant] *Parz illeg.* Pr ♦ tout maintenant]  
*om.* Mod2

vous m'avés dit. Or chevauchons huimaïs ensamble, car, certes, je me tieng a trop riche de vostre compaignie". <sup>6</sup>En tel maniere et par tele aventure se mist en ma compaignie li chevaliers, qui bien estoit, a mon escient, li plus couars de tout le monde et li plus faillis chevaliers de cuer. <sup>7</sup>Et si vous di je une chose: qu'il estoit grans chevaliers de cors, ne gaires mendrez de moi, et si bien tailliez de tous membrez que par bele taille de chevalier deust il bien estre uns des plus preudons de tout le monde. <sup>8</sup>Et avecques tout ce estoit il si biaux chevaliers que pour biauté de chevalier ne le peust jamais refuser ne dame ne damoisele. <sup>9</sup>Et qu'en diroie je? Trop estoit biaux de toutez choses, mais ce estoit li pires chevaliers du monde et li plus faillis de cuer.

100. <sup>1</sup>«Ainsi chevauchasmes celui jour ensamble jusques au soir. Au soir descendismes en un chastel. Et quant je vi le chevalier si bel comme il estoit de toutes choses, je dis a moi meismes que ce n'estoit mie merveille se il estoit preudons des armes, car trop le resambloit bien. <sup>2</sup>Et tout le premier soir que nous fusmes ainsi herbergiez ensamble si comme je vous ai dit, li chevaliers, qui auques pres de moi se gisoit en une autre chambre, se commença a plaindre mout durement. <sup>3</sup>Et la damoisele, qui avecques moi estoit, tout maintenant qu'ele ot entendu le plaint que li chevaliers avoit jeté, ele se leva de joute moi et s'en ala au chevalier et demoura avecques lui jusques pres du jour. <sup>4</sup>Et je cuidioie tout de voir que veritez fust ce que la damoisele avoit

6. *Nuovo* § Mod2 ♦ compaignie li chevaliers Pr 360 C 350 Mod2] c. et li ch. 338 356 ♦ couars 338 Pr 356 360 C] chevaliers *agg.* 350 Mod2 ♦ chevaliers (*om.* C 350 Mod2) de cuer] *om.* 356 7. une chose 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 ♦ grans chevaliers ... ne gaires] si gr. ch. ... qu'il n'estoit ga. 360 ♦ bele taille 338 Pr 356 350 Mod2] de biaux membres *agg.* C 360 ♦ des plus preudons Pr 356 360 350 Mod2] des pr. 338; hommes *agg.* C ♦ de tout le monde 338 Pr 360 350] du m. 356 C Mod2 8. si (*om.* 356) biaux chevaliers] b. Mod2 ♦ de chevalier 338 Pr 356 360 C] de chevalerie 350; d'ome Mod2 ♦ refuser ne dame ne damoisele] r. de d. ne de d. 350 9. toutez choses] tous ses membres 360 ♦ pires chevaliers 338 356 Mod2] p. Pr 360 C 350 ♦ du monde 338 Pr 350] de tout le m. 356 360 C Mod2 ♦ et li plus faillis (chevalier *agg.* 360 C) de cuer (de tous autres chevaliers Mod2)] *om.* 350

100. 1. *No nuovo* § Mod2 ♦ ensamble 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ Et quant] nous fuimes desarmer *agg.* Mod2 ♦ comme ... choses] que ce estoit merveilles a resgarder et Mod2 ♦ des armes] *om.* Mod2 ♦ le resambloit] r. 350 2. auques pres] au p. 360 ♦ autre] *om.* C 3. que li chevaliers avoit jeté] de celui Mod2 ♦ de joute 338 Pr 356 350] d'encoste 360 C Mod2 ♦ moi] *om.* 350 4. Et je 338 356 360 C 350] qui *agg.* Pr; Moi qui Mod2 ♦ tout de voir] bien Mod2 ♦ ce que la damoisele Pr 356 350] de ce q. 338 360; que C; ce qu'ele Mod2

dit, si souffroie tout, comme cil qui n'avoie nule male creance. Et quant ele retourna a moi, ele me dist maintenant que mout avoit esté malades ses cousins, mais assoulagiés estoit auques encontre l'ajournant.

<sup>5</sup>«Ainsi me commença a decevoir des lors la male femme, qui puis me deçut plus vilment, ainsi comme je vous conterai. Chascune nuit estoit malades li mauvais chevaliers en tel guise comme je vous ai conté, et tout maintenant s'en aloit a lui la damoisele et s'en revenoit a moy au point du jour. <sup>6</sup>Et en tous les fors passages ou aventure nous aporloit, il me faisoit aler avant et disoit qu'il me metoit ainsi en toutes les espruves pource qu'il voloit savoir se je estoie si preudons comme sa cousine li avoit dit.

101. <sup>1</sup>«Ainsi me decevoit en toutes guises li mauvais chevaliers et li couars, et je de ce ne me prenoie garde, ainçois tenoie tout a bien quanque il me faisoit, car je cuidois que il fust si preudons comme il sambloit. <sup>2</sup>Et quant nous eumes tant chevauchié en tel maniere comme je vous ai conté que nous fusmes venus jusques la ou li tournoiemens devoit estre, nous nous herbergames dedens le Chastel de Lendemore. <sup>3</sup>Laiens estoit adont li rois de Norhombrelande, qui avoit empris celui tournoient encontre le roy de Norgales, qui estoit defors logiés en trés et en paveillons et en quanques il pooit. <sup>4</sup>Celui soir que estoient les vespres du tournoient ne portai mie armes. A l'endemain se fist armer li mauvais chevaliers et dist premierement qu'il porteroit armes au tournoient, et après ce redist qu'il ne porteroit pas armes se poi non, car il ne se sentoît mie trop bien.

tout, comme] tant c. C ♦ nule] eu 360 ♦ creance] <doubt[cre]ance 350 ♦ maintenant 338 356] *om.* Pr 360 C 350 Mod2 ♦ assoulagiés estoit] alegiez s'e. 360 ♦ encontre l'ajournant] envers le jour Mod2 5. *Nuovo* § 350 ♦ qui puis (plus 350) ... ai conté] et puis me dechut ele plus vilainement ensi que je vous conterai Pr ♦ et tout] et tantost que (*rip.*) li cevaliers se plaingnoit, t. Pr 6. disoit qu'il] d. qu'ele 350 ♦ metoit] metroit Mod2 ♦ ainsi] *rip.* Mod2 ♦ preudons] bon chevalier Mod2 ♦ avoit dit] aloit disant C

101. 1. *No nuovo* § Pr 350 Mod2 ♦ et li couars 338 Pr 356 360 350] c. C; *om.* Mod2 ♦ prenoie] percevoie 350 ♦ quanque il] quant qu'ele 350 2. *Nuovo* § Mod2 ♦ quant] quans C ♦ tant] *om.* Mod2 ♦ que nous fusmes] n. f. Mod2 ♦ jusques 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C 3. Norhombrelande ... le roy de] *om.* C (*saut*) ♦ Norgales 356 360 C] Gaulles 338 Pr 350; Gales Mod2 ♦ trés 338 Pr 360 C 350] tentes 356; logies Mod2 ♦ et en quanques il pooit Pr 350] avoir *agg.* 338 356 C; *om.* 360 Mod2 4. Celui soir] *om.* 338 ♦ que estoient] e. Mod2 ♦ mie armes] celui soir *rip.* Mod2 ♦ A] Mais 360 ♦ premierement] *om.* 360 ♦ et après] et puis a. Mod2 ♦ ne porteroit] ne pourroit pas porter C ♦ sentoît] encores *agg.* Mod2

102. <sup>1</sup>«Quant nous fumes andoi armé de toutes armes, si me dist: “Sire chevaliers, pource que mes chevaus est mieudres que n’est li vestres et plus fors d’assés, je veul que vous enmenés le mien et le vostre me laissiés”. <sup>2</sup>Et je le fis tout maintenant ainsi comme il le me dist, car je ne cuidoe pas qu’il beast a nul enging ne a nul decevement. Et pourquoi vous feroie je lonc conte de cele journee? <sup>3</sup>Puisque nous fumes el tournoement, je commençai tout erramment a faire ce que je pooie, car pour autre chose n’estoie je venus au tournoement fors pource que je le vainquisse et pource que je en eusse le pris et le los se je onques peusse.

<sup>4</sup>Et jusques a celui temps avoie je toutesvoies vaincu plus de .v. tournoiemens ou il avoit eu maint preudomme et maint bon chevalier, <sup>5</sup>et ce estoit ce pourquoi je avoie esperance que je porroie le tournoement vaincre et par force d’armes, ja pour homme qui iluecques venist ne remandroit. <sup>6</sup>Et quant je fui venus a l’assamblee et je avoie brisié mon premier glaive, et je cuidoe tout vraiment que mes compains deust faire d’armes aucune chose. <sup>7</sup>Ne place Dieu qu’il y ferist coup ne de glaive ne d’espee! Ainçois se tenoit tout coiemment et regardoit toutesvoies ce que je faisoie et venoit après moy tout adés, ne ja coup n’i ferist.

102. 1. *No nuovo* § Mod2 ♦ de toutes armes 338 Pr 360 C 350] *om.* 356 Mod2 ♦ si me dist] le mauvais chevalier me d. 360 ♦ chevaliers] *om.* Mod2 ♦ mieudres] plus grant 360 ♦ que n’est li vestres 338 Pr 356 360 350] du v. C Mod2 ♦ d’assés 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 ♦ enmenés] prenés Mod2 ♦ le vostre me laissiés] je prendrai le v. Mod2 2. maintenant] *om.* Mod2 ♦ il le me dist] il me d. Mod2 ♦ beast] pensast 360 ♦ nul enging] tel e. 350 3. Puisque 338 Pr 356 350 Mod2] pourquoy 360 C ♦ el tournoement] mis *agg.* Mod2 ♦ je pooie 338 Pr 356 350 Mod2] je devoie et p. C 360 ♦ au tournoement] a celui t. Mod2 ♦ je le vainquisse 338 Pr 356 350 Mod2] je v. 360 C ♦ pource que] adfin q. 360 ♦ se je onques peusse] *om.* 338 4. jusques a] de Mod2 ♦ toutesvoies Pr 356 360 C] *om.* 338; avoie ge *rip.* 350; ja Mod2 ♦ plus de (p. de *om.* 360; jusques a Mod2) .v. tournoiemens] le t. en .v. lieux C ♦ maint preudomme 338 Pr 356 350 Mod2] du corps *agg.* C 360 ♦ et maint] et maint 338; haut hommes *agg.* C 5. (me *agg.* 356) remandroit] demourra C 6. tout vraiment 338 Pr 356 360 350] t. maintenant C; *om.* Mod2 ♦ faire d’armes aucune chose] f. aucuns fait d’ar. ou au. ch. Mod2 7. Ne place Dieu qu’il] Mais il 360 ♦ y 338 Pr 356 350 Mod2] onques *agg.* 360 C ♦ ferist] fresist Pr ♦ glaive] lance Mod2 ♦ coiemment] quois Mod2 ♦ toutesvoies 338 Pr 356 C 350] tousjours 360; *om.* Mod2 ♦ tout adés 338 Pr 356 360 C 350] tousjours 360; toutevoies Mod2 ♦ ne (mais C) ja coup n’i ferist (fresist Pr) 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2

103. <sup>1</sup>«La ou je estoie enmi le tournoïement, en tel guise comme je vous conte, et je avoie ja tant fait par ma prouesse que li un et li autre me donnoient le pris et le los sor tous ceuls qui estoient venus au tournoïement, atant ez vous devant moy venir un chevalier de Norhombrelande a qui je voloie mal de mort, et il moy autresi. <sup>2</sup>Et tout maintenant que li chevaliers me vit, si me reconnut tout certainement et me courut sus et me feri si roïement que poi s'en failli qu'il ne me porta a terre; et je le feri un autretel coup, mais je ne l'abati mie, car il estoit trop durement bons chevaliers. <sup>3</sup>Et je, qui a celui point ne me pooie pas vengier de lui — car je beoie mout a autre chose, ce estoit a vaincre le tournoïement — si m'en alai outre tout maintenant et commençai a abatre chevaliers uns et autres. <sup>4</sup>Que vous feroie je lonc conte? Tant me travaillai celui jour que je vainqui le tournoïement en toutes guises, si que tout m'en donnerent le pris et le los.

<sup>5</sup>«Et quant je vi que tuit li homme le roy de Norgales estoient tournés a desconfiture, je me tournay adont vers mon compaignon et li dis: “Sire, veistes vous quel part s'en ala li chevaliers qui portoit l'es-cu noir au lyon blanc?” <sup>6</sup>Et ce estoit li chevaliers de Norhombrelande a qui je voloie si grant mal comme je vous ai conté. Si me respondi tout maintenant et me dist: “Il s'en vait en cele forest”. Et me monstra quel part. <sup>7</sup>Et quant je oy entendues ces nouveles, je ne fis autre demourance, ains me mis tout maintenant a la voie après le chevalier. Et quant je fui venus en la forest, je ne trouvai riens de ce que je aloie querant. <sup>8</sup>Je le commençai a querre ça et la, mais noient fu que je le

103. 1. *No nuovo* § 350 Mod2 ♦ comme je vous conte] *om.* 360 ♦ tant fait par ma prouesse] faite toute ma p. C ♦ sor tous] de t. 350 ♦ venus] *om.* Mod2 ♦ et il moy] et il me voloït Mod2 ♦ autresi] pareillement 360 2. me vit] entre les autres *agg.* Mod2 ♦ tout certainement] tres bien 360; tantost Mod2 ♦ courut sus] le maintenant *agg.* Mod2 ♦ et me feri si roïement] et me dona ung si grant coulp enmi le pis, si Mod2 ♦ ne me porta a (par 350) terre] m'abati Mod2 ♦ un autretel 338 Pr 360 C 350] ung autre fois tel 356; ung autre Mod2 ♦ mais] ne C ♦ trop durement bons chevaliers 338 356 C 350] b. ch. d. Pr 360; et trop chevauchoit bien, et por ce remest il en selle *agg.* Mod2 3. Et je, qui 338 Pr 356 350 Mod2] et que 360; et je vi que C ♦ beoie] pensoie 360 ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 ♦ commençai] comensa Mod2 ♦ chevaliers uns et autres] ch. envers et a. 350 4. si que] en tel maniere que Mod2 5. Norgales 338 Pr 356 360 C] Gales 350 Mod2 ♦ estoient tournés] qui e. t. C ♦ et li dis] *om.* C ♦ li chevaliers] le compaignon 360 6. comme je vous ai conté] *om.* Mod2 ♦ en cele forest] vers la f. tout orendroit Mod2 7. *Nuovo* § 350 ♦ ains] me parti et *agg.* Mod2 ♦ a la voie] *om.* Mod2 ♦ chevalier] de Norhonbellande celle part ou mon compaignon m'avoit enseigné *agg.* Mod2 8. noient fu] ce f. pour n. 360

peusse adoncques trouver. Et je avoie chaut trop durement, car le jour avoie tant travaillé comme je vous ay dit, et encore portois je mon hiaume lacié en ma teste. <sup>9</sup>Et pour le grant chaut que je avoie descendi je a celui point devant une fontaine et ostai mon hiaume et pendi mon escu a un arbre et biu de l'iaue tant comme il me plot. Et quant je oy bien beu, je m'endormi tout maintenant, après le grant travail que je avoie souffert celui jor, car lassés estoie je trop durement outre mesure.

**104.** <sup>1</sup>«Quant li mauvais, li couars, li honnis, qui jousto moi estoit encore, vit que je me dormois en tel maniere, si ne fist autre demourance, ainçois osta tout maintenant son hiaume de sa teste et prist le mien et le mist en sa teste; <sup>2</sup>puis prist m'espee, que je avoie dejousto moy, et la chainst et me laissa la soie; et me laissa son escu et emporta le mien; et monta sur son cheval, que je avoie le jour chevauchié, et le mien me laissa atachié a un arbre. <sup>3</sup>En tel guise et en tel maniere comme je vous ai conté remés je dormant devant la fontaine, car au departir du tournoiement m'avoient si mi escuier perdu qu'il ne savoient que je estoie devenus. <sup>4</sup>Et li mauvais, li chaitis, quant il fu garnis de mes armes en tel guise comme je vous conte, me laissa dormant desus la fontaine, si seul comme je vous di, et se mist au chemin tout maintenant et s'en tourna la voie que je estoie venus.

<sup>5</sup>«Et quant il fu issus de la forest, si n'ot mie grantment chevauchié qu'il encontra le roy de Norhombrelande, qui aloit querant celui

je vous ay dit] par cy devant avez oï 360 ♦ lacié] *om.* Mod2 ♦ en ma teste] *om.* 350 9. l'iaue] la fontaine Mod2 ♦ bien beu] je me couchai a reposer et *agg.* Mod2 ♦ tout maintenant (*t. m. om. Mod2*) après le grant travail] pour l'amour du g. t. 360 ♦ trop durement] *om.* 360 ♦ outre mesure 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2

**104. 1.** *No nuovo* § 350 Mod2 ♦ li (*om.* 356 350) couars, li honnis] chevalier 360 ♦ me dormois 350 Mod2] m'endormois 338 Pr 356 360 C ♦ tout maintenant] *om.* 360 2. je avoie 338 Pr 356 360 350] mise *agg.* C Mod2 ♦ me laissa son escu et emporta le mien] prist mon e. et l. le sien Mod2 ♦ que je avoie le jour chevauchié 338 Pr 356 C 350] *om.* 360; et sur cui je avoie le tournoiement vencu *agg.* Mod2 ♦ le mien me laissa 338 Pr 356 360 C] le m. cheval me l. 350 Mod2 3. et en tel maniere] *om.* Mod2 ♦ dormant 338 Pr 356 350] *om.* 360 C; tout seul *agg.* Mod2 ♦ m'avoient si mi Pr 360 C 350 Mod2] m'a. mi 338 356 4. mauvais, li chaitis 338 Pr 356 C] et le couart *agg.* 360 (*su rasura*); m. caitif 350; chevaliers, li faillis *agg.* Mod2 ♦ laissa dormant 338 Pr 356 360 Mod2] le malvais chevalier *agg.* C 350 ♦ desus] a Mod2 ♦ si seul (*om. Mod2*) comme 338 Pr 356 350 Mod2] que 360 C ♦ chemin tout maintenant et s'en tourna] *om.* 356 (*salto di riga?*) 5. chevauchié] alé Mod2

chevalier qui le tournoient avoit vaincu. <sup>6</sup>Et tout maintenant qu'il vit le couart, le mauvais, pource qu'il portoit mes armes cuidoit il tout certainement que ce fust celui sans doute qui le tournoient avoit vaincu – ausi cuidoient tout cil qui adonc l'avoient veu. <sup>7</sup>Et li rois s'en ala a lui tout droitement et le reçoit a tel honnour comme se ce fust li rois Uterpandrags meismes; et li rois li commença a dire qu'il estoit siens en toutes guises et le commença mout a prisier durement et li pria qu'il venist herbergier en son chastel. <sup>8</sup>Et cil, qui s'en voloit faire proier, faisoit toutesvoies samblant qu'il n'en eust nule volenté, et nepourquant au derrain dist au roy qu'il yroit herbergier avecques lui, pource que le roy l'em prioit si doucement. Si s'en ala avecques lui en tel maniere.

105. <sup>1</sup>«Et quant li mauvais chevaliers fu venus au chastel, la joie fu adont si grant et si merueilleuse que ce estoit une merveille de l'oïr des dames et des damoiseles qui encontre lui venoient pour lui regarder a merveilles, <sup>2</sup>car se li rois Uterpandragon meismes y fust venus a celui point, il ne feissent mie si grant feste de lui comme il faisoient du mauvais chevalier. <sup>3</sup>Et li un et li autre dames et damoiseles qui estoient enmi les rues du chastel et as fenestres bas et haut, crioient tuit a haute vois: “Bien viengne li bons chevaliers!”. Et il portoient devant lui le mien escu ausi comme se ce fust uns saintuaires.

106. <sup>1</sup>«A tele honnour comme je vous conte et a si grant feste fu receus li mauvais chevaliers dedens le Chastel de Lendemore; et disoient entr'euls tout fermement qu'il avoit le tournoient vaincu, et tuit le venoient veoir a merveilles. <sup>2</sup>Et li rois li faisoit tant d'onnour

chevalier] *om.* Mod2 6. maintenant 338 356 Mod2] erranment Pr 360 C; esrant 350 ♦ mauvais] failli Mod2 ♦ celui sans doute] il s. d. c. C ♦ ausi cuidoient 338 Pr 356 360 C] a. le c. 350 Mod2 ♦ tout cil] t. li autre Mod2 7. s'en ala 338 Pr 356 360 C] s'en vint 350 Mod2 ♦ a lui] *om.* 360 ♦ en toutes guises] *om.* C ♦ prisier] prier Mod2 (*anticipazione*) ♦ li pria] prier 350; *om.* Mod2 ♦ chastel 338 Pr 356 350] hostel C 360 Mod2 8. volenté 338 Pr 356 360 350] talent C Mod2 ♦ avecques lui] *om.* 350

105. 1. *No nuovo* § Pr Mod2 ♦ mauvais chevaliers fu 338 Pr 356 360] m. f. 350 C Mod2 ♦ venus] en tel maniere *agg.* 350 ♦ et si merueilleuse ... de l'oïr (et du veoir *agg.* 360 C)] *om.* Mod2 ♦ regarder] garder 350 2. chevalier] *om.* Mod2 3. dames et damoiseles] viel et joenes *agg.* 350 Mod2 ♦ enmi les rues 338 Pr 356 350 Mod2] ou milieu 360 C ♦ bas et haut] des hautes maisons Mod2 ♦ crioient tuit] encontre lui *agg.* Mod2 ♦ Bien viengne li bons chevaliers! 338 Pr 356 360 C] *rip.* 350 Mod2 ♦ devant lui] d. Mod2

106. 1. *No nuovo* § 350 ♦ feste] a si grant gloyre *agg.* 350 Mod2 ♦ venoient] veoint C

et de courtoisie comme il pooit et disoit qu'il estoit appareilliez de faire son commandement en toutes guises. <sup>3</sup>En tel maniere demoura toute cele nuit dedens le Chastel de Lendemore li mauvais chevaliers, li faillis; et je endroit moy demouroie devant la fontaine, car puisque je me fui iluecques endormis, ainsi comme je vous ai conté, pource que trop estoie travailliez ne nus ne m'esveilla, si dormi tant que la nuit fu venue, noire et obscure mout estrangement.

<sup>4</sup>«Quant je me fui esveilliez et je vi que la nuit estoit si obscure durement que se je vousisse adont chevauchier, je ne veisse a tenir chemin de nule part, si dis a moi meismes que remanoir me convenoit celui soir, vousisse ou ne vousisse. Si remés je en tel maniere. <sup>5</sup>A l'endemain, tout maintenant que li jours apparut, je trouvai pres de moi mon cheval atachié a un arbre, qui toute la nuit n'avoit mengié, et trouvai l'espee du mauvais chevalier et le hiaume et l'escu. <sup>6</sup>Si me commençai adont a esmerveillier mout durement pourquoi il m'avoit laissies ses armes en tel maniere. <sup>7</sup>Et quant je vi que je ne pooie mes armes avoir, je pris les armes de celui et montai sor le mien cheval et dis a moi meismes que je m'en iroie tout droitement au Chastel de Lendemore, car bien m'estoit avis que iluec trouveroie je ma damoisele, que je amoie de tout mon cuer, et le chevalier meismes de cui estoient les armes dont je estoie armés.

107. <sup>1</sup>«Tant chevauchai puisque je me fui mis en mon chemin que je ving au chastel de Lendemore, et lors trouvai laiens que cil portoient mon escu parmi les rues et en faisoient une feste si grant que ce yert merveilles a regarder. <sup>2</sup>Et tout li enclinoient par la ou il passoit

2. et de courtoisie] *om.* Mod2 3. li faillis] *om.* 360 ♦ devant] delez 360 ♦ iluecques endormis 338 Pr 356 350 Mod2] mis i., je dormy 360 C ♦ ne nus ne m'esveilla 338 Pr 356 350] *om.* 360 C; ains *agg.* Mod2 3-4. tant que la nuit .... si remés je en tel maniere] jusques au matin et toute la nuit obscure Mod2 4. Mod2 *riscrive l'intero periodo, vd.* 3-4 ♦ obscure durement] o. si fort 360 ♦ adont] la nuit 350 ♦ a (*om.* C) tenir] *om.* 350 ♦ si remés 338 Pr 356 360 C] sire mais 350 5. A l'endemain ... mon cheval atachié] Et quant je m'esveillai et je vi que le soleil levoit, je fui tous esbahis, je regardai et vi mon ch. pres de moi, qui estoit liés Mod2 ♦ arbre] *rip.* 356 6. a esmerveillier] de moy e. 360 7. ne pooie 338 Pr 356 350 Mod2] ne pourroie C 360 ♦ m'en iroie] volentiers *agg.* Mod2 ♦ dont je estoie armés 338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2

107. 1. *No nuovo §* Mod2 ♦ fui mis] f. venus Mod2 ♦ que je ving] puis m'en v. Mod2 ♦ que cil Pr 356 360 C 350] de laiens *agg.* 338; del chastel *agg.* Mod2 ♦ portoient] portoit C ♦ rues et en faisoient] r. en f. 356 ♦ que ce yert merveilles a] et si tres merveilleuse del 350 2. par la ou il passoit 350 Mod2] par la ou il passoient 338 Pr 356; *om.* 360; passoient C



et disoient: “Veez ci l’escu du bon chevalier, faisons lui honnour!”.<sup>3</sup> Et quant je vi ceste chose, si fui adont plus esbahis que je n’estoie devant. Si demandai adont a un de ceuls qui yluec estoient: “Ou dites vous que li chevaliers est qui hier porta cestui escu au tournoement?”.<sup>4</sup> Et il me respondi: “Sire chevaliers, il est lassus en cele tour avec le roy de Norhombrelande, qui tant li fait feste et honnour comme il puet plus”.<sup>5</sup> Quant je entendi ceste nouvele, adont aperçus je la mauvaistié du chevalier; si ne savoie adont que faire, car ma damoisele, que je encore amoie de tout mon cuer, ne laissasse je pas trop volentiers.

<sup>6</sup> Et quant je oi longuement pensé sor ceste chose, je dis adont a moi meismes que je m’en yroie vers la forteresce pour veoir se je verroie mon compaignon en aucune maniere. <sup>7</sup> Et quant je fui venus desus la maistre forteresce, je vi adont tout apertement que li rois de Norhombrelande estoit apoiez a une des fenestres de laiens, et dejouste lui estoit li tres mauvais chevaliers a qui il faisoit tant d’onnour et tant de courtoisie comme il onques pooit. <sup>8</sup> Et tout maintenant que li rois me vit venir, si dist au mauvais chevalier, qui dejouste lui estoit – et après le soi je trop bien, car reconté me fu tout mot a mot comment il avoient dit de moy – : <sup>9</sup> “Certes, sire, dist li rois de Norhombrelande au mauvais chevalier”, et ce dist il de moi meismes, “or sachiez tout vraiment que vous poés veoir le plus mauvais chevalier et le plus couart que je veisse en tout mon aage”. <sup>10</sup> Et me

3. adont 338 Pr 356 360 350] touz C; assés Mod2 ♦ a un de ceuls Pr 360 350 Mod2] de laiens *agg.* 338 356; a c. C ♦ estoient Pr 360 C 350 Mod2] estoit 338 356 ♦ Ou dites vous que li chevaliers est 338 Pr 356 360 C] ou, d. v., ou est celui bon ch. Mod2; ou d. v. qu’il est, li ch. 350 ♦ hier 338 Pr 360 C Mod2] *om.* 356; ierr 350 4. Et il] Et celui Mod2 ♦ chevaliers 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ plus] *om.* 360 5. Quant] *nuovo* § 360 ♦ adont (primes *agg.* Mod2) aperçus je] nous fumes ad. ap. 350 ♦ mauvaistié] volenté 360 ♦ chevalier] qui ne tendoit que a decevance *agg.* 360 ♦ laissasse je pas 338 Pr 356 350 Mod2] encore *agg.* C 360 6. adont a moi meismes] *om.* Mod2 ♦ pour veoir 338 Pr 356 350 Mod2] p. savoir 360; a savoir mon C ♦ se je verroie] se je y trouveroie 360; *om.* Mod2 ♦ en aucune maniere] *om.* 360 7. desus 338 Pr 360 C 350] devant 356; desous Mod2 ♦ fenestres] de la forteresse *agg.* 360 ♦ de laiens] *om.* Mod2 ♦ tant d’onnour et tant (*om.* 338 356 360) de courtoisie (tant *agg.* C)] feste et tant de honneur Mod2 8. *Nuovo* § Mod2 ♦ venir] *om.* Mod2 ♦ le soi Pr 350 Mod2] le resoï 338 356; ce respondi 360; le resjoï C ♦ tout mot a mot] puis t. m. a m. Mod2 ♦ comment il avoient (avoit 338 356 360 C) dit de moy] *om.* Mod2 9. ce dist il de moi meismes] de ce disoit il por moi Mod2 ♦ or sachiés ... poés veoir] volés vous v. Mod2 ♦ le plus mauvais chevalier et] le m. ch. 360 ♦ couart] et le plus meschant *agg.* 360 ♦ je veisse en tout mon aage] vous veissiés en t. vostre a. Mod2

monstra adont au chevalier. “Sire, dist li couars chevaliers, pourquoi dites vous qu’il est du tout si mauvais? – Certes, dist li rois, je le vous dirai tout orendroit.

108. <sup>1</sup>“Or sachiez que je le vi ier venir avecques vous au tournoement, mais ne place a Dieu qu’il ferist coup de lance ne d’espee! <sup>2</sup>Il ne faisoit autre chose fors que vous regarder toutesvoies, et por ce di je bien tout hardiement que ce est uns des pires chevaliers du monde que je veisse ja en tout mon aage. <sup>3</sup>Il est bien sans faille vergondeus et honteus de toute chevalerie, pourquoi je di, sire, tout seurement que je li ferai vergoigne et honte avant qu’il se departe mais de cest chastel, car si mauvais hons comme il est ne devoit pas aler en guise de chevalier errant. – <sup>4</sup>Ha! sire, ce dist li mauvais chevaliers, se Diex me doinst bonne aventure, vous savés bien les mauvais connoistre assés miex que je ne cuidoie au commencement. Or sachiez qu’il est encore .c. mil temps plus mauvais que vous ne dites. <sup>5</sup>Je connois mout bien sa mauvaistié, car en maint autre lieu que ci l’ai je veu; et pour ce le vous di je, sire, si seurement. – <sup>6</sup>Sire, ce dist li rois, or laissons atant ycestui parlement, car je vous monsterrai tout clerement que je ferai du mauvais chevalier”.

10. au chevalier 338 Pr 356 C 350] *om.* 360; au doit Mod2 ♦ couars chevaliers 338 356 360 C] couars Pr 350; c. faillis Mod2 ♦ pourquoi dites vous] *om.* 356 ♦ du tout] *om.* 360; ores Mod2 ♦ mauvais] couars Pr; Certes, ce dist le roy de Northombellande ... si mauvais *rip.* 360 ♦ tout orendroit] *om.* Mod2

108. 1. *No nuovo* § Pr Mod2 ♦ je le vi 338 Pr 360 350 Mod2] je vi 356 C ♦ avecques vous] *om.* 356 ♦ tournoement] ce chevalier *agg.* C ♦ ne place a Dieu qu’il] il ne 360 ♦ coup 338 C 350 Mod2] *om.* Pr 356; homme 360 ♦ lance] glaive 360 2. autre chose] *om.* Mod2 ♦ vous regarder] regardés v. Mod2 ♦ toutesvoies 338 Pr C 350] *om.* 356 360; au tornoement Mod2 ♦ un des pires chevaliers du monde] li p. ch. Mod2 ♦ que je veisse Pr 350 Mod2] ne q. je v. 338 356 360 C 3. vergondeus et honteus] vergoigne et honte Mod2 ♦ sire 338 Pr 356 350] *om.* 360 C Mod2 ♦ tout seurement] se Dieu me saut Mod2 ♦ et honte 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ departe] parteché Pr ♦ mauvais hons] noiens h. Mod2 4. Ha! sire] *om.* Pr ♦ ce dist li mauvais chevaliers Pr 350 360 C Mod2] *om.* 338 356 ♦ se Diex me doinst bonne aventure 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ au commencement (commenche Pr)] *om.* Mod2 ♦ Or sachiés 338 356] tout vraiment *agg.* Pr 360 C 350 Mod2 ♦ .c. mil] .M&VC. 350 (*lezione dubbia*) ♦ temps 338 Pr 356 C] tant 360; foyz Mod; vois 350 5. autre 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ que ci 338 Pr 356 350] *om.* 360 C Mod2 ♦ l’ai je veu (veue 350) 338 Pr 356 350 Mod2] ailleurs (*om.* C) que (et C) cy *agg.* 360 C ♦ sire 338 356 360 C 350] *om.* Pr Mod2 6. je ferai du mauvais chevalier] je sai faire des m. homes Mod2

<sup>7</sup>«Après ycestui parlement, li rois n'i fist autre demourance, ainçois s'en parti de la fenestre tout maintenant. Et la damoisele, qui toutes les paroles avoit entendues, dist adont au roy: "Ha! sire, pour Dieu, faites le metre en la charete, le mauvais chevalier, le honni, le deshonnouré! – <sup>8</sup>En non Dieu, ce dist li rois, si ferai je tout maintenant". Lors commanda li rois que je fusse pris tout erramment. <sup>9</sup>Et cil qui prendre me devoient s'en vindrent a moi et trouverent que je estoie encore tout a cheval devant la maistre forteresce, car il ne m'estoit pas avis que nus chevaliers du monde deust penser si grant recreandise comme avoit fait de moy mes compains meismes.

**109.** <sup>1</sup>«Et quant cil furent venus a moi qui prendre me devoient, et il me dirent: "Sire chevaliers, descendés, car li rois veult parler a vous tout orendroit". Je cuidois tout certainement qu'il me deissent verité, descendi tout maintenant. <sup>2</sup>Et se je seusse vraiment qu'il me deussent faire si grant vilonnie comme il me firent adont, or sachiés tout certainement que je eusse mis en moi deffendre tout autre conseil que je ne mis adont! <sup>3</sup>Et après ce que je fui descendus, si me disent que je ostaisse mes armes, et je les ostai tout maintenant.

<sup>4</sup>«Et quant je fui du tout desarmés, si me prirent et me loierent mout vilainnement les mains devant et me mirent tout erramment dedens une charete ou il avoit es limons devant un roncín, le plus maigre et le plus chaitif que je veisse en toute ma vie, et cil trainoit la charete de rue en

7. Après] *nuovo* § 356 350 Mod2 ♦ ycestui parlement, li rois (cestui 360) n'i fist autre demourance] ce n'i atendit plus li r. Mod2 ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 ♦ faites le metre] f. m. Pr ♦ charete Pr 356 360 C 350 Mod2] chartre 338 ♦ chevalier 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C 8. Dieu] damoisele *agg.* Mod2 ♦ Lors] *om.* Mod2 ♦ tout erramment] *om.* Mod2 9. devoient 338 Pr C 350 Mod2] vouloient 356 360 ♦ encore] *om.* 350 ♦ du monde] *om.* Mod2 ♦ de moy 338 356 360 C] *om.* Pr 350 Mod2 ♦ meismes Pr 360 C] meismement 338 356; *om.* 350 Mod2

**109. 1.** *No nuovo* § 350 Mod2 ♦ devoient] vouloient 360 ♦ tout orendroit] *om.* Mod2 ♦ Je cuidois 338 Pr 356 360 C] Je, qui c. 350 Mod2 ♦ verité 338 350 Mod2] et *agg.* Pr C; pour ce *agg.* 356 360 ♦ descendi (je *agg.* 338) 338 Pr C 350 Mod2] deffendi je 356 2. je seusse 338 Pr 356 C] j'eusse pensé 360; ge conneusse 350; je cuidasse Mod2 ♦ vraiment 338 Pr 356 350] *om.* 360 C; de verité Mod2 ♦ me deussent faire] m'eussent volu f. 360; me vousissent f. Mod2 ♦ or sachiés tout certainement (t. c. *om.* 356) que] *om.* 360 ♦ en moi deffendre (deffense Mod2) ... autre conseil (autrement Mod2)] payne de moy d. autrement 360 ♦ mis 338 356 C 350 Mod2] fis Pr 360 4. mout vilainnement] tout incontinent 360 ♦ mains] mais Mod2 ♦ devant] tres estreitement 360 ♦ limons] henons Mod2 ♦ je veisse] je onques v. a mon escient Mod2 ♦ et cil] et celui roncín Mod2

rue. <sup>5</sup>Et tout ainsi comme li sergent le roy de Norhombrelande me menoient parmi les rues si honteusement et si vilainement comme je vous ai conté, aloient il toutesvoies criant devant moi: “Veez yci le honteus chevalier!”. <sup>6</sup>Et tout li autre devant qui je passoie et qui ooient ces meismes paroles disoient tous: “Mal viengne le vil, li honnis, car cis chastiaus est ahontés de sa venue!”. Et cil aloient toutesvoies trainant devant moi les armes que je avoie laiens aporteez.

**III.** <sup>1</sup>«Et quant il m’orent mené par toutes les rues du chastel si honteusement comme je vous ai conté ça en arriere, ainsi comme chascuns aloit après moi criant, et il vinrent a cele meismes porte par ou je estoie laiens entrés, si me mistrent adont fors de la charete. <sup>2</sup>Et tout cil qui après moy venoient pour moy veoir disoient: “Ha! quel damage que vous estes si biaux chevaliers, quant vous estes si mauvais”. <sup>3</sup>Je ne disoie nul mot du monde, ains escoutoie quanqu’il me disoient, car tant estoie honteus durement que je n’avoie pooir ne force de respondre. <sup>4</sup>Et quant il m’orent osté de la charete, si ne me tinrent plus, ains me laisserent aler quel part que je vousisse tout a pié, ahontez et avilliez si durement que, certes, je vousisse miex a celui point morir que vivre.

**III.** <sup>1</sup>«Si vous ai ore finé mon conte, car je vous ai dit tout apertement la grant honte qui ja m’avint en ceste forest; et pour ce m’en puis je bien taire desoremais, car bien vous ai conté ce que je vous

5. me menoient 338 Pr 356 360 Mod2] me menoit C 350 ♦ si honteusement et si vilainement (et si v. *om.* C Mod2) ... et criant (parmy les rues *agg.* C) devant moi] parmy les rues 360 ♦ Veez yci (Vecy C) ... chevalier] *rip.* Mod2 6. ooient 338 Pr 356 350] *om.* 360 C; dire *agg.* Mod2 ♦ meismes 338 356 360 C 350] meimeismes Pr; *om.* Mod2 ♦ li honnis (chevalier *agg.* Mod2) Pr 360 C 350 Mod2] chevalier 338 356 ♦ trainant devant moi 338 356 360 C Mod2] t. Pr; tourniant m. 350 ♦ laiens 338 356 360 C 350] *om.* Pr; au chastel Mod2

**III.** **I.** mené] menees 350 ♦ les rues] le r. 360 ♦ conté] nommé Pr ♦ ça en arriere 338 Pr 356 C 350] par cy devant 360; *om.* Mod2 ♦ si me mistrent] si mi. 356 **2.** pour moy veoir] *om.* Pr ♦ que vous estes si biaux chevaliers, quant vous estes si mauvais 338 Pr 356 350] q. v. e. si b. m. (ch. *agg.* C) 360 C; q. v. e. si b. et e. si m. ch. Mod2 **3.** du monde 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ durement] et vergoigneus Mod2 ♦ ne force] *om.* Mod2 **4.** osté 338 Pr 356 350 Mod2] hors *agg.* 360 C ♦ ne me tinrent (ne m’i mistrent C) plus, ains] *om.* 360 ♦ ahontez 338 Pr 356 C 350] a honte 360; *om.* Mod2 ♦ avilliez] a vilté 360 ♦ durement] hordement Mod2 ♦ je vousisse miex a celui point] a c. p. j’eusse mieulx désiré 360

**III.** **I.** *No nuovo* § Pr 350 Mod2 ♦ Si] Ae 360 (*errore di lettrine*)

promis». <sup>2</sup>Et quant il a dite ceste parole, si se taist, qu'il n'en dist plus. Et quant il a tout finé son conte, mesure Gauvain parole premiere-ment et dist: <sup>3</sup>«Sire, fait il, si m'aïst Diex, bien poés seurement dire que ceste honte fu mout grant et mout merveilleuse. Mais ce ne fu mie en vostre coupe de recevoir tel honte, ains fu bien la mesconnoissance du roy de Norhombrelande. <sup>4</sup>Et certes, ceste fu bien une des plus estranges aventures que je oïsse onques mais conter en toute ma vie, et meismement a si preudomme comme vous estes. Ceste fu mesqueance tout droitement, et non autre chose!

«— <sup>5</sup>Mesire Gauvain, fait mesure Lac, ainsi vait des aventures. Chascuns de nous .ii. si a a cestui point contee sa deshonnour et sa vergoigne, *et vous contastes vostre honeur. Or sachiés tout vraiment que se vous portés armes si longuement come nous avons fait, il ne puit estre qu'il ne vous aviegne aucunes fois honte et vergoigne ensi come il a fait a nous* em plusieurs lieux. — <sup>6</sup>Sire, fait mesure Gauvain, je ne sai qu'il m'avendra, mais je vous promet loiaument que je m'en garderai, se je onques puis, de tout mon pooir de recevoir tel laidure. — <sup>7</sup>Ce puet bien estre, ce dist mesure Lac, mais li chevalier errant, qui toutesvoies truevent diverses aventures et estranges, ne s'en puent garder».

**112.** <sup>1</sup>A celui point qu'il chevauchioient en tel maniere par la forest parlant de plusieurs aventures en tel guise comme je vous conte, si leur

2. quant ... parole, si] puis Mod2 ♦ se taist, qu'il n'en dist plus (q. n'en d. p. om. Mod2) ... son conte (et dit agg. C)] om. 360 ♦ conte] et dit agg. C ♦ Gauvain parole premiere-ment et dist] G., qui pr. pa., d. ensi Mod2 3. Sire, fait il 338 Pr 356 350 Mod2] om. 360 C ♦ ceste honte] cest honneur 360 (C *legge* ceste honte *su rasura*) ♦ et mout merveilleuse (merveilleux 360)] om. Mod2 ♦ Mais] car 360 ♦ de recevoir] que vous receustes 360 ♦ la mesconnoissance] par la m. 360 ♦ Norhombrelande 338 Pr 356 360 C] **et la desloiauté del malvais chevalier** agg. 350 Mod2 4. estranges 338 Pr 356 350 Mod2] oultrageuses 360; outrages C ♦ aventures] aventure Mod2 ♦ conter ... meismement] om. Mod2 ♦ Ceste fu mesqueance tout droitement (C. f. m. droite Mod2) et non autre chose (n. autrement C)] om. 360 5. mesure Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero §*) ♦ vait 338 Pr 356 350 Mod2] avient C 360 ♦ .ii. 338 Pr 356 360 C] om. 350 Mod2 ♦ a cestui point] ycy C ♦ et vous contastes ... et vergoigne Mod2] om. 338 Pr 356 360 C 350 ♦ ensi come il a fait a nous Mod2 350] **tout ainsi c. il avient a maint autre chevalier (preudomme C)** 338 356 360 C; **et qu'il avient a maint chevalier** agg. Pr 6. promet] sire agg. 350 ♦ loiaument] om. 360 ♦ se je onques puis 338 Pr 356 350 Mod2] om. 360 C ♦ de recevoir tel laidure 338 Pr 356 360 C] om. 350 Mod2 7. toutesvoies 338 Pr 356 C 350] souvent 360; tousjours Mod2 ♦ et estranges 338 Pr 356 350 Mod2] en chevalchant 360; et outrages C ♦ s'en puent garder] se p. de toutes g. 360

**112. 1.** en tel maniere 338 Pr 356 350] om. 360 C Mod2 ♦ de plusieurs aventures 338 Pr 360 C] de p. choses 356; p. a. 350; de lor a. Mod2

avint que lor chemins les aporta droit a une fontaine qui seoit en un vauchel, et estoit cele fontaine trop bele et trop envoisee, et estoit avironnee d'arbres de toutes pars. <sup>2</sup>Et devant cele fontaine estoit arrestee une damoisele montee seur un bel palefroi, ne n'avoit en sa compaignie fors que seulement un escuier qui son frere charnel estoit. Et la damoisele estoit bele assés et pensieve estoit mout durement, et autresi estoit li escuiers. <sup>3</sup>Et quant li chevalier sont venus pres de la fontaine et il voient la damoisele, si la saluent au plus courtoisement qu'il le sevent faire; et ele leur rent lor salus, mais mout estoit honteuse et vergondeuse par samblant de ce qu'il l'avoient iluecques trouvee en tel maniere, a si povre compaignie comme ele estoit.

<sup>4</sup>Et li chevaliers abevrerent lor chevaus tout par loisir. Et quant il les orrent abevrés, li rois Melyadus parole adont tout premierement a la damoisele et li dist: «Damoisele, se Diex vous doinst bonne aventure, pourquoi demourés vous yci en tel guise et que atendés vous?». <sup>5</sup>Et la damoisele respondi a cele parole et dist: «Sire, or sachiez tout vraiment que grant paour me fait demourer yci, et paour m'i arresta. — <sup>6</sup>Damoisele, ce dist li rois Melyadus, se Diex vous doinst bonne aventure, or me ditez, s'il vous plaist, dont vous avés si grant doutance et si grant paour comme vous faites le samblant, et sachiez que je metrai conseil en oster vous de paour, se je onques puis. — <sup>7</sup>Sire, ce dist la damoisele, qui estes vous, qui ainsi demandés a moi de ceste chose?

**II 13.** «— <sup>1</sup>Bele damoisele, fait il, je sui uns chevaliers errans qui volentiers vous ferai honnour et courtoisie, vraiment le sachiez vous.

droit] *om.* C ♦ seoit] surdoit Mod2 ♦ envoisee, et estoit Mod2] bien 338 Pr 356 C; *om.* 360; envoisie 350 ♦ d'arbres 338 Pr 356 350 Mod2] de biaux a. C 360 2. estoit arrestee] avoit esté a. 360 ♦ frere charnel estoit] la damoisele *agg.* 350 ♦ pensieve estoit 338 Pr 356 360 C] p. 350 Mod2 ♦ autresi estoit] a. e. e. 356 3. sevent faire] peurent f. 360 ♦ honteuse et 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ en tel maniere] *om.* Mod2 ♦ povre compaignie] petit de c. Mod2 ♦ comme ele estoit 338 Pr 356 350] c. e. avoit C 360; *om.* Mod2 4. tout premierement] tou p. Pr ♦ se Diex vous] saut et il *agg.* Mod2 ♦ en tel guise] *om.* Mod2 ♦ atendés vous] ycy *agg.* 360 5. Sire] *om.* C ♦ or] ce Pr ♦ me fait Pr 360 C 350 Mod2] m'a f. 338 356 ♦ yci] *om.* Mod2 ♦ arresta] et paour m'i tient ensi en tel maniere que je n'ose aler avant ni arieres *agg.* Mod2 6. Melyadus] *om.* Mod2 ♦ dont] de quoy 360 ♦ si grant doutance et 338 Pr 356 350] *om.* 360 C Mod2 ♦ comme vous faites le samblant 338 Pr 356 360 C] c. v. dites 350; *om.* Mod2 ♦ je metrai] je vous m. C 7. la damoisele] elle 356 ♦ demandés a moi] d. 356

**II 13. I.** *No nuovo* § Pr C 350 Mod2 ♦ Bele] *om.* Mod2 ♦ ferai 338 Pr 350] feroie 356 360; feroit C Mod2 ♦ courtoisie] se je onques puis *agg.* Pr ♦ vraiment le sachiez vous] *om.* 360

– Sire, fait ele, dites moi vostre non, se il vous plaist. – <sup>2</sup>Bele, fait il, sauve vostre grasse, mon non ne poez vous ore savoir a ceste fois. – Sire, fait ele, or sachiez bien vraiment que dont ne vous dirai je pas ce que vous me demandez. – <sup>3</sup>Damoisele, fait il, je n'en puis mais, encontre vostre volenté ne le puis je mie savoir. – Damoisele, fait monseigneur Lac, me dirés vous ce que vous ne volés dire a mon compaignon? – <sup>4</sup>Sire, fait ele, comment avés vous non? – Bele, fait il, mon non ne vous dirai je mie pour riens a ceste fois. – <sup>5</sup>Dont ne vous dirai je mie, sire chevaliers, fait ele, ce que vous me demandés.

**114.** <sup>1</sup>Lors se traist avant mesire Gauvain et dist a la damoisele: «Et a moi, ma chiere damoisele, dirés vous ce que vous ne volez dire a ces .ii. miens compaignons? – <sup>2</sup>Sire, fait ele, qui estes vous? – Damoisele, fait il, or sachiés que je sui uns chevaliers errans non mie si preudons d'assés comme sont mi compaignon. – <sup>3</sup>Dites moi avant, fait ele, vostre non. Vous poez teuls estre que je vous dirai ce que vous me demandés, et teuls poés vous estre que je ne le vous dirai en nule maniere. – <sup>4</sup>En non Dieu, damoisele, fait il, ja pour dire mon non ne remaindra. Or sachiez tout vraiment que je ai a non Gauvain. Li rois Artus est mes oncles. Je ne sai se vous onques oïstes parler de moi. – <sup>5</sup>Ha! mesire Gauvain, fait la damoisele, que vous soiés li tres bien

dites moi] d. le m. 350 2. Bele 338 Pr 356 C 350] Dame 360; Damoisele Mod2 ♦ sauve] soit *agg.* C ♦ grasse] honneur Mod2 ♦ a ceste fois] *om.* 338 ♦ vraiment] *om.* Mod2 ♦ ne vous dirai] ne d. 338 3. puis mais] p. autre Mod2 ♦ le puis je] l'en p. ge 350 ♦ Damoisele, fait monseigneur Lac (Blyoberis 338 356)] *rip.* 350 ♦ me dirés] me dirés 350 ♦ mon compaignon 338 Pr 356 360 C] (cestui *agg.* Mod2) nostre c. 350 Mod2 4. Bele 338 356 360 C] En non Dieu, damoisele Mod2; damoisele *agg.* Pr 350 ♦ fait il 338 Pr 356 360 C] *om.* 350; dist Mod2 ♦ mon non] n. 356 ♦ vous dirai je mie] poués vous savoir Mod2 ♦ pour (de 350) riens 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 ♦ a ceste fois] *om.* 350 5. 350 *om.* l'intero periodo; Mod2 *riscrive*: En non Dieu, dist ele, donc ne vous en dirai ge riens. – Certes, dist il, ce poise moi ♦ fait ele] *om.* 356

**114. 1.** Et a moi 338 Pr 356] *om.* 360 C Mod2; Et amor 350 ♦ ma chiere damoisele] *om.* 360 ♦ (me *agg.* 360 C Mod2) dirés vous] dictes moy 356 2. fait ele] ce dist la damoiselle 360 ♦ Damoisele] *om.* C ♦ fait il] *om.* 360 ♦ errans] mais *agg.* Mod2 ♦ sont mi compaignon 338 Pr 356 360] s. ces .ii. c. C; il s. 350; s. cil dui c. mien Mod2 3. Dites 350 Mod2] Et la damoisele respont et dist: «D. 338 Pr 356 360 C ♦ fait ele] *om.* 360 ♦ Vous poez 338 Pr C 350 Mod2] V. pourrez 356 360 ♦ teuls] tele 350 ♦ dirai] *rip.* 356 ♦ teuls poés 338 Pr C 350 Mod2] t. pourriez 356; t. pourrez 360 ♦ dirai Pr 360 C 350 Mod2] diroie 338 356 ♦ en nule maniere] *om.* Mod2 4. dire] *om.* 338 ♦ tout vraiment] *om.* Mod2 ♦ Gauvain] monseigneur G. C ♦ Li rois Artus est mes oncles] Del r. A. sui neveux et il est m. o. Mod2 ♦ Je ne sai] Ge ne sui 350 5. Ha!] sire *agg.* Mod2 ♦ fait] soy *agg.* C

venus! En non Dieu, je ai oÿ conter de vous tantes courtoisies et tantes bontés que je vous dirai tout orendroit ce que vous me demandés par convenent voirement que vous me conduissiez sauvement par ceste forest. – Damoisele, fait mesire Gauvain, de qui avez vous doutance?

115. «– <sup>1</sup>Or sachiez, fait ele, que je n'ai doutance fors que d'un chevalier tant seulement, et celui vi je orendroit passer par ci devant, et s'en vait tout droitement cestui chemin que vous volez orendroit tenir. – <sup>2</sup>Damoisele, fait mesire Gauvain, puisque li chevaliers est seuls, je vous preng en mon conduit tout orendroit sauvement a conduire contre lui tant comme vous voudrez tenir nostre compaignie. <sup>3</sup>Voirement, ce vous fais je bien assavoir des le commencement que se vous partez de nous en tel maniere qu'il m'en convenist a laisser la compaignie de ces .ii. chevaliers, or sachiez que je ne le feroie mie pour nule aventure du monde, car a ceste fois ne voudroie je mie laisser la compaignie de ces .ii. chevaliers ne pour dame ne pour damoisele. – <sup>4</sup>Or me dites, fait ele, ou baez vous a aler? – En non Dieu, fait il, je le vous dirai tout maintenant.

116. <sup>1</sup>«Or sachiez que nous nous en alons au plus droit que nous poons vers le Chastel as .ii. Serours, ou il doit avoir un tournoiement,

de vous tantes 338 Pr 350 Mod2] de v. toutes 356 360; de tant de C (*su rasura*) ♦ et tantes 338 Pr 350 Mod2] tant de 356; et toutes 360; *om.* C ♦ bontés que] honneurs, lesquelles 360 ♦ demandés] demandas Pr ♦ par convenent 338 356 360 C] p. tel c. Pr 350 Mod2 ♦ voirement] *om.* 360 ♦ conduissiez 338 Pr 356 360] conduirés (orendroit *agg.* Mod2) 350 C Mod2 ♦ doutance] ore si grant d. C

115. 1. *No nuovo* § Pr C 350 Mod2 ♦ sachiez] sire *agg.* Mod2 ♦ fait ele] *om.* 350 ♦ doutance] en tout le monde *agg.* Mod2 ♦ fors que d'un 338 Pr 356 360 350] seul *agg.* C Mod2 ♦ tant seulement 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 ♦ passer] *rip.* 356 ♦ et s'en vait tout droitement (t. d. *om.* 360)] tout Mod2 ♦ tenir 338 Pr 356 350] aler 360 C Mod2 2. Damoisele] Damoiseles Mod2 ♦ puisque] porce que 350 ♦ en mon conduit (conduire 350) tout orendroit] *om.* Mod2 ♦ a conduire 338 Pr 356 Mod2] et conduiray 360 C; *om.* 350 ♦ tenir (en *agg.* C) 338 Pr 356 360 C 350] venir en Mod2 3. Voirement, ce 338 Pr 356 350 Mod2] bonnement et 360 C ♦ partez 338 Pr 356 360 C] partiés 350; partiés Mod2 ♦ maniere qu'il] m. que se il C ♦ la compaignie] lor c. Pr ♦ .ii. chevaliers 338 Pr 356 360 C] .ii. seigneurs 350 Mod2 ♦ sachiez 338 Pr 356 350 Mod2] tout certainement *agg.* 360 C ♦ ne le feroie mie ... monde] n'en f. riens Mod2 ♦ la compaignie de ces .ii. chevaliers (segnours 350)] lor c. Mod2 4. dites] sire *agg.* Mod2 ♦ ou baez 338 Pr 356 C Mod2] ou tendez 360; veés 350 ♦ tout maintenant] *om.* Mod2

116. 1. *No nuovo* § Pr 350 Mod2 ♦ Or] Damoiselle 360 ♦ au plus droit 338 Pr C 350 Mod2] tout d. 356; le p. tost 360 ♦ que nous poons Pr C 350 Mod2] que n.



et pour le tournoiement veoir alons nous orendroit cele part. – <sup>2</sup>En non Dieu, fait ele, la meismes voloie je aler, car on m’a fait entendant que je y trouverai un mien frere charnel qui est chevaliers que je ne vi ja a grant temps. – <sup>3</sup>Or poés dont venir avec nous seurement, fait mesire Gauvain, car jusque la vous pren ge en mon conduit encontre le corps d’un seul chevalier. – Sire, fait ele, mout de mercis». Et tout maintenant se departirent de la fontaine. <sup>4</sup>«Damoisele, fait mesire Lac, or sachiez tout vraiment que se mesire Gauvain ne vous puet tenir vostre convenant de conduire vous sauvement, ja par moi n’i aurés secours, car vous amastes miex le sien conduit que le nostre. – <sup>5</sup>Sire, fait ele, or sachiez tout vraiment que encore aime je miex le conduit de lui seul que le conduit de vous .ii. – Damoisele, ce dist li rois Melyadus, pour ce ne valons nous pas pis. – Sire, ce dist la damoisele, vous ditez verité».

117. <sup>1</sup>En tel guise et en tel maniere comme je vous ai conté chevauchierent li troi compaignon par la forest. «Damoisele, fait mesire Gauvain, or nous dites, s’il vous plaist, pourquoi vous avés si grant paour et si grant doutance du chevalier qui s’en vait orendroit ci devant. – <sup>2</sup>Sire, fait ele, qu’il ocist mon pere et de mes parens a il ja mors pluseurs, pourquoi je sai tout certainement qu’il me feroit volentiers honte et vergoigne se aventure me menoit entre ses mains. Et ce est ce pourquoi je me reponoie devant la fontaine en tel guise comme vous veistes. – <sup>3</sup>Damoisele, fait mesire Gauvains, savés vous

porrons 338 360; *om.* 356 ♦ alons nous] a. me n. Mod2 ♦ orendroit 338 356 350] *om.* Pr 360 C Mod2 2. Dieu 338 Pr 356 360 C] sire *agg.* 350 Mod2 ♦ la meismes] moy m. la C ♦ voloie] devoie 356 ♦ frere charnel qui est chevalier 338 Pr 356 360 C] f. ch. 350 Mod2 3. seurement 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 C Mod2 ♦ fait mesire Gauvain 338 Pr C 350 Mod2] *om.* 356; f. m. Lac sceurement 360 ♦ vous pren ... conduit] serez vous bien deffendue 360 4. Damoisele ... Lac (Blyoberis 338 356)] Si dist le chevalier: «D. 360 ♦ or sachiez tout vraiment (t. v. *om.* Mod2)] *om.* 356 ♦ ne vous puet 338 Pr 356 350 Mod2] v. p. 360 C ♦ sauvement 338 Pr 356 C] ce sera bien fait *agg.* 360; seulement 350; *om.* Mod2 ♦ ja par moi n’i aurés secours] mais de nous n’a. aucun s. 360 ♦ le nostre] le mien Mod2 5. tout vraiment] de voir Mod2 ♦ encore] *om.* 360 ♦ miex le conduit] d’un sueill chevalier et *agg.* 350 ♦ de lui seul que] je ne feroie *agg.* Mod2

117. 1. En tel guise ... conté] En t. maniere Mod2 ♦ et si grant doutance] *om.* Mod2 ♦ s’en vait] passoit 360 ♦ orendroit (par *agg.* 360)] *om.* Mod2 2. ele] ille Mod2 ♦ a il ja mors pluseurs, pourquoi] et 360 ♦ vergoigne 338 Pr 356 360 350] se il pouoit *agg.* C; desoneur Mod2 ♦ me menoit 338 Pr 356 350 Mod2] me metoit C 360 ♦ ce est] *om.* Mod2 ♦ reponoie Mod2] reposoie 338 Pr 356 360 C 350 3. Damoisele] me *agg.* C

comment il a a non, li chevaliers qui si grant damage vous a fait comme vous dites? – Sire, fait ele, ouïl, mout bien: on l'apele Helyadel de Norhombrelande.

«– <sup>4</sup>En non Dieu, damoisele, fait mesire Gauvain, je le vi ja autrefois. Je vous promet que encontre le cors de celui vous deffendrai je trop bien, se aventure ne m'estoit trop durement contraire. – <sup>5</sup>Mesire Gauvain, fait li rois Melyadus, gardés que vous emprendés por une damoisele. Si m'aïst Dieus, je connois Helyadel a ausi bon chevalier et ausi poissant des armes que vous ne la porrés garantir encontre lui pour qu'il veille faire son pooir de tolir la vous. Je connois miex sa prouesce que vous ne la connoissies. – <sup>6</sup>Sire, fait mesire Gauvain, je vous pri que se aventure nous porte ensamble et voiant vous meismes, que vous ne me soiés en aide, mais laissies moi chevir de lui, se il vous plaist. – Je ai bien entendu ce que vous dites, fait li rois. Par aventure, il n'en sera besoing».

**118.** <sup>1</sup>Ainsi parlant chevauchierent li troi compaignon jusques bien pres d'eure de nonne par la forest, qui trop bele estoit et trop delitable a chevauchier, et la damoisele tenoit toutesvoies lor compaignie pour seurté de monseigneur Gauvain. <sup>2</sup>Et quant vint entour heure de vespres, adont leur avint qu'il virent devant euls tout apertement celui bon chevalier qui Helyadel estoit apelés. <sup>3</sup>Et la damoisele, tout main-

Sire 338 Pr 356 350 Mod2] Certes, s. 360; Certes C ♦ on l'apele] il a nom 356 4. damoisele] *om.* Mod2 ♦ je le vi 338 Pr 356 350 Mod2] je vi 360 C ♦ ja (ga 350) autrefois 338 Pr 356 350 Mod2] ja telle f. C 360 ♦ le cors de celui] chevalier *agg.* 360 ♦ deffendrai 338 Pr 356 350 Mod2] deffendisse C 360 ♦ m'estoit trop durement] me fut C (*su rasura*) 5. gardés] que vous dites, *g. agg.* Mod2 ♦ emprendés Pr 360 Mod2] emprendrés 338 C; empreigniez 356 350 ♦ Dieus] *om.* C ♦ Helyadel a ausi (H. a. 350) ... la porrés (pourriez C 360) ... pour qu'il (puisqu'il 350 Mod2; pourtant qu'il en 360; pour quoi il C) veille faire] *om.* Pr ♦ pooir] meilleur 360 ♦ tolir] garantir 356 ♦ ne la connoissies 338 356 360 C Mod2] ne c. Pr 350 6. aventure nous Pr 356 360 C Mod2] a. vous 338 350 ♦ porte] amaine et nous met Mod2 ♦ ensamble] entre nous deux *agg.* Mod2 ♦ vous meismes (*om.* Mod2) 338 Pr 356 C 350 Mod2] que v. m. *agg.* 360 ♦ ne me soiés en aide] ne m'i façois secors Mod2 ♦ ce que vous dites] *om.* Mod2 ♦ li rois] Meliadus *agg.* Mod2 ♦ aventure] ce dist le roy *agg.* 360 ♦ n'en sera] ne s. Pr Mod2

**118. 1.** *No nuovo* § 360 ♦ troi 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ bien pres d'eure 338 356 350] a ore Pr; b. p. de C 360; après Mod2 ♦ qui trop bele estoit et trop delitable] qui e. t. d. et t. durement b. Mod2 ♦ tenoit toutesvoies] se te. en 360 ♦ seurté de] *om.* Mod2 2. entour heure 338 Pr 356 350] a l'eure C 360 Mod2 ♦ devant euls] *om.* 360 ♦ tout apertement celui bon chevalier] c. t. a. Mod2 ♦ Helyadel] Heliades 356

tenant qu'ele le voit, ele le reconnoist, si le monstre adont a monseigneur Gauvain et li dist: <sup>4</sup>«Ha! mesire Gauvain, veez yci le chevalier dont je me plaing si durement et dont je fui hui si durement espoentee. Or est mestiers a cestui point que vous me secourés, car autrement sui je honnie. — <sup>5</sup>Damoisele, fait mesire Gauvain, or ne vous esmaiés si durement, car je vous promet loiaument que de cestui vous deliverrai je trop bien, si comme je croi». <sup>6</sup>Et quant il furent venus auques pres du chevalier, cil, qui les chevaus ot venir après lui, si s'arresta tout maintenant enmi le chemin. Et quant il voit la damoisele, si la reconnoist tantost, et lors prent son escu et son glaive, que si escuier portoient. <sup>7</sup>«Ha! sire, fait la damoisele a monseigneur Gauvain, pour Dieu merci! Or voi je bien que je sui morte tout orendroit se vous ne m'aidiés. — Damoisele, fait il, n'aiez paour!».

**119.** <sup>1</sup>Quant il sont jusques au chevalier venus qui s'estoit arrestés enmi le chemin en tel maniere comme je vous conte, cil se mist avant tout erranment et n'i fait autre demourance, ainçois prist la damoisele au frain et dist: <sup>2</sup>«Damoisele, je vous preng par la coustume du royaume de Logres: se vous ne trouvés a cestui point qui vous deffende, je vous enmenrai avec moi». <sup>3</sup>Et lors se mist mesire Gauvain avant et dist: «Biau sire, laissiés ceste damoisele, car je la conduis et je la cuit bien deffendre encontre vous. — <sup>4</sup>Qui estes vous, fait li chevaliers, qui la damoisele conduissiés et la cuidiés vous si bien deffendre encontre moi? — Je sui, fait il, de la maison le roy Artus. — Et comment avés vous non?», fait Helyadel. Et il se nomme.

3. ele le reconnoist] ele r. 338 ♦ adont a monseigneur] adont m. 350 3-4. et li dist ... mesire Gauvain (sire Mod2) 338 Pr 356 350 Mod2] om. 360 C (*saut*) 4. veez (voez 338) yci le chevalier] v. celui ch. Mod2 ♦ durement 338 356 C Mod2] forment Pr; fort 360; om. 350 5. loiaument] om. Mod2 6. *Nuovo* § 338 Pr 356 C ♦ il furent venus] il fu venu C ♦ du chevalier] au trait a un archier *agg.* 356 ♦ après 338 356 C 350 Mod2] pres de Pr 360 ♦ s'arresta 338 Pr 356 360 Mod2] s'arrasta C; aresta 350 ♦ tout maintenant] droit Mod2 ♦ (adont *agg.* C) tantost 338 Pr 356 C 350] incontinent 360; come il la vit *agg.* Mod2 ♦ son escu et] om. 356 ♦ si escuier portoient] son e. li portoit C 7. damoisele] damoiseil Pr ♦ tout orendroit] om. Mod2 ♦ m'aidiés] m'aidés Mod2

**119. 1.** *No nuovo* § Mod2 ♦ en tel maniere] ensi Mod2 ♦ cil] qui *agg.* 356 ♦ la damoisele] ma d. 350 **1-2.** et dist ... preng] om. 360 (*saut*) **2.** Logres Mod2 C (*quest'ultimo su rasura*)] Leonois 338 Pr 356 360 350 ♦ a cestui point] chevalier *agg.* 356 **3.** je la cuit] je croi Mod2 ♦ encontre vous] om. Mod2 **4.** conduissiés (conduisoit 350) et (qui *agg.* 360) la] om. Mod2 ♦ la cuidiés vous 338 Pr 356 C] la c. 350 360 Mod2 ♦ se nomme] respont: «J'ai nom Gauvain» Mod2

<sup>5</sup>«Ha! mesure Gauvain, fait Helyadel, se Diex me doinst bonne aventure, or m'estes vous trop bien venus a point, tout vraiment le sachiés vous, qu'il n'avoit orendroit homme en cest monde que je tant desirraisse a trouver comme je faisoie vous. <sup>6</sup>Vous me tousistes ja, en ceste forest meismement ou nous sommes orendroit, m'amie. <sup>7</sup>Il m'en souvient et souvendra toute ma vie, car sor moi en tourna toute la honte et la vergoigne. Legierement la conquiessez a celui point. <sup>8</sup>Mais de celui fait, se Diex me doinst bonne aventure, ne vous devriez vous granment donner ne pris ne los, car a celui point tout droitement que vous m'assaillistes estoie je trop durement navrés et si que a grant paine me pooie je tenir en sele, et ce fu ce pourquoi vous me menastes si legierement a desconfiture comme vous veistez. <sup>9</sup>Or m'en recort, pourquoi je di bien que en lieu de cele damoisele que vous a celui point me tollistes convient que vous me laissiez ceste se vous a moi ne vous volez combatre.

«— <sup>10</sup>En non Dieu, fait mesure Gauvain, avant me combatroie je a vous que je la vous laisse en tel maniere comme vous dites. — <sup>11</sup>En non Dieu, fait Helyadel, ce n'est mie sens que vous dites, car je vous di hardiement que vous n'estes mie encore si bons chevaliers que vous la damoisele puissiés deffendre encontre moi, pour quoi je di qu'il vous vauoit miex que vous la me cuitissiés avant que vous vous meissiez a la bataille. — <sup>12</sup>Certes, fait mesure Gauvain, ce ne vous

5. fait Helyadel] *om.* Mod2 ♦ m'estes vous (*ore rip.* 338) trop bien venus] mettez venez t. b. C (*su rasura*) ♦ tout vraiment le sachiés vous] s. vr. 360 ♦ orendroit 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ homme] *om.* 350 ♦ monde] siecle Mod2 6. Mod2 *propone una lezione alternativa all'intero periodo*: Vous sovient il de la damoisele que vous me tolites ja en ceste forest meismes ou nous suimes orendroit? ♦ meismement 338 Pr 356 350] mauvaïement C 360 ♦ ou nous sommes orendroit] *om.* 360 ♦ m'amie] *om.* 350 7. Il m'en souvient ... toute ma vie (*toutesvoies* Pr C 350; *tousjours* 360)] *om.* 356 (*saut m'amie-ma vie*) ♦ car sor moi 338 Pr 356 Mod2] quant s. m. C 350; comment s. m. 360 ♦ en tourna] *om.* 360 ♦ toute la honte et la vergoigne (*et la v. om.* Mod2) ... celui point] vous le conquiessez a ma grant h. *et v.* 360 8. fait] *om.* 350 ♦ donner ne pris ne los] loés ne prisés Mod2 ♦ tout droitement] *om.* 360 ♦ trop durement navrés] tout droitement n. 356 ♦ tenir 338 Pr 356 350 Mod2] soustenir C 360 ♦ vous me menastes si legierement a desconfiture] v. m. si l. au dessus Mod2 ♦ veistez 338 Pr 356 350 Mod2] festes C 360 9. m'en recort 338 356 360 C Mod2] me r. Pr 350 ♦ laissez] lairés Mod2 10. que je la vous] que que je la v. Mod2 ♦ en tel ... (*le agg.* 360) dites] *om.* Mod2 11. encore 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ bons chevaliers] ne si fors *agg.* Mod2 ♦ pour quoi] porquo Mod2 ♦ je di] gel di 350 ♦ vous vauoit miex] va. m. por vo. Mod2 ♦ avant 338 Pr 356 C 350] devant 360; maintenant Mod2 ♦ vous vous meissiez] pour elle v. m. 360

feroie je mie se vous estiés tous li mieudres chevaliers qui orendroit soit en tout cest monde, sauf ce que je encontre vous la deffendrai trop bien, si comme je croi. — <sup>13</sup>Dont sommes nous venus a la mellee? fait Helyadel. — Et a la mellee soions nous venus, fait mesire Gauvain, ce me plaist mout!».

**120.** <sup>1</sup>Aprés cestui parlement, si n'i font autre demourance, ains s'entreslongent bien le giet d'une arbalestre; et furent andoi appareilliés de joster et bien montez, et estoient preus et hardis trop durement. <sup>2</sup>Et quant ce vint a laisser courre l'un encontre l'autre, si s'entreviennent si grant oirre comme il peuent des chevaus traire. <sup>3</sup>Et a l'abaissier des glaives qu'il firent, si s'entrefierent de tel force que li plus fors et li plus roides est bien grevés de celui coup et navrés auques en parfont. <sup>4</sup>Helyadel est navrés de la soie part et mesire Gauvain el costé senestre autresi, et si en parfont que a paines mais de grant temps n'aura pooir ne force de porter armes. Et il chiet a terre tous envers. <sup>5</sup>Et nepourquant, pource que de grant cuer estoit et de grant force se relieve il assés vistement, selonc ce qu'il estoit navrés durement, et met la main a l'espee tout maintenant, et monstre le greigneur samblant qu'il puet qu'il se veuille deffendre.

<sup>6</sup>Et cil qui son poindre avoit furni n'estoit mie cheus de cele joste, ains s'en retourne vers monseigneur Gauvain tout ainsi a cheval comme il estoit et le commence a regarder. Et tout maintenant s'aperçoit qu'il

**12.** feroie 338 Pr C 350 Mod2] ferai 356 360 ♦ se vous estiés ... sauf ce (sans tout ce Pr 350 Mod2; sachiez C *su rasura*)] *om.* 360 ♦ que je] au Dieu plaisir *agg.* 360 ♦ deffendrai] deffendisse 350 **13.** mellee 338 Pr 356 350 Mod2] bataille C 360 ♦ nous venus] *om.* Mod2 ♦ ce (or C) me plaist mout] *om.* 356

**120.** **1.** parlement] parlelement 338 ♦ autre demourance] d. nulle Mod2 ♦ giet 338 Pr 356 350 Mod2] tret C 360 ♦ arbalestre] albalestree Mod2 ♦ de joster et bien montez] de la joste et il furent b. m. Mod2 ♦ et estoient preus 338 356 360 C] et p. Pr 350 Mod2 **2.** l'un encontre l'autre] *om.* Mod2 **3.** est bien grevés] *rip.* Mod2 **4.** Helyadel] messire Gauvain C (*su rasura*) ♦ et mesire Gauvain 338 Pr 356 350 Mod2] de l'autre part *agg.* 360; *om.* C ♦ autresi] *om.* 360; si fort C (*su rasura*) ♦ et si] *om.* 350 ♦ a paines mais de grant temps 338 Pr 356 C] a g. p. porra en long t. 360; a p. m. 350; a piece m. Mod2 ♦ n'aura il pooir ne force (ne f. *om.* Mod2) de] *om.* 360 ♦ a terre tous envers] a la renverse 360 **5.** *Nuovo* § 338 356 360 ♦ vistement] legierement Mod2 ♦ durement Pr 350] se relieve au plus tost qu'il puet *agg.* 338 356 360 C; *om.* Mod2 ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 ♦ qu'il (qu'ilz C) puet] *om.* 350 ♦ qu'il se veuille deffendre] de soi d. Mod2 **6.** furni] fait Mod2 ♦ ains] *om.* 350 ♦ retourne vers Pr 356 360 C 350] r. pres 338; r. sur Mod2 ♦ et le commence] encommencie 350 ♦ Et tout maintenant s'aperçoit] mais il s'a. bien 360

estoit mout durement navrés de celle jouste et li dist adont: <sup>7</sup>«Mesire Gauvain, je voi bien tout apertement comment il est venu. Or vau-  
sist miex, ce m'est avis, que vous m'eussiez quité la damoisele des le  
commencement que vous vous fuissiez mis en ceste aventure! – <sup>8</sup>Vas-  
sal, fait mesire Gauvain, or est ainsi, je sui navrés. Mais pour tant ne  
remaindra que vous aïez ainsi la damoisele comme vous cuidiez. – <sup>9</sup>En  
non Dieu, fait Helyadel, a vous ne me combattrai je plus a ceste fois,  
car je voi bien tout apertement au sanc qui de vous ist que vous ne  
valés a cestui point gaires plus d'un homme mort». <sup>10</sup>Et mesire Gau-  
vain, qui trop se sentoit ja grevés et bien voit tout apertement que sa  
force ne peust riens valoir a cestui point encontre le chevalier, si se  
taist adont, mout durement iriez et destrois de ce que venu li estoit.  
<sup>11</sup>Et li chevaliers dist adont a la damoisele: «Or tost, metés vous a la  
voie, car de cestui chevalier qui vous conduisoit vous ai je du tout  
delivree, ce m'est avis».

**121.** <sup>1</sup>La damoisele commence a plourer mout fort quant ele  
entent ceste nouvele. A morte se tient et a traïe, et pour la grant dou-  
tance qu'ele avoit de celui qui ce li commandoit se mist ele au chemin  
tout errant, qu'ele ne fist autre demourance. <sup>2</sup>Et li autre doi bon  
chevalier, qui en la place estoient remés, disoient a monseigneur Gau-  
vain: «Sire, comment vous sentez vous? – Seigneurs, *fait il, que vous  
diroie je? Pourquoi le vous celeroie je?* Or sachiez que je sui navrés plus  
que mestiers ne me fust. – <sup>3</sup>Mesire Gauvain, fait mesire Lac, il vait

durement] fort 360 ♦ et li dist adont] *om.* 356 7. tout apertement] *om.* Mod2  
♦ comment il est venu 338 Pr 356 350] que il vous est mesadvenu 360; que il  
vous en est a. C; c. il e. Mod2 ♦ aventure] prove Mod2 8. or est ainsi] il est  
advenu a. que 360 ♦ navrés] voirement *agg.* 360 ♦ pour tant] pour 360 ♦ ne  
remaindra ... damoisele] n'avés vous encores pas la d. gaignié ensi Mod2 9. a  
(pour 360) ceste fois] orendroit Mod2 ♦ ist] en ist 350 ♦ gaires 338 Pr 356 350  
Mod2] *om.* 360 C 10. mesire] *om.* Mod2 ♦ ja grevés] a g. 360 ♦ sa force 338  
356 360 C Mod2] de se f. Pr; de f. 350 ♦ se taist 338 Pr 356 350 Mod2] est 360  
C ♦ adont, mout durement (m. d. *om.* C) iriez et destrois de ce que venu li estoit  
338 Pr 356 360 C] *om.* 350 Mod2 11. adont] tout maintenant *agg.* 350 ♦ Or  
tost] damoisele *agg.* Mod2

**121. 1.** *No nuovo* § Mod2 ♦ commence a plourer] plure Mod2 ♦ se tient] oren-  
droit *agg.* Mod2 ♦ traïe] honnie 360 ♦ qu'ele avoit] *om.* 360 ♦ ce li commandoit]  
conquise l'avoit, mais nonobstant ce 360 ♦ qu'ele ne fist autre demourance 338  
Pr 356 C 350] sans faire nulle a. d. 360; qu'ele ne l'ose contredire Mod2  
2. comment] commen Pr ♦ fait il ... Porcoi vous le Pr 350 Mod2] que vous 338  
356 360 C ♦ sachiez 338 356 Mod2] tout vraiment *agg.* Pr 360 C 350 ♦ plus que  
mestiers ne me fust] assés p. que je ne vosisse Mod2 3. mesire Lac] m. (*om.*  
356) Blyoberis 338 356

ainsi des aventures: il n'est nus chevaliers errans a qui il ne meschiee aucune fois. A moi meismes meschaï ja en ceste forest sans doutance, et grant deshonnour m'avint et grant vergoigne, et au roy Melyadus aussi, qui yci est. <sup>4</sup>A vous est ainsi avenü que vous avés a cestui point vostre damoisele perdue, cele meismes que vous conduisiés. Et qu'en diroie je? Vous estes nostre compaignon par ceste aventure».

**122.** <sup>1</sup>Mesire Gauvain est si tristes et si courouciés estrangement quant il entent ceste parole, si qu'il ne set qu'il en doie respondre. Et il li demandent après comment il se sentoît, et il respondi: <sup>2</sup>«Je voudroie estre venus jusques a l'ostel, car je me sent si durement navrés qu'il me convendra remanoir et sejourner plus longuement que je ne vouroie. — Et porrés vous chevauchier? fait mesire Lac. — <sup>3</sup>Ouïl, fait mesire Gauvain, au miex que je porrai. Or me faites mon cheval amener, fait mesire Gauvain, et me faites desarmer et estanchier ma plaie, et puis chevaucheraï au miex que je porrai». <sup>4</sup>Et il le font tout ainsi comme il leur avoit commandé, et puis se mistrent a la voie tout maintenant. Et mesire Gauvain, qui assez estoit angoisseus et destrois, et chevauchoit tout le petit pas a grant travail et a grant paine, mais trop durement estoit iriés de ceste aventure qui a cestui point li estoit avenue.

**123.** <sup>1</sup>Quant il orrent un poi chevauchié, li rois Melyadus se tourne vers monseigneur Lac et li dist: «Sire, que ferons nous de ceste damoisele qui en nostre compaignie s'estoit mise en tel guise comme vous veistes? <sup>2</sup>S'ele remaint en tel maniere au chevalier qui orendroit l'enmaine, ce nous sera grant deshonnour et grant vergoigne, et meis-

sans doutance] *om.* 360 ♦ m'avint] *om.* 360 ♦ et grant vergoigne] *om.* Mod2 ♦ yci est] que merveilles *agg.* 360 4. ainsi] maintenant 360 ♦ a cestui point] *om.* 360 ♦ cele meismes] *om.* 360

**122.** 1. si tristes et] *om.* Mod2 ♦ doie] dire ne *agg.* 360 ♦ il se sentoît] vous sentés vous? Mod2 ♦ respondi] respodi après C 2. venus jusques 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ navrés qu'il] n. pourquoy il 360 ♦ remanoir et] *om.* 360 ♦ porrés] pourriez C ♦ Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 3. ♦ fait mesires Gauvain, et] *om.* Mod2 ♦ ma plaie] mes plaies 360 4. il le font] il f. Mod2 ♦ leur avoit 338 Pr 356 360 350] le a. C; a. Mod2 ♦ se mistrent] mostrent 350 ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 ♦ assez estoit angoisseus et destrois] e. as. an. de strois Mod2 ♦ qui a cestui point (a c. p. *om.* Mod2) ... estoit (orendroit ainsi *agg.* C) avenue] *om.* 360

**123.** 1. *No nuovo* § Mod2 ♦ chevauchié] chevauchi Mod2 ♦ Lac Pr 360 C 350 Mod2] Blyoberis 338 356 (*così nell'intero* §) ♦ s'estoit mise] est m. 350 2. au chevalier qui orendroit (*om.* Mod2) l'enmaine 350 Mod2] comme il l'e. o. 338 Pr 356 C; o. 360 ♦ deshonnour] vilenie 356

mement pour monseigneur Gauvain, qui nostre compaignon estoit en ceste voie. — <sup>3</sup>Certes, sire, fait mesire Lac, vous dites bien verité, mais pourquoi avez vous dite ceste parole? — <sup>4</sup>Pource, fait li rois Melyadus, que je m'en aille tout orendroit après lui et que je me mete en aventure de conquerre sor lui la damoisele, se je onques puis. <sup>5</sup>Il est bons chevaliers sans faille, mais tout soit il bons chevaliers, si ne cuit je mie qu'il soit garnis de si haute chevalerie qu'il la puisse longuement deffendre encontre moi. <sup>6</sup>Or remanés avec mesire Gauvain et vous en venés avecques lui tout le petit pas et li faitez compaignie, et je m'en irai tout maintenant après le chevalier. <sup>7</sup>Je ne vouroie en nule guise du monde que la damoisele remansist en tel maniere comme il l'enmaine orendroit, car a honte tourneroit trop durement a vous et a moy».

**124.** <sup>1</sup>Quant il a dite ceste parole, si n'i fait autre demourance, ainçois s'en vait outre tout maintenant entre lui et ses escuiers, et chevauche mout grant oirre après le chevalier qui la damoisele enmenoît en sa compaignie. <sup>2</sup>Si n'ot mie granment alé, a ce qu'il chevauchoit mout fort, qu'il ataint le chevalier qui la damoisele enmenoît; et il li escrie de loins tant haut comme il onques puet: «Sire chevaliers, arrestés vous!». <sup>3</sup>Et cil, qui l'entendoit mout clerement, s'arreste tout erramment quant il oï que cil vait criant après lui. Et quant li rois estoit venus jusques a lui, si li dist: <sup>4</sup>«Sire chevaliers, vous conquistes ceste damoisele par force d'armes seur nostre compaignon, et

3. sire 338 Pr 356 Mod2] *om.* 360 C 350 ♦ bien verité] voir Mod2 ♦ parole] chose C 4. aille 338 Pr 356 C 350] quitte *agg.* 360; irai Mod2 ♦ se je onques puis] par force d'armes Mod2 5. Il est bons] Il b. 350 ♦ mais tout 338 Pr 356 350 Mod2] et tant 360; et t. C ♦ cuit] cuiday C ♦ la puisse 338 Pr 356 350 Mod2] gueres *agg.* C 360 ♦ longuement] *om.* C ♦ moi Pr 356 360 C 350 Mod2] *om.* 338 6. vous en venés 338 356 360 C 350] ve venés Pr; v. en alés Mod2 ♦ compaignie] grant cortoisie Pr ♦ tout maintenant 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 7. du monde 338 Pr 360 C 350] *om.* 356 Mod2 ♦ remansist Pr C 350 Mod2] ne r. 338; lui (*om.* 360) demourast 356 360 ♦ en tel (nulle C) ... comme il] au chevalier qui Mod2 ♦ orendroit] *om.* Mod2 ♦ a honte] la h. Mod2 ♦ tourneroit a vous et a moy] nous t. tres grandement 360

**124. I.** *No nuovo* § 350 ♦ outre 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 ♦ enmenoît] en amenoît C **1-2.** en sa compaignie (e. s. c. *om.* Mod2) ... alé (cevauchiet Pr) ... qui la damoisele enmenoît (conduisoit Pr 360 C; *per* 350 *vd.* 2.)] *om.* 356 (*saut*) 2. le chevalier qui ... haut (*om.* 360 C) ... «Sire chevaliers] *om.* 350 (*saut*) 3. tout erramment] *om.* Mod2 ♦ Et quant Pr 356 Mod2] et que 338 360 C 350 ♦ li rois] Meliadus *agg.* Mod2 4. Sire chevaliers] *om.* Mod2 ♦ par force d'armes] *om.* 356



je la veul seur vous conquerre par cele meismes maniere. Rendez la moi tout erramment ou vous vous combatés a moy!».

<sup>5</sup>Et quant Helyadel entent cest plaist, si respondi adont tout en sousriant: «Qui estes vous, sire chevaliers, qui si legierement cuidiez sor moi ceste damoisele conquerre? Se Diex vous doinst bonne aventure, dites le moi, se il vous plaist. — <sup>6</sup>Or sachiez, ce dist li rois Melyadus, que je sui uns chevaliers errans, mais a ceste fois vous ne poez autre chose savoir de mon estre. — <sup>7</sup>Certes, ce dist Helyadel, je vous loeroie en droit conseil pour vostre preu et pour vostre honnour que vous laissiés ceste emprise avant que vous en faciez plus, car je vous fais bien assavoir que la damoisele ne porriez vous mie par aventure si legierement gaaignier sor moi comme vous cuidiés et a ce que je sui, la merci Dieu, tous sains de mes membres. — <sup>8</sup>Sire chevaliers, fait li rois Melyadus, or sachiés tout certainement que je connois mout bien que vous estes trop preudons des armez, mais pour ce certes ne remaindra que vous ne me laissiés la damoisele, se je onques puis. — <sup>9</sup>En non Dieu, sire chevaliers, fait Helyadel, puisque je voi que je ne porroie finer vers vous autrement fors par la bataille, et a la bataille soions nous venus orendroit! Huimais vous gardés bien de moi, car je ferai de vous tout autresi, se je onques puis, que je fis de vostre compaignon!».

**125.** <sup>1</sup>Après ycestui parlement, si n'i font nule autre demourance, ainçois laissent courre tout maintenant li un encontre l'autre, car

je la veul] je v. 356 ♦ maniere] ou *agg.* Mod2 ♦ vous vous combatés 338 Pr 356 C Mod2] v. venez combattre 360; v. v. combatrés 350 5. plaist] *om.* 360 ♦ en sousriant 338 Pr 356 350] incontinent 360; erraulment C; en son riant Mod2 ♦ sire chevaliers] qui vous voulez combattre encontre moy et *agg.* 360 ♦ dites le moi] d. moy vostre nom 360 ♦ se il vous plaist] *om.* Mod2 6. mais] ne m. Mod2 7. loeroie] loeroie Mod2 ♦ en droit conseil 338 Pr 356 360 350] orendroit c. C; *om.* Mod2 ♦ faciez plus] faisiés p. 350 ♦ porriez] porrés 350 ♦ gaaignier] conquerre Mod2 ♦ sor moi] *om.* C ♦ sains] et tout haitié *agg.* Mod2 8. certainement que je connois] c. se je onques puis, je la conquerré sur vous, quar je sai et c. Mod2 ♦ certes 338 Pr 356 360 350] *om.* C Mod2 ♦ se je onques puis] *om.* Mod2 9. *Nuovo* § 338 356 360 C ♦ sire chevaliers] *om.* Mod2 ♦ porroie 338 Pr 356 350 Mod2] pourray 360 C ♦ et a la bataille] *om.* Pr (*saut*) ♦ nous venus orendroit] *om.* Mod2 ♦ se je onques puis 338 Pr 360 C 350 Mod2] *om.* 356 ♦ que je fis] come Mod2

**125. I.** *No nuovo* § 360 350 ♦ font] fait 360 ♦ nule autre demourance 338 Pr 356] a. d. 360 C; n. d. 350 Mod2 ♦ laissent 338 Pr 356 C 350 Mod2] laisse 360 ♦ tout maintenant] *om.* Mod2 ♦ li un encontre l'autre] sus le roy Meliadus, qui aussi le vint a l'encontre 360

andoi estoient bien montez et fors chevaliers durement, et assez savoient des armes. <sup>2</sup>Mais trop estoit li rois meilleurs chevaliers que n'estoit li autres en toutes manieres, et fiert Helyadel en son venir si roidement que, tout fust il bons chevaliers et vaillans, il n'a pooir ne force qu'il se puisse tenir en sele, <sup>3</sup>ainçois vole a terre tout maintenant, si estonnés et si estourdis du dur cheoir qu'il fist adont qu'il gisoit iluecques tout autresi comme s'il fust mors: si ne remue ne pié ne main se petit non.

<sup>4</sup>Et quant li rois a fait celui coup, si dist a la damoisele: «Damoisele, or vous em poez aler quel part que vous onques vourés. – <sup>5</sup>Ha! merci, sire chevaliers, ce respondi la damoisele, pour Dieu et pour gentillesce, quant vous m'avés fait si grant bonté comme est ceste que vous m'avés delivree des mains de cest chevalier, or me faites tant de courtoisie, s'il vous plaist, que vous me prendés en vostre conduit jusques la ou vous volez aler, ce est jusques au Chastel as .ii. Serours. – <sup>6</sup>Damoisele, ce dist li rois, que vauroit li miens conduis? Vous le refusastes hui, si comme vous meismes savés. – <sup>7</sup>Ha! merci, sire chevaliers, fait la damoisele. Ne regardés pas a ma folie se je le vous dis, mais regardés a vostre sens. Se je vous dis folie, je la reconnois orendroit en moi meismes. <sup>8</sup>Pour Dieu, ne me laissiés ainsi, car, certes, ce seroit trop grant vergoigne se je aloie en tel maniere sans conduit, puisque j'ai trouvé un si preudomme comme vous estes. Pour Dieu, merci, frans hons, ne me laissiés en nule guise si esgaree!».

andoi (eulz .ii. 356) estoient bien montez et fors chevaliers durement] il estoit b. m. et tous deux e. bons ch. 360 2. li rois 338 Pr 356 360 C] Melyadus *agg.* 360 C; li uns (chevalier *agg.* 350) Mod2 350 ♦ meilleurs] bon 360 ♦ chevaliers] *om.* 350 ♦ que n'estoit] de vers 360 ♦ manieres] Et qu'en diroie je? Li nobles roys Meliadus, qui trop estoit meilleur chevalier en toutes guises que n'estoit li autres *agg.* Mod2 ♦ si roidement] tellement 360 ♦ tout fust il] combien qu'il f. 360 ♦ vaillans] fors Mod2 3. tout maintenant] *om.* 356 ♦ dur] *om.* C ♦ fist 338 356 360 C] prist Pr 350 Mod2 4. *Nuovo* § 350 ♦ Damoisele] *om.* Mod2 ♦ vous onques vourés (vourriez C 350)] il vous plaira, quar de cestui chevalier estes vous bien delivree, ce m'est avis Mod2 5. comme est ceste] *om.* Mod2 ♦ delivree] delivres 350 ♦ s'il vous plaist] *om.* Mod2 ♦ voulés] devés 350 6. meismes savés] m. le s. C 7. sire] frans Mod2 ♦ fait la damoisele 338 356 360 C Mod2] *om.* Pr; la d. dist 350 ♦ se je le vous dis (se je le fis Pr), mais ... folie] se je le dis, je dis que fole Mod2 ♦ en moi meismes] que je fis mal Mod2 8. Pour] Mais p. 360 ♦ ne me laissiés] ne le m'alaissiés Pr ♦ trop grant vergoigne] folie et v. Mod2 ♦ en tel maniere 338 356 360 C 350] ensi Pr; *om.* Mod2 ♦ Pour Dieu] *om.* Pr 350 Mod2 ♦ hons 338 Pr 356 350 Mod2] chevaliers 360 C ♦ nule guise] toutes guises Mod2

126. <sup>1</sup>Tant dist la damoisele au roy Melyadus unes paroles et autres qu'il la prist en conduit, comme cil qui du tout ne pooit refuser sa requeste. <sup>2</sup>Atant ez vous entr'euls venir monseigneur Gauvain, ainsi navrez comme il estoit mout durement, si que a grant paine se pooit il tenir a cheval. <sup>3</sup>Et li rois, qui bien connoist tout apertement que ce estoit mesure Gauvain, si li dist: «Ha! sire, ne vous esmaïes de riens, car nous serons tout maintenant a hostel: *veés ci devant ung chastel ou nous dormirons ennuit*». <sup>4</sup>Si leur monstre le chastel tout maintenant, et il estoient ja si pres que bien le pooient veoir tout apertement.

127. <sup>1</sup>«Certes, fait mesure Gauvain, je vouroie ja estre venus au chastel, car je me sent navrés assez plus durement que je ne vousisse. — Tost y serons, ce dist le roy Melyadus. Or du chevauchier, petit et petit». <sup>2</sup>Lors s'en vont avant et laissent a terre Helyadel, qui encore estoit si durement estourdis qu'il n'avoit pooir ne force du monter sur son cheval. <sup>3</sup>Et il chevauchierent tant qu'il vinrent en un petit chastel qui estoit assis seur une grant riviere, et li chastiaus estoit trop biaux de son grant et trop bien aaisiés de toutes choses. <sup>4</sup>Et li chevalier entrent dedens et herbergent en la maison d'un vavassour qui a merveilles estoit preudons et courtois et recevoit tous les chevaliers errans au plus honnourement qu'il le pooit faire. <sup>5</sup>Si se tenoient toutesvoies si quoïement qu'il ne les

126. 1. *No nuovo* § 350 ♦ au roy Melyadus] *om.* Mod2 ♦ sa requeste] la r. de la damoisele Mod2 2. ez vous 338 Pr 356 C 350] ala 360; venir *rip.* Mod2 ♦ comme il (ilz C) estoit mout] *om.* Mod2 ♦ durement] fort 360 ♦ tenir 338 Pr 356 350 Mod2] porter C 360 ♦ a cheval] as chevaux 350 3. li rois 338 Pr 356 350 Mod2] le chevalier C 360 ♦ tout apertement] *om.* 360 ♦ que ce estoit mesure Gauvain] que il est durement naffrés Mod2 ♦ si li dist] *om.* 350 ♦ de riens] *om.* Mod2 ♦ a hostel] a ung bon h. 360 ♦ *veés ci devant un chastel ou nous dormirons ennuit* Mod2] venus: ci devant cest chastel ou nous sommes demourons nous ceste nuit 338 Pr 356 C 350; qui est ci devant ce chastel ou nous demourons ceste nuitie 360 4. Si ... tout maintenant (t. m. *om.* Mod2)] *om.* 360 ♦ estoient si pres] en e. ja si p. venus Mod2 ♦ bien le pooient veoir] ilz p. le chastel v. 360

127. 1. *No nuovo* § Pr 360 350 Mod2 ♦ Certes 338 Pr 356 350] sire *agg.* 360 C Mod2 ♦ venus 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ au chastel] a ostel Mod2 ♦ durement] *om.* 360 ♦ y serons] s. a ostel Mod2 ♦ Melyadus] *om.* Mod2 ♦ du chevauchier, petit a petit] chevauchons tout doucement 360 2. *Nuovo* § Mod2 ♦ vont] vint 360 ♦ avant] ensi Mod2 ♦ laissent] laissa 360 ♦ a terre 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ encore] *om.* 360 ♦ estourdis] navrez 360 ♦ ne force] *om.* Mod2 3. son grant et] estoit *agg.* Mod2 ♦ aaisiés 338 Pr 356 360] assis 350 Mod2; assegié C 4. et herbergent] le herbergement 350 ♦ a merveilles] mounlt Mod2 ♦ errans 338 Pr 356 C 350] *om.* 360 Mod2 5. Si 338 Pr 356] Et si 360 C; Mais si 350 Pr ♦ si se tenoient] les chevaliers se t. 360 ♦ toutesvoies 338 Pr 356 350 Mod2] *om.* 360 C ♦ si quoïement qu'il] au plus coïement qu'il peuent, que le valvassor Mod2

peust de riens reconnoistre, fors qu'il estoient chevalier errant qui vont au tournoiement. <sup>6</sup>Celui soir fist mesure Gauvain sa bleceure remuer *a un mire del chastel, et trouva cil que mesure Gauvain estoit si durement bleciés que a painne mais n'avroit pooir ne force de porter armes: veulle ou ne veille, a sejourner li estuet iluec, ce dist il bien apertement.*

**128.** <sup>1</sup>Quant mesure Gauvain voit qu'a sejourner li convient et que a ceste fois ne puet il aler au tournoiement en nule maniere du monde, si est tant durement yriez qu'a poi qu'il ne crieve de duel. Si ne se puet tenir que les lermes ne li viengnent as yex. Cele nuit demourerent laiens li compaignon. <sup>2</sup>A l'endemain, pource qu'il virent que mesure Gauvain ne pooit chevauchier, ne il ne sejournaissent en nule maniere du monde tant comme il fuissent si sain de lor membres comme il estoient, si prirent congié a monseigneur Gauvain; et il lor donne, tant courouciez que a poi qu'il ne crieve de duel.

<sup>3</sup>Et quant il les en voit partir, si dist, tout larmoiant des iex: «Ha! biaux seigneurs, tant fort me grieve qu'il m'estuet si tost laisser la vostre compaignie! <sup>4</sup>Certes, je me tieng a honni et a vergondeus, car je sai tout de voir que jamais, tant comme je vivrai, si bonne compaignie ne me vendra entre mains comme estoit la vostre». <sup>5</sup>En tel guise comme je vous conte se departirent li doi bon chevalier de monseigneur Gauvain et chevauchierent puis tant par leur journees qu'il vinrent au tournoiement. <sup>6</sup>Mais atant laisse ore li contes a parler d'euls et retourne a Guiron le Courtois, car grant piece s'en est teus.

au tournoiement] a ung t. qui doit estre au Chastel aus Deux Serors Mod2 6. Celui soir] *om.* Mod2 ♦ sa bleceure remuer] regarder sa plaie Mod2 ♦ a un mire ... painne (piece Mod2) ... ne force (ne f. *om.* Mod) de porter armes (de chevauchier Mod2) 350 Mod2] et sachiez qu'il fu navrés si griement qu'il ne pot puis p. a. en grant temps 338 Pr 356 360 C ♦ veulle ... a sejourner li estuet (s. li estoit 338 356) ... apertement] et lui failli la sejourner, vouldist ou non, bien longuement 360

**128. 1.** *No nuovo* § Mod2 ♦ voit 338 356 360 C] connoist Pr 350 Mod2 ♦ li convient 338 Pr 356 360 350] leur c. C; l'estuet Mod2 ♦ aler] venir Mod2 ♦ ne crieve de duel] c. de la grant dolour qu'il a au cuer Mod2 ♦ yex] del grant duil qui au cuer a *agg.* Mod2 ♦ demourerent] jurent Mod2 ♦ compaignon] chevaliers 360 2. du monde] *om.* Mod2 ♦ tant comme ... et il lor donne, tant courouciez 338 356 360 C 350] il est tant durement iriés Pr; tant com ... Gauvain. Il estoit t. c. Mod2 3. des iex] *om.* Mod2 ♦ fort] *om.* C ♦ grieve] que merveilles *agg.* 360 4. de voir] certainement Mod2 ♦ jamais] *om.* 360 ♦ vivrai] vive Mod2 ♦ entre mains] *om.* Pr 5. departirent] en tel maniere *agg.* 350 6. atant] tant 350 ♦ a parler] ici endroit Mod2 ♦ d'euls] *om.* 350 ♦ retourne a] parler de *agg.* Mod2 ♦ car grant piece (car assez 356) s'en est teus 338 Pr 356 350] car g. p. s'en est teuz (tenus C) qu'il n'en a point parlé 360 C; *om.* Mod2